IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO
(IGL No. Special of 02/11/2022)

GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING
(OG No. special of 02/11/2022)

LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS
(JO No. spécial du 02/11/2022)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIÈRES

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iyi mirongo ngenderwaho igamije

Ingingo ya 2: Isobanura

INTERURO YA II: IBIKORWA MBERE YO KWANDIKA AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE: UBUSHAKASHATSI

Ingingo ya 3: Intego y'ubushakashatsi

Ingingo ya 4: Icyerekezo cy'ubushakashatsi

Ingingo ya 5: Ibikubiye muri raporo

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Guidelines

Article 2: Interpretation

TITLE II: PRELIMINARIES TO LEGISLATIVE PREPARATION

CHAPTER ONE: RESEARCH

Article 3: Objective of research

Article 4: Research orientation

Article 5: Content of a research report

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet des présentes lignes directrices

Article 2 : Interprétation

TITRE II : TÂCHES PRÉLIMINAIRES À LA PRÉPARATION DES TEXTES NORMATIFS

CHAPITRE PREMIER : RECHERCHE

Article 3 : Objectif de la recherche

Article 4 : Orientation de la recherche

Article 5 : Contenu d'un rapport de

y'ubushakashatsi

recherche

Ingingo ya 6: Imiterere ya raporo y'ubushakashatsi

Article 6: Format of the research report

Article 6 : Forme du rapport de recherche

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YO KWANDIKA UMUSHINGA

CHAPTER II: DRAFTING INSTRUCTIONS

CHAPITRE II : INSTRUCTIONS DE RÉDACTION D'UN PROJET

Ingingo ya 7: Ikurikizwa ry'amabwiriza yo kwandika umushinga

Article 7: Compliance with drafting instructions

Article 7 : Conformité aux instructions de rédaction d'un projet

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu mabwiriza yo kwandika umushinga wakorewe ubushakashatsi

Article 8: Content of drafting instructions for a draft subjected to research

Article 8 : Contenu des instructions de rédaction d'un projet soumis à la recherche

Ingingo ya 9: Imiterere y'amabwiriza yo kwandika umushinga

Article 9: Format of drafting instructions

Article 9 : Forme des instructions de rédaction d'un projet

UMUTWE WA III: GUSABA IBITEKEREZO

CHAPTER III: CONSULTATIONS

CHAPITRE III : CONSULTATIONS

Ingingo ya 10: Icyerekezo cyo gusaba ibitekerezo

Article 10: Orientation of consultations

Article 10 : Orientation des consultations

Ingingo ya 11: Ibikubiye muri raporo ku gusaba ibitekerezo

Article 11: Content of a report on consultations

Article 11 : Contenu d'un rapport sur les consultations

Ingingo ya 12 : Imiterere ya raporo ku gusaba ibitekerezo

Article 12: Format of a report on consultations

Article 12 : Forme d'un rapport sur les consultations

UMUTWE WA IV: INYANDIKO IKUBIYEMO IGITEKEREZO

CHAPTER IV: CONCEPT NOTE OF A DRAFT

CHAPITRE IV : NOTE CONCEPTUELLE D'UN PROJET

CY'UMUSHINGA

<u>Ingingo ya 13</u>: Icyo inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga igamije	**<u>Article 13</u>: Purpose of a concept note of a draft**	**<u>Article 13</u> : Objet d'une note conceptuelle du projet**
<u>Ingingo ya 14</u>: Itegurwa ry'inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga	**<u>Article 14</u>: Preparation of a concept note of a draft**	**<u>Article 14</u> : Préparation d'une note conceptuelle du projet**
<u>Ingingo ya 15</u>: Ibigize inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga	**<u>Article 15</u>: Content of a concept note of a draft**	**<u>Article 15</u> : Contenu d'une note conceptuelle du projet**
<u>Ingingo ya 16</u>: Imigereka y'inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga	**<u>Article 16</u>: Annexes to a concept note of a draft**	**<u>Article 16</u> : Annexes d'une note conceptuelle du projet**
<u>Ingingo ya 17</u> : Imiterere y'inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga	**<u>Article 17</u>: Format of a concept note of a draft**	**<u>Article 17</u> : Forme d'une note conceptuelle du projet**
<u>INTERURO YA III</u>: IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO	**<u>TITLE III</u>: LEGISLATIVE DRAFTING**	**<u>TITRE III</u> : LÉGISTIQUE**
<u>UMUTWE WA MBERE</u>: AMAHAME Y'IBANZE Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO	**<u>CHAPTER ONE</u>: BASIC PRINCIPLES OF LEGISLATIVE DRAFTING**	**<u>CHAPITRE PREMIER</u> : PRINCIPES DE BASE DE LÉGISTIQUE**
<u>Ingingo ya 18</u>: Kudashyira ingingo z'itegeko mu rindi	**<u>Article 18</u>: Non-duplication of legislation**	**<u>Article 18</u> : Non redoublement des textes normatifs**
<u>Ingingo ya 19</u>: Ukutavuguruzanya kw'amategeko	**<u>Article 19</u>: Non-contradiction of legislation**	**<u>Article 19</u> : Non contradiction des textes normatifs**
<u>Ingingo ya 20</u>: Inzitizi ku burenganzira n'ubwisanzure bwa muntu	**<u>Article 20</u>: Restrictions on rights and freedoms of a person**	**<u>Article 20</u> : Limitations aux droits et à la liberté de la personne**

Ingingo ya 21: Igihe itegeko rimara rikurikizwa	**Article 21: Term of effect of legislation**	**Article 21 : Durée de validité d'un texte normatif**
Ingingo ya 22: Ukudasubira inyuma kw'itegeko	**Article 22: Non-retroactive effect of legislation**	**Article 22 : Effet non-rétroactif d'un texte normatif**
Ingingo ya 23: Ugutinda gukurikizwa kw'itegeko	**Article 23: Post-active effect of legislation**	**Article 23 : Effet post actif d'un texte normatif**
UMUTWE WA II: INTERURO Y'ITEGEKO	**CHAPTER II: LEGISLATIVE SENTENCE**	**CHAPITRE II : PHRASE LÉGISLATIVE**
Icyiciro cya mbere: Imyubakire y'interuro y'itegeko	**Section One: Construction of a legislative sentence**	**Section première : Construction d'une phrase législative**
Ingingo ya 24: Ibigize interuro y'itegeko	**Article 24: Elements of a legislative sentence**	**Article 24 : Éléments d'une phrase législative**
Ingingo ya 25: Ukora igikorwa	**Article 25: Legal subject**	**Article 25 : Sujet juridique**
Ingingo ya 26: Igikorwa	**Article 26: Legal action**	**Article 26 : Prédicat**
Ingingo ya 27: Ibyerekeranye n'itegeko	**Article 27: Context**	**Article 27 : Contexte**
Icyiciro cya 2: Ngenga, igihe, uburyo, umubare, n'ingiro mu nteruro y'itegeko	**Section 2: Person, tense, mood, number, and voice in a legislative sentence**	**Section 2 : Personne, temps, mode, nombre, et voix dans une phrase législative**
Ingingo ya 28: Ngenga mu nteruro y'itegeko	**Article 28: Person in a legislative sentence**	**Article 28 : Personne dans une phrase législative**
Ingingo ya 29: Igihe mu nteruro	**Article 29: Tense in a legislative**	**Article 29 : Temps dans une phrase**

y'itegeko	**sentence**	**législative**
<u>Ingingo ya 30</u>: Uburyo mu nteruro y'itegeko	**<u>Article 30</u>: Mood in a legislative sentence**	**<u>Article 30</u> : Mode dans une phrase législative**
<u>Ingingo ya 31</u>: Umubare mu nteruro y'itegeko	**<u>Article 31</u>: Number in a legislative sentence**	**<u>Article 31</u> : Nombre dans une phrase législative**
<u>Ingingo ya 32</u>: Ingiro mu nteruro y'itegeko	**<u>Article 32</u>: Voice in a legislative sentence**	**<u>Article 32</u> : Voix dans une phrase législative**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Utwatuzo n'inyuguti nkuru mu nteruro y'itegeko	**<u>Section 3</u>: Punctuation and capitalisation in a legislative sentence**	**<u>Section 3</u> : Ponctuation et majuscule dans une phrase législative**
<u>Ingingo ya 33</u>: Akabago	**<u>Article 33</u>: Full stop**	**<u>Article 33</u> : Point**
<u>Ingingo ya 34</u>: Akabago n'akitso	**<u>Article 34</u>: Semi-colon**	**<u>Article 34</u> : Point-virgule**
<u>Ingingo ya 35</u>: Utubago tubiri	**<u>Article 35</u>: Colon**	**<u>Article 35</u> : Deux points**
<u>Ingingo ya 36</u>: Akitso	**<u>Article 36</u>: Comma**	**<u>Article 36</u> : Virgule**
<u>Ingingo ya 37</u>: Agakoni	**<u>Article 37</u>: Dash**	**<u>Article 37</u> : Tiret**
<u>Ingingo ya 38</u>: Akanyerezo	**<u>Article 38</u>: Hyphen**	**<u>Article 38</u> : Trait d'union**
<u>Ingingo ya 39</u>: Utwuguruzo n'utwugarizo	**<u>Article 39</u>: Quotation marks**	**<u>Article 39</u> : Guillemets**
<u>Ingingo ya 40</u>: Udusodeko n'udukubo	**<u>Article 40</u>: Square and rounded brackets**	**<u>Article 40</u> : Crochets et parenthèses**

Ingingo ya 41: Inyuguti nkuru mu nteruro y'itegeko	**Article 41: Capitalisation in a legislative sentence**	**Article 41 : Majuscule dans une phrase législative**
Icyiciro cya 4: Kuvuga ibihe, amatariki, n'imibare mu nteruro y'itegeko	**Section 4: Expressing time, dates, and numbers in a legislative sentence**	**Section 4 : Expression du temps, des dates et des nombres dans une phrase législative**
Ingingo ya 42: Imyandikire y'amasaha	**Article 42: Time format**	**Article 42 : Forme de l'heure**
Ingingo ya 43: Imyandikire y'amatariki	**Article 43: Date format**	**Article 43 : Forme des dates**
Ingingo ya 44: Imyandikire y'imibare	**Article 44: Numbers format**	**Article 44 : Forme des nombres**
UMUTWE WA III: IKESHAMVUGO, URURIMI RUSANZWE, RWUMVIKANA KANDI RWOROSHYE, N'ISEMURANYANDIKO	**CHAPTER III: STYLE, PLAIN LANGUAGE, AND TRANSLATION**	**CHAPITRE III : STYLE, LANGAGE COURANT, CLAIR ET SIMPLE, ET TRADUCTION**
Icyiciro cya mbere: Ikeshamvugo n'ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye	**Section One: Style and plain language**	**Section première : Style et langage courant, clair et simple**
Ingingo ya 45: Imyandikire idahindagura amagambo	**Article 45: Consistency in terminology**	**Article 45 : Consistance terminologique**
Ingingo ya 46: Kurasa ku ntego	**Article 46: Directness**	**Article 46 : Être direct**
Ingingo ya 47: Urukurikirane rw'ibitekerezo	**Article 47: Flow of ideas**	**Article 47 : Suite des idées**

Ingingo ya 48: Ikoreshwa ry'ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye

Article 48: Use of plain language

Article 48 : Emploi du langage courant, clair et simple

Icyiciro cya 2: Isemuranyandiko

Section 2: Translation

Section 2 : Traduction

Ingingo ya 49: Indimi zikoreshwa mu gutegura amategeko

Article 49: Languages used in legislative drafting

Article 49 : Langues employées dans la préparation des textes normatifs

Ingingo ya 50: Isemuranyandiko ry'amategeko

Article 50: Translating legislation

Article 50 : Traduire des textes normatifs

Ingingo ya 51: Ikoreshwa ry'amagambo y'amatirano

Article 51: Use of borrowings

Article 51 : Emploi des emprunts

UMUTWE WA IV: IMYANDIKIRE Y'INGINGO ITANGA UBUBASHA BWO GUSHYIRAHO AMATEGEKO Y'INGEREKA N'IY'ITEGEKO RIHINDURA

CHAPTER IV: DRAFTING ENABLING PROVISION AND AMENDING LEGISLATION

CHAPITRE IV : RÉDACTION D'UNE DISPOSITION DE DÉLÉGATION ET D'UN TEXTE NORMATIF MODIFICATIF

Icyiciro cya mbere: Imyandikire y'ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

Section One: Drafting an enabling provision

Section première : Rédaction d'une disposition de délégation

Ingingo ya 53: Amategeko ashyirwamo ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

Article 53: Legislation that may provide for an enabling provision

Article 53 : Textes normatifs pouvant prévoir une disposition de délégation

Ingingo ya 54: Abayobozi bashobora guhabwa ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

Article 54: Authorities to whom legislative powers may be delegated

Article 54 : Autorités auxquelles le pouvoir de légiférer peut être délégué

<u>Ingingo ya 55</u>: Igihe ububasha bwo gushyiraho amategeko butangwa	**<u>Article 55</u>: Circumstance for legislative power delegation**	**<u>Article 55</u> : Circonstance de délégation du pouvoir de légiférer**
<u>Ingingo ya 56</u>: Ububasha bwo gushyiraho amategeko budashobora gutangwa	**<u>Article 56</u>: Legislative power that cannot be delegated**	**<u>Article 56</u> : Pouvoir de légiférer ne pouvant pas être délégué**
<u>Ingingo ya 57</u>: Ibigize ingingo itanga ububasha	**<u>Article 57</u>: Content of an enabling provision**	**<u>Article 57</u> : Contenu d'une disposition de délégation**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Imyandikire y'itegeko rihindura	**<u>Section 2</u>: Drafting an amending legislation**	**<u>Section 2</u> : Rédaction d'un texte normatif modificatif**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Iby'ibanze mu ihindurwa	**<u>Subsection One</u>: Basics of amendment**	**<u>Sous-section première</u> : Essentiel de la modification**
<u>Ingingo ya 58</u>: Intego z'ihindurwa	**<u>Article 58</u>: Purpose of amendment**	**<u>Article 58</u> : Objectif d'une modification**
<u>Ingingo ya 59</u>: Ihindurwa ribujijwe	**<u>Article 59</u>: Prohibited amendment**	**<u>Article 59</u> : Modification proscrite**
<u>Akiciro ka 2</u>: Uburyo bw'ihindurwa	**<u>Subsection 2</u>: Methods of amendment**	**<u>Sous-section 2</u> : Méthodes de modification**
<u>Ingingo ya 60</u>: Uburyo bwo kuvanaho no kongera gushyiraho	**<u>Article 60</u>: Repeal and re-enactment method**	**<u>Article 60</u> : Méthode d'abrogation et de ré-adoption**
<u>Ingingo ya 61</u>: Uburyo bwo kuvanaho, kongeraho no gusimbuza	**<u>Article 61</u>: Repeal, insertion and substitution method**	**<u>Article 61</u> : Méthode d'abrogation, d'insertion et de substitution**
<u>Akiciro ka 3</u>: Uburyo bukoreshwa mu ihindurwa	**<u>Subsection 3</u>: Techniques used in amendment**	**<u>Sous-section 3</u> : Techniques utilisées dans la modification**
<u>Ingingo ya 62</u>: Ikeshamvugo mu itegeko	**<u>Article 62</u>: Style in amending legislation**	**<u>Article 62</u> : Style dans un texte normatif**

rihindura		**modificatif**
Ingingo ya 63: Ibyitabwaho mu myandikire y'itegeko rihindura	**Article 63: Rules in drafting amending legislation**	**Article 63 : Règles dans la rédaction d'un texte normatif modificatif**
Ingingo ya 64: Inyito y'itegeko rihindura	**Article 64: Title of amending legislation**	**Article 64 : Intitulé d'un texte normatif modificatif**
Ingingo ya 65: Inyito y'ingingo ihindura	**Article 65: Heading of an amending article**	**Article 65 : Intitulé d'un article modificatif**
Ingingo ya 66: Guha umubare igice cy'itegeko mu itegeko rihindura	**Article 66: Numbering a division in amending legislation**	**Article 66 : Numérotation d'une division dans un texte normatif modificatif**
Ingingo ya 67: Ihindurwa ry'umugereka w'itegeko	**Article 67: Amending an annex of a legislation**	**Article 67 : Modification d'une annexe du texte normatif**
Ingingo ya 68: Ihindurwa rishamikiye ku rindi	**Article 68: Consequential amendment**	**Article 68 : Modification corrélative**
Ingingo ya 69: Ingingo iranga mu itegeko rihindura	**Article 69: Cross-reference in amending legislation**	**Article 69 : Renvoi dans un texte normatif modificatif**
INTERURO YA IV: IMITERERE, IMITONDEKERE, N'IMITUNGANYIRIZE Y'AMATEGEKO	**TITLE IV: STRUCTURE, ORGANISATION, AND LAYOUT OF LEGISLATION**	**TITRE IV : STRUCTURE, ORGANISATION, ET MISE EN PAGE DES TEXTES NORMATIFS**
UMUTWE WA MBERE: IMITERERE Y'ITEGEKO	**CHAPTER ONE: LOGICAL STRUCTURE OF LEGISLATION**	**CHAPITRE ONE : STRUCTURE LOGIQUE D'UN TEXTE NORMATIF**
Ingingo ya 70: Imiterere y'ibice bigize	**Article 70: Structure of parts of a**	**Article 70 : Structure des parties d'un**

itegeko	**legislation**	**texte normatif**
<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inyito y'itegeko	**<u>Section One</u>: Title**	**<u>Section première</u> : Titre**
<u>Ingingo ya 71</u>: Imiterere y'ibice bigize inyito y'itegeko	**<u>Article 71</u>: Structure of parts of the title**	**<u>Article 71</u> : Structure des parties du titre**
<u>Ingingo ya 72</u>: Ubwoko bw'itegeko	**<u>Article 72</u>: Type of legislation**	**<u>Article 72</u> : Type de texte normatif**
<u>Ingingo ya 73</u>: Inomero n'itariki	**<u>Article 73</u>: Number and date**	**<u>Article 73</u> : Numéro et date**
<u>Ingingo ya 74</u>: Igiteganywa	**<u>Article 74</u>: Subject matter**	**<u>Article 74</u> : Sujet**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Ishakiro	**<u>Section 2</u>: Table of contents**	**<u>Section 2</u> : Table des matières**
<u>Ingingo ya 75</u>: Imiterere y'ibice bigize ishakiro	**<u>Article 75</u>: Structure of parts of the table of contents**	**<u>Article 75</u> : Structure des parties de la table des matières**
<u>Ingingo ya 76</u>: Imyandikire y'ishakiro	**<u>Article 76</u>: Drafting of a table of contents**	**<u>Article 76</u> : Rédaction de la table des matières**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Inyandiko ntangazategeko n'irangashingiro	**<u>Section 3</u>: Enacting formula and preamble**	**<u>Section 3</u> : Formule d'édiction et préambule**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko	**<u>Subsection One</u>: Structure of the enacting formula**	**<u>Sous-section première</u> : Structure de la formule d'édiction**
<u>Ingingo ya 77</u>: Inyandiko ntangazategeko	**<u>Article 77</u>: Enacting formula**	**<u>Article 77</u> : Formule d'édiction**
<u>Ingingo ya 78</u>: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko ngenga	**<u>Article 78</u>: Structure of the enacting formula of an organic law**	**<u>Article 78</u> : Structure de la formule d'édiction d'une loi organique**

Ingingo ya 79: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko risanzwe

Ingingo ya 80: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko-teka

Ingingo ya 81: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Perezida

Ingingo ya 82: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri w'Intebe

Ingingo ya 83: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri

Ingingo ya 84: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'andi mategeko y'ingereka

Akiciro ka 2: Imiterere y'irangashingiro

Ingingo ya 85: Imiterere y'ibice bigize irangashingiro

Ingingo ya 86: Imyandikire y'igika kiranga urwego rwemeje itegeko

Ingingo ya 87: Imiterere y'igika cyerekeza ku Itegeko Nshinga

Ingingo ya 88: Imiterere y'igika

Article 79: Structure of the enacting formula of an ordinary law

Article 80: Structure of the enacting formula of a decree-law

Article 81: Structure of the enacting formula of a Presidential Order

Article 82: Structure of the enacting formula of a Prime Minister's Order

Article 83: Structure of the enacting formula of a Ministerial Order

Article 84: Structure of the enacting formula of other subsidiary legislation

Subsection 2: Structure of the preamble

Article 85: Structure of parts of the preamble

Article 86: Drafting of the paragraph indicating the adopting organ

Article 87: Structure of the paragraph referring to the Constitution

Article 88: Structure of the paragraph

Article 79 : Structure de la formule d'édiction d'une loi ordinaire

Article 80 : Structure de la formule d'édiction d'un décret-loi

Article 81 : Structure de la formule d'édiction d'un arrêté présidentiel

Article 82 : Structure de la formule d'édiction d'un arrêté du Premier Ministre

Article 83 : Structure de la formule d'édiction d'un arrêté ministériel

Article 84 : Structure de la formule d'édiction des autres législations subsidiaires

Sous-section 2 : Structure du préambule

Article 85 : Structure des parties du préambule

Article 86 : Rédaction du paragraphe qui indique l'organe adoptant

Article 87 : Structure du paragraphe se référant à la Constitution

Article 88 : Structure du paragraphe du

cy'itegeko rishingiweho

Ingingo ya 89: Imiterere y'igika cy'itegeko rivanwaho

Ingingo ya 90: Imiterere y'igika cy'itegeko rihindurwa

Icyiciro cya 4: Igihimba

Ingingo ya 91: Imiterere y'igihimba

Akiciro ka mbere: Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo rusange

Ingingo ya 92: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo rusange

Ingingo ya 93: Imiterere y'ingingo y'ikigamijwe

Ingingo ya 94: Imiterere y'ingingo y'isobanura

Ingingo ya 95: Imiterere y'ingingo y'ibirebwa n'itegeko

Ingingo ya 96: Imiterere y'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo rusange

Akiciro ka 2: Imiterere y'igice

of enabling legislation

Article 89: Structure of the paragraph of legislation being repealed

Article 90: Structure of the paragraph of legislation being amended

Section 4: Body

Article 91: Structure of the body

Subsection One: Structure of a division of general provisions

Article 92: Structure of provisions of a division of general provisions

Article 93: Structure of a provision on purpose

Article 94: Structure of a provision on interpretation

Article 95: Structure of a provision on scope

Article 96: Structure of substantive provisions placed in a division of general provisions

Subsection 2: Structure of a division of

texte normatif de délégation

Article 89 : Structure du paragraphe du texte normatif sujet d'abrogation

Article 90 : Structure du paragraphe du texte normatif sujet de modification

Section 4 : Corps

Article 91 : Structure du corps

Sous-section première : Structure d'une division des dispositions générales

Article 92 : Structure des dispositions d'une division des dispositions générales

Article 93 : Structure d'une disposition sur l'objet

Article 94 : Structure d'une disposition sur l'interprétation

Article 95 : Structure d'une disposition sur l'application

Article 96 : Structure des dispositions de fond placées dans une division des dispositions générales

Sous-section 2 : Structure d'une

cy'itegeko cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko

substantive provisions

division des dispositions de fond

Ingingo ya 97: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko

Article 97: Structure of provisions of a division of substantive provisions

Article 97 : Structure des dispositions d'une division des dispositions de fond

Ingingo ya 98: Imiterere y'ingingo zitegeka

Article 98: Structure of provisions of authority

Article 98 : Structure des dispositions d'autorité

Ingingo ya 99: Imiterere y'ingingo zibuza

Article 99: Structure of prohibitive provisions

Article 99 : Structure des dispositions prohibitives

Ingingo ya 100: Imiterere y'ingingo zihana

Article 100: Structure of repressive provisions

Article 100 : Structure des dispositions répressives

Akiciro ka 3: Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

Subsection 3: Structure of a division of miscellaneous provisions

Sous-section 3 : Structure d'une division des dispositions diverses

Ingingo ya 101: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

Article 101: Structure of provisions of a division of miscellaneous provisions

Article 101 : Structure des dispositions d'une division des dispositions diverses

Ingingo ya 102: Imiterere y'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

Article 102: Structure of substantive provisions placed in a division of miscellaneous provisions

Article 102 : Structure des dispositions de fond placées dans une division des dispositions diverses

Akiciro ka 4: Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza

Subsection 4: Structure of a division of final provisions

Sous-section 4 : Structure d'une division des dispositions finales

Ingingo ya 103: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza

Article 103: Structure of provisions of a division of final provisions

Article 103 : Structure des dispositions d'une division des dispositions finales

Ingingo ya 104: Imiterere y'ingingo igaragaza abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa	**Article 104: Structure of a provision on authorities responsible for implementation**	**Article 104 : Structure d'une disposition sur les autorités chargées de l'exécution**
Ingingo ya 105: Imiterere y'ingingo y'ururimi	**Article 105: Structure of a language provision**	**Article 105 : Structure d'une disposition linguistique**
Ingingo ya 106: Imiterere y'ingingo ivanaho	**Article 106: Structure of a repealing provision**	**Article 106 : Structure d'une disposition abrogatoire**
Ingingo ya 107: Imiterere y'ingingo y'inzibacyuho	**Article 107: Structure of a transitional provision**	**Article 107 : Structure d'une disposition transitoire**
Ingingo ya 108: Imiterere y'ingingo izigama	**Article 108: Structure of a saving provision**	**Article 108 : Structure d'une disposition de sauvegarde**
Ingingo ya 109: Imiterere y'ingingo yo kureka kugira agaciro	**Article 109: Structure of a sunset provision**	**Article 109 : Structure d'une disposition de cessation dans le temps**
Ingingo ya 110: Imiterere y'ingingo y'itangira gukurikizwa	**Article 110: Structure of a provision on entry into force**	**Article 110 : Structure d'une disposition sur l'entrée en vigueur**
Icyiciro cya 5: Imikono	**Section 5: Signatures**	**Section 5 : Signatures**
Ingingo ya 111: Imiterere y'ibice bigize imikono	**Article 111: Structure of parts of the signatures**	**Article 111 : Structure des parties des signatures**
Ingingo ya 112: Imiterere y'ahantu n'itariki	**Article 112: Structure of place and date**	**Article 112 : Structure du lieu et de la date**
Ingingo ya 113: Imiterere y'umukono	**Article 113: Structure of signature**	**Article 113 : Structure de la signature**

Ingingo ya 114: Imiterere y'imikono y'ingereka

Ingingo ya 115: Ikirango cya Repubulika

Icyiciro cya 6: Imigereka

Ingingo ya 116: Imiterere y'umugereka

Ingingo ya 117: Imiterere y'ibice bigize umugereka

Ingingo ya 118: Inyito y'umugereka

Ingingo ya 119: Imiterere y'igihimba cy'umugereka

Ingingo ya 120: Imiterere y'umusozo w'umugereka

Ingingo ya 121: Imiterere y'imikono y'umugereka

UMUTWE WA II: IMITONDEKERE Y'ITEGEKO N'IMITUNGANYIRIZE Y'UMWANDIKO W'ITEGEKO

Ingingo ya 122: Igisobanuro cyo gutondeka itegeko

Icyiciro cya mbere: Ibice by'itegeko

Article 114: Structure of countersignatures

Article 115: The Seal of the Republic

Section 6: Annexes

Article 116: Structure of an annex

Article 117: Structure of parts of the annex

Article 118: Heading of an annex

Article 119: Structure of the body of an annex

Article 120: Structure of the ending formula of an annex

Article 121: Structure of signatures of an annex

CHAPTER II: ORGANISATION OF A LEGISLATION AND LAYOUT OF A TEXT OF A LEGISLATION

Article 122: Definition of organising a legislation

Section One: Divisions

Article 114 : Structure des contresignatures

Article 115 : Le Sceau de la République

Section 6 : Annexes

Article 116 : Structure d'une annexe

Article 117 : Structure des parties d'une annexe

Article 118 : Intitulé d'une annexe

Article 119 : Structure du corps d'une annexe

Article 120 : Structure de la formule finale d'une annexe

Article 121 : Structure des signatures d'une annexe

CHAPITRE II : ORGANISATION D'UN TEXTE NORMATIF ET MISE EN PAGE D'UN TEXTE DU TEXTE NORMATIF

Article 122 : Définition de l'organisation d'un texte normatif

Section première : Divisions

Ingingo ya 123: Ibyiciro by'bice by'itegeko

Akiciro ka mbere: Ibice by'itegeko bito

Ingingo ya 124: Ubwoko bw'ibice by'itegeko bito

Ingingo ya 125: Ikoreshwa ry'ibice by'itegeko bito

Akiciro ka 2: Ibice by'itegeko bikuru

Ingingo ya 126: Ubwoko bw'ibice by'itegeko bikuru

Ingingo ya 127: Ikoreshwa ry'ibice by'itegeko bikuru

Akiciro ka 3: Uturango n'inyito by'ibice by'itegeko

Ingingo ya 128: Uturango tw'ibice by'itegeko bito

Ingingo ya 129: Uturango tw'ibice by'itegeko bikuru

Ingingo ya 130: Inyito z'ibice by'itegeko

Article 123: Categories of divisions

Subsection One: Lower divisions

Article 124: Types of lower divisions

Article 125: Use of lower divisions

Subsection 2: Higher divisions

Article 126: Types of higher divisions

Article 127: Use of higher divisions

Subsection 3: Designations and headings of divisions

Article 128: Designations of lower divisions

Article 129: Designations of higher divisions

Article 130: Headings of divisions

Article 123 : Catégorie des divisions

Sous-section première : Divisions inférieures

Article 124 : Types des divisions inférieures

Article 125 : Emploi des divisions inférieures

Sous-section 2 : Divisions supérieures

Article 126 : Types des divisions supérieures

Article 127 : Emploi des divisions supérieures

Sous-section 3 : Désignations et intitulés des divisions

Article 128 : Désignation des divisions inférieures

Article 129 : Désignation des divisions supérieures

Article 130 : Intitulés des divisions

<u>Ingingo ya 131</u>: Imimerere y’inyito z’ibice by’itegeko bikuru	**<u>Article 131</u>: Form of headings of higher divisions**	**<u>Article 131</u> : Forme des intitulés des divisions supérieures**
<u>Ingingo ya 132</u>: Imyandikire y’inyito y’igitabo, iy’igice, iy’interuro, n’iy’umutwe	**<u>Article 132</u>: Drafting of a heading of a book, part, title, and chapter**	**<u>Article 132</u> : Rédaction de l’intitulé d’un livre, d’une partie, d’un titre, et d’un chapitre**
<u>Ingingo ya 133</u>: Imyandikire y’inyito, y’ingingo, iy’icyiciro, n’iy’akiciro	**<u>Article 133</u>: Drafting of a heading of an article section, and subsection**	**<u>Article 133</u> : Rédaction de l’intitulé d’un article, d’une section, et d’une sous-section**
<u>Icyiciro cya 2</u>: Gutondeka itegeko	**<u>Section 2</u>: Organising a legislation**	**<u>Section 2</u> : Organiser un texte normatif**
<u>Ingingo ya 134</u>: Kugabanya igihimba cy’itegeko mu ngingo	**<u>Article 134</u>: Dividing the body of a legislation into articles**	**<u>Article 134</u> : Division du corps d’un texte normatif en articles**
<u>Ingingo ya 135</u>: Kubumbira ingingo z’itegeko mu mitwe	**<u>Article 135</u>: Grouping articles of a legislation into chapters**	**<u>Article 135</u> : Regroupement des articles d’un texte normatif en chapitres**
<u>Ingingo ya 136</u>: Kubumbira ingingo zigize umutwe mu byiciro	**<u>Article 136</u>: Grouping articles of a chapter into sections**	**<u>Article 136</u> : Regroupement des articles d’un chapitre en sections**
<u>Ingingo ya 137</u>: Kubumbira ingingo zigize icyiciro mu twiciro	**<u>Article 137</u>: Grouping articles of a section into subsections**	**<u>Article 137</u> : Regroupement des articles d’une section en sous-sections**
<u>Ingingo ya 138</u>: Kubumbira imitwe mu nteruro	**<u>Article 138</u>: Grouping chapters into titles**	**<u>Article 138</u> : Regroupement des chapitres en titres**
<u>Ingingo ya 139</u>: Kubumbira interuro mu bice	**<u>Article 139</u>: Grouping titles into parts**	**<u>Article 139</u> : Regroupement des titres en parties**
<u>Ingingo ya 140</u>: Kubumbira ibice mu bitabo	**<u>Article 140</u>: Grouping parts into books**	**<u>Article 140</u> : Regroupement des parties en livres**

Ingingo ya 141: Kugabanya ingingo mu bika	**Article 141: Dividing an article into paragraphs**	**Article 141 : Division d'un article en paragraphes**
Ingingo ya 142: Kugabanya ingingo mu duka	**Article 142: Dividing an article into subparagraphs**	**Article 142 : Division d'un article en alinéas**
Ingingo ya 143: Kugabanya igika mu duka	**Article 143: Dividing a paragraph into subparagraphs**	**Article 143 : Division d'un paragraphe en alinéas**
Ingingo ya 144: Kugabanya agaka mu duce tw'agaka	**Article 144: Dividing a subparagraph into sub-subparagraphs**	**Article 144 : Division d'un alinéa en sous-alinéas**
Ingingo ya 145: Kugabanya agace k'agaka mu nyangingo	**Article 145: Dividing a sub-subparagraph into clauses**	**Article 145 : Division d'un sous-alinéa en clauses**
Ingingo ya 146: Kugabanya inyangingo mu duce tw'inyangingo	**Article 146: Dividing a clause into subclauses**	**Article 146 : Division d'une clause en sous-clauses**
Icyiciro cya 3: Imyubakire y'ibice by'itegeko	**Section 3: Format of divisions**	**Section 3 : Construction des divisions**
Ingingo ya 147: Urukurikirane nyurabwenge rw'igice cy'itegeko	**Article 147: Logical sequence of a division**	**Article 147 : Séquence logique d'une division**
Ingingo ya 148: Interuro zigize ingingo	**Article 148: Sentences of an article**	**Article 148 : Phrases d'un article**
Ingingo ya 149: Ibitekerezo bigize ingingo	**Article 149: Ideas in an article**	**Article 149 : Idées dans un article**
Ingingo ya 150: Igitekerezo kigize igika	**Article 150: Idea in a Paragraph**	**Article 150 : Idée dans un paragraphe**
Ingingo ya 151: Imyubakire y'igika	**Article 151: Format of a paragraph**	**Article 151 : Construction d'un**

paragraphe

Ingingo ya 152: Imyubakire y'agaka

Ingingo ya 153: Imyubakire y'agace k'agaka

Icyiciro cya 4: Imitunganyirize y'umwandiko w'itegeko

Ingingo ya 154: Ibikurikizwa mu mitunganyirize y'umwandiko w'itegeko

Ingingo ya 155: Imitunganyirize y'umwandiko w'umugereka w'itegeko

INTERURO YA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 156: Gutangira gukurikizwa

IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

Perezida wa Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko;

Ashingiye ku Itegeko n°44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y‟u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry‟amategeko (RLRC) rikanagena

Article 152: Format of a subparagraph

Article 153: Format of a sub-subparagraph

Section 4: Layout of a text of a legislation

Article 154: Rules of a text of a legislation

Article 155: Layout of a text of an annex of a legislation

TITLE V: FINAL PROVISIONS

Article 156: Entry into force

GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING

Chairperson of Rwanda Law Reform Commission;

Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning as

Article 152 : Construction d'un alinéa

Article 153 : Construction d'un sous-alinéa

Section 4 : Mise en page du texte d'un texte normatif

Article 154 : Règles de mise en page du texte d'un texte normatif

Article 155 : Mise en page du texte d'une annexe d'un texte normatif

TITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 156 : Entrée en vigueur

LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS

Le Président de la Commission du Rwanda de Réforme du Droit ;

Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation

inshingano, imiterere n"imikorerere byayo nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Amaze kubona ko abandika amategeko bagomba kwandika amategeko ari mu ngeri nyinshi kandi azakoreshwa n'abantu banyuranye n'inzego zinyuranye;

Amaze kubona ko amategeko asobanutse, yumvikana, yuzuye, kandi adahindagurika afasha abayakoresha kuyamenya no kuyasobanukirwa , kandi ko agira uruhare mu kubaka ubuyobozi bugendera ku mategeko no kugera ku iterambere rirambye;

Amaze kubona ko ishyirwaho ry'imirongo ngenderwaho y'imyandikire y'amategeko ari uburyo bwiza bwo gutegura no kwandika imishinga y'amategeko isobanutse, irasa ku ntego kandi yumvikana;

ASHYIZEHO IMIRONGO NGENDERWAHO Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO IKURIKIRA:

<u>INTERURO YA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iyi mirongo ngenderwaho igamije

amended to date, especially in Article 5;

Noting that legislative drafters have to produce legislation across the whole range of subject matters that different persons and sectors would deal with;

Considering that legislation that is clear, comprehensive, concise, and consistent enables the end users to know and understand the legislation, as well as contributes to realisation of the rule of law and the promotion of sustainable development;

Considering that issuance of guidelines of legislative drafting creates an enabling environment for the preparation and drafting of clear, precise and understandable draft legislation;

ISSUES THE FOLLOWING GUIDELINES OF LEGISLATIVE DRAFTING:

<u>TITLE ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of these Guidelines

et son fonctionnement tel que modifiée à ce jour ;

Vu que les rédacteurs des textes normatifs doivent produire des textes normatifs couvrant une large gamme de sujets faisant également objet d'usage par les différentes personnes et par les différents secteurs ;

Constatant que les textes normatifs qui sont claires, complets, concis et cohérents permettent à leurs usagers de connaître et de comprendre les textes normatifs, tout en contribuant à la réalisation de l'état de droit et à la promotion du développement durable ;

Considérant que l'émission des lignes directrices de rédaction des textes normatifs crée un environnement propice à la préparation et à la rédaction des projets des textes normatifs clairs, précis et compréhensibles ;

ÉMET LES SUIVANTES LIGNES DIRECTRICES DE RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS :

<u>TITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES

<u>Article premier :</u> Objet des présentes lignes directrices

Iyi mirongo ngenderwaho –

(a) itanga uburyo bwo gutegura no kwandika imishinga y'amategeko;

(b) ikanagena amahame na tekiniki uwandika imishinga y'amategeko agomba kubahiriza kugira ngo yandike amategeko asobanutse, yumvikana, yuzuye, kandi adahindagurika, hagamijwe kugira amategeko arambye, agira uruhare mu kubaka Leta igendera ku mategeko no mu kugera ku iterambere rirambye.

Ingingo ya 2: Isobanura

Muri iyi mirongo ngenderwaho:

(a) « amategeko » akubiyemo amategeko y'ibanze n'amategeko y'ingereka;

(b) « **amategeko y'ibanze** » akubiyemo amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko n'amategeko-teka;

(c) « **itegeko ry'ingereka** » ni itegeko rishyirwaho n'umuyobozi wagenwe hashingiwe ku bubasha yahawe n'itegeko ry'ibanze;

These guidelines –

(a) enable an environment for the preparation and drafting of draft legislation; and

(b) determine principles and techniques that a legislative drafter must respect for legislation that is clear, comprehensive, concise, and consistent so as to ensure legal certainty contributing to the realisation of the rule of law and the promotion of sustainable development.

Article 2: Interpretation

In these Guidelines:

(a) "legislation" includes primary legislation and subsidiary legislation;

(b) "primary legislation" includes legislation made by Parliament and decree- laws;

(c) "subsidiary legislation" means a legislation made by a specific authority delegated under a primary legislation;

Les présentes lignes directrices –

(a) permettent un environnement de la préparation et de la rédaction des projets des textes normatifs; et

(b) déterminent les principes et les techniques qu'un rédacteur des textes normatifs doit respecter en vue d'une législation claire, complète, concise et cohérente afin d'assurer la sécurité juridique contribuant à la réalisation de l'état de droit et à la promotion du développement durable.

Article 2 : Interprétation

Dans les présentes lignes directrices :

(a) « textes normatifs » comprennent les textes législatifs et les législations subsidiaires ;

(b) « textes législatifs » comprennent les textes normatifs adoptés par le Parlement et les décrets lois ;

(c) « législation subsidiaire » signifie un texte normatif établi par une autorité désignée sous délégation d'un texte législatif ;

(d) « ihindurwa » ni ugukora impinduka ku ireme ry'ibiteganywa mu itegeko;

(e) « ivanwaho » ni ugutesha agaciro itegeko;

(f) « umushinga » ni umushinga w'itegeko.

INTERURO YA II: IBIKORWA MBERE YO KWANDIKA AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE: UBUSHAKASHATSI

Ingingo ya 3: Intego y'ubushakashatsi

Intego y'ubushakashatsi ni uguhitamo uburyo bukwiye mu bisubizo bitandukanye ku kibazo cyagaragajwe muri politiki.

Ingingo ya 4: Icyerekezo cy'ubushakashatsi

(1) Ubushakashatsi bukorwa n'urwego rurebwa n'umushinga ushaka gutangizwa, uretse ku mishinga ikurikira:

(a) umushinga w'ingengo y'imari ya Leta;

(d) "amendment" means carrying substantive changes to a provision of a legislation;

(e) "repeal" means annulling a legislation;

(f) "draft" means a draft legislation.

TITLE II: PRELIMINARIES TO LEGISLATIVE PREPARATION

CHAPTER ONE: RESEARCH

Article 3: Objective of research

The objective of research is to choose the appropriate action from solutions to a problem identified from a policy.

Article 4: Research orientation

(1) Research is conducted by an organ responsible for the draft proposed to be initiated, except for the following drafts:

(a) the State finance bill;

(d) « modification » signifie porter des modifications de fond à une disposition d'un texte normatif;

(e) « abrogation » signifie annuler un texte normatif ;

(f) « projet » désigne un projet de texte normatif.

TITRE II : TÂCHES PRÉLIMINAIRES À LA PRÉPARATION DES TEXTES NORMATIFS

CHAPITRE PREMIER : RECHERCHE

Article 3 : Objectif de la recherche

L'objectif de la recherche est de choisir l'action appropriée parmi les solutions à un problème identifié dans une politique.

Article 4 : Orientation de la recherche

(1) La recherche est effectuée par un organe en charge du projet proposé d'être initié, à l'exception des projets suivants :

(a) le projet de loi des finances de l'État ;

(b) imishinga irebana n'iyemezwa ry'amasezerano mpuzamahanga;

(c) imishinga irebana n'ishyirwaho ry'inzego za Leta;

(d) imishinga irebana n'ishyirwa mu myanya ry'abayobozi bakuru;

(e) imishinga yemezwa itanyuze mu Nama y'Abaminisitiri.

(2) Ubushakashatsi bukorwa hasesengurwa –

(a) Itegeko Nshinga n'amategeko y'u Rwanda;

(b) amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda;

(c) politiki y'Igihugu umushinga ushaka gutangizwa ushingiyeho;

(d) n'izindi nyandiko zerekeranye n'umushinga.

<u>Ingingo ya 5:</u> Ibikubiye muri raporo y'ubushakashatsi

(b) drafts for ratification;

(c) drafts for the establishment of State organs;

(d) drafts for the appointment of senior officials;

(e) drafts adopted without consideration by the Cabinet.

(2) Research is conducted by analysing –

(a) The Constitution and laws of Rwanda;

(b) international agreements ratified by Rwanda;

(c) a national policy on which a draft proposed to be initiated is anchored; and

(d) other documents related to the draft proposed to be initiated.

<u>Article 5:</u> Content of a research report

(b) des projets sur la ratification ;

(c) des projets portant établissement des organes de l'État ;

(d) des projets portant nomination des hauts cadres ;

(e) des projets adoptés sans être soumis à l'examen du Conseil des Ministres.

(2) La recherche est effectuée en analysant –

(a) la Constitution et des lois du Rwanda ;

(b) des accords internationaux ratifiés par le Rwanda ;

(c) la politique nationale sur laquelle le projet proposé d'être initié est fondé ; et

(d) des autres documents en rapport avec le projet proposé d'être initié.

<u>Article 5 :</u> Contenu d'un rapport de recherche

(1) Nyuma y'ubushakashatsi, urwego rurebwa n'umushinga ushaka gutangizwa rutegura raporo yerekeranye na bwo.

(2) Raporo y'ubushakashatsi ikubiyemo nibura ibi bikurikira:

(a) kugaragaza ikibazo gihari n'impamvu zacyo;

(b) ishingiro n'ingamba by'igikwiye gukorwa mu gukemura icyo kibazo;

(c) ubusesenguzi bwimbitse bw'ikibazo ugereranyije n'ibiteganywa gukorwa mu kugikemura;

(d) uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'ibiriho mu Gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga;

(e) uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'amategeko yo mu Gihugu, ayo mu karere na mpuzamahanga birebana;

(f) umwanzuro nama ku byavuye mu bushakashatsi.

<u>Ingingo ya 6:</u> Imiterere ya raporo y'ubushakashatsi

(1) At the end of a research, the organ responsible for the draft proposed to be initiated prepare a report related to the research.

(2) The research report contains at least the following:

(a) identification of the problem and its causes;

(b) the rationale and mechanisms for an appropriate action;

(c) a detailed analysis of the problem vis-à-vis the proposed actions;

(d) a statement on aligning the proposed action with national, regional and international context;

(e) a statement on aligning the proposed action with relevant national, regional and international legal framework;

(f) a recommendation from the outcomes of research.

<u>Article 6:</u> Format of the research report

(1) À la fin de la recherche, l'organe en charge du projet proposé d'être initié prépare un rapport y relatif à cette recherche.

(2) Le rapport de recherche contient au moins ce qui suit :

(a) l'identification du problème et ses causes ;

(b) la justification et les mécanismes pour une solution appropriée ;

(c) une analyse détaillée du problème vis-à-vis des solutions proposées ;

(d) un état sur l'alignement des solutions proposées sur le contexte national, régional et international ;

(e) un état sur l'alignement des solutions proposées sur le cadre juridique national, régional et international y relatif ;

(f) une recommandation issue des résultats de la recherche.

<u>Article 6 :</u> Forme du rapport de recherche

(1) Raporo y'ubushakashatsi bwakozwe yandikwa mu rurimi umushinga wateguwemo.

(2) Inyandikongero ya raporo y'ubushakashatsi bwakozwe iri ku mugereka wa mbere w'iyi mirongo ngenderwaho.

<u>UMUTWE WA II:</u> AMABWIRIZA YO KWANDIKA UMUSHINGA

<u>Ingingo ya 7</u>: Ikurikizwa ry'amabwiriza yo kwandika umushinga

Uwandika amategeko agendera ku mabwiriza yo kwandika umushinga ahabwa n'urwego rurebwa n'umushinga ushaka gutangizwa.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ibikubiye mu mabwiriza yo kwandika umushinga wakorewe ubushakashatsi

Amabwiriza yo kwandika umushinga wakorewe ubushakashatsi agaragaza nibura amakuru akurikira:

(a) inyito y'umushinga iteganywa;

(b) ibisobanuro birambuye ku kibazo umushinga uje gukemura n'uko icyo kibazo giteye;

(1) The report on conducted research is written in the drafting language.

(2) A template for reporting a conducted research is in Annex One of these Guidelines.

<u>CHAPTER II:</u> DRAFTING INSTRUCTIONS

<u>Article 7:</u> Compliance with drafting instructions

A legislative drafter complies with drafting instructions prepared by the organ responsible for the draft proposed to be initiated.

<u>Article 8:</u> Content of drafting instructions for a draft subjected to research

Drafting instructions for a draft subjected to research indicate at least the following information:

(a) a proposed title of the draft;

(b) background information and the status of the problem that the draft intends to tackle;

(1) Le rapport sur la recherche menée est écrit dans la langue d'initiation du projet.

(2) Un modèle de rapport sur la recherche menée est en annexe première des présentes lignes directrices.

<u>CHAPITRE II :</u> INSTRUCTIONS DE RÉDACTION D'UN PROJET

<u>Article 7 :</u> Conformité aux instructions de rédaction d'un projet

Un rédacteur de textes normatifs se conforme aux instructions de rédaction d'un projet préparées par l'organe en charge du projet proposé d'être initié.

<u>Article 8 :</u> Contenu des instructions de rédaction d'un projet soumis à la recherche

Les instructions de rédaction d'un projet soumis à la recherche indiquent au moins les informations suivantes :

(a) le titre proposé du projet ;

(b) le contexte et la situation du problème que le projet envisage de résoudre ;

(c) intego y'umushinga;

(d) uburyo umushinga ugamije gushyira mu bikorwa politiki, harimo ibibuzwa, ibihano, impushya, ibirebwa n'irengayobora, cyangwa imikorere y'inzego;

(e) icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga kirebwa n'umushinga, iyo gihari;

(f) umwanzuro w'Inteko Ishinga Amategeko urebwa n'umushinga iyo uhari;

(g) ingaruka z'umushinga ku mategeko ariho;

(h) amasezerano mpuzamahanga arebana n'umushinga, iyo ahari;

(i) ingingo y'inzibacyuho iyo ikenewe;

(j) ukugenga ibyabayeho cyangwa ugutinda gukurikizwa by'umushinga, iyo bikenewe.

<u>Ingingo ya 9:</u> Imiterere y'amabwiriza yo kwandika umushinga

(c) the objective of the draft;

(d) the manner in which the draft is intended to implement the policy, including prohibitions, punishments, licences, exceptions, or institutional frameworks;

(e) a reference to any relevant decision of the Supreme Court;

(f) a reference to any relevant resolution of Parliament, if any;

(g) effects of the draft on existing legislation;

(h) a reference to international agreements relating to the draft, if any;

(i) transitional provision, where applicable;

(j) retroactive or post-active effects of the draft, where applicable.

<u>Article 9:</u> Format of drafting instructions

(c) l'objectif du projet ;

(d) la manière dont le projet envisage de mettre en exécution la politique, y compris des prohibitions, des sanctions, des licences, des exceptions ou des cadres institutionnels ;

(e) la référence à une décision de la Cour Suprême y relative ;

(f) la référence à une résolution du Parlement y relative, le cas échéant ;

(g) des effets du projet sur les textes normatifs existants ;

(h) la référence aux accords internationaux relatifs au projet, le cas échéant;

(i) des dispositions transitoires, si nécessaire ;

(j) des effets rétroactifs ou post-actifs du projet, si nécessaire.

<u>Article 9 :</u> Forme des instructions de rédaction d'un projet

(1) Amabwiriza yo kwandika umushinga yandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu kwandika amategeko.

(2) Inyandikongero y'amabwiriza yo kwandika umushinga iri ku mugereka wa 2 w'iyi mirongo ngenderwaho.

<u>UMUTWE WA III:</u> GUSABA IBITEKEREZO

<u>Ingingo ya 10:</u> Icyerekezo cyo gusaba ibitekerezo

(1) Ibitekerezo bisabwa ku mushinga wakorewe ubushakashatsi bigakorwa n'urwego rwateguye uwo mushinga.

(2) Ibitekerezo bisabwa –

(a) inzego za Leta bireba;

(b) inzobere;

(c) abo umushinga uzagiraho ingaruka;

(d) cyangwa andi matsinda afite inyungu mu mushinga.

<u>Ingingo ya 11:</u> Ibikubiye muri raporo ku gusaba ibitekerezo

(1) Drafting instructions are written in one of languages used to draft legislation.

(2) The template of drafting instructions is in Annex 2 of these Guidelines.

<u>CHAPTER III:</u> CONSULTATIONS

<u>Article 10:</u> Orientation of consultations

(1) Consultations are held on a draft already subjected to research, by the organ that prepared the draft.

(2) Consultations are held with –

(a) relevant State organs;

(b) experts;

(c) affected groups; or

(d) other interested groups.

<u>Article 11:</u> Content of a report on consultations

(1) Les instructions de rédaction d'un projet sont écrites dans l'une des langues utilisées pour la rédaction des textes normatifs.

(2) Le modèle des instructions de rédaction d'un projet est en annexe 2 des présentes lignes directrices.

<u>CHAPITRE III :</u> CONSULTATIONS

<u>Article 10 :</u> Orientation des consultations

(1) Les consultations sont menées sur un projet qui a déjà fait l'objet de recherche, par l'organe qui a préparé le projet.

(2) Les consultations sont menées avec –

(a) les organes de l'État concernés ;

(b)des experts ;

(c) des groupes affectés ; ou

(d) d'autres groupes intéressés.

<u>Article 11 :</u> Contenu d'un rapport sur les consultations

Raporo ku gusaba ibitekerezo igaragaza –

(a) inzego n'abantu batanze ibitekerezo;

(b) ibitekerezo byatanzwe;

(c) ibitekerezo byemewe;

(d) n'ibitekerezo bitemewe n'impamvu bitemewe.

Ingingo ya 12 : Imiterere ya raporo ku gusaba ibitekerezo

(1) Raporo ku gusaba ibitekerezo yandikwa mu rurimi umushinga wateguwemo kandi igashyirwaho umukono n'uwatangije umushinga.

(2) Inyandikongero ya raporo ku gusaba ibitekerezo iri ku mugereka wa 3 w'iyi mirongo ngenderwaho.

UMUTWE WA IV: INYANDIKO IKUBIYEMO IGITEKEREZO CY'UMUSHINGA

Ingingo ya 13: Icyo inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga igamije

The content of a report on consultations states –

(a) institutions and people consulted;

(b) opinions that were provided;

(c) opinions that were accepted; and

(d) opinions that were rejected and justifications for rejection.

Article 12: Format of a report on consultations

(1) The report on consultations is written in the drafting language and signed by the initiator of the draft.

(2) The template of a report on consultations is in Annex 3 of these Guidelines.

CHAPTER IV: CONCEPT NOTE OF A DRAFT

Article 13: Purpose of a concept note of a draft

Le contenu d'un rapport sur les consultations fait état –

(a) des institutions et des personnes consultées ;

(b) des avis qui ont été donnés ;

(c) des avis qui ont été retenus ; et

(d)des avis qui ont été rejetés et les motifs de rejet.

Article 12 : Forme d'un rapport sur les consultations

(1) Le rapport sur les consultations est écrit dans la langue d'initiation du texte normatif et signé par l'initiateur du projet.

(2) Le modèle d'un rapport sur les consultations est en annexe 3 des présentes lignes directrices.

CHAPITRE IV : NOTE CONCEPTUELLE D'UN PROJET

Article 13 : Objet d'une note conceptuelle du projet

Inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga igaragaza intego y'itangizwa ry'umushinga wakorewe ubushakashatsi ishingiye nibura kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

(a) gushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu;

(b) gutunganya ibikorwa bya Leta;

(c) kurangiza urubanza rwaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga;

(d) gushyira mu bikorwa imyanzuro yatanzwe n'Inteko Ishinga Amategeko;

(e) gushyira mu bikorwa imyanzuro ya komisiyo zihariye zashyiriweho intego runaka;

(f) gukemura ibibazo byagaragaye mu mategeko ariho;

(g) kubahiriza inshingano zikubiye mu masezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda;

(h) gushyira mu bikorwa imyanzuro ya raporo z'inzego ngenzuramikorere, mu birebana n'ibibazo byagaragajwe mu mategeko;

A concept note of a draft describes the purpose of initiating a draft already subjected to research basing on at least one of the following grounds:

(a) to implement a national policy;

(b) to run State business;

(c) to execute the verdict of the Supreme Court;

(d) to execute the recommendations spearheaded by Parliament;

(e) to execute the recommendations from ad hoc commissions established for a particular purpose;

(f) to address problems that are found within existing legislation;

(g) to be in line with the obligations arising from international agreements ratified by Rwanda;

(h) to respond to the recommendations from reports of regulatory bodies concerning problems that are found within existing legislation;

Une note conceptuelle du projet fait état de l'objectif de l'initiation d'un projet qui a déjà fait l'objet de la recherche sur base d'au moins un des motifs suivants :

(a) mettre en exécution une politique nationale ;

(b) mener les activités de l'État ;

(c) exécuter le jugement rendu par la Cour Suprême ;

(d) exécuter les recommandations avancées par le Parlement ;

(e) exécuter les recommandations des commissions ad hoc établies pour un objectif particulier ;

(f) résoudre des problèmes identifiés dans les textes normatifs existants ;

(g) faire respecter des obligations des accords internationaux ratifiés par le Rwanda ;

(h) donner suite aux recommandations des rapports des organes de régulation en matière des problèmes identifiés dans les textes normatifs existants ;

(i) gukemura ibibazo byihutirwa bisaba ivugururwa ry'amategeko;

(j) gushyira mu bikorwa imyanzuro yafashwe n'ibigo mpuzamahanga ;

(k) gushyira mu bikorwa imyanzuro yatanzwe n'amatsinda abifitemo inyungu;

(l) kubahiriza inyungu rusange.

Ingingo ya 14: Itegurwa ry'inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga

Inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga yandikwa mu rurimi itegeko umushinga wateguwemo kandi itegurwa n'uwatangije umushinga.

Ingingo ya 15: Ibigize inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga

Inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga ishyirwamo amakuru akurikira:

(a) intego y'umushinga;

(b) ikigamijwe kugerwaho;

(c) itsinda rirebwa n'umushinga;

(i) to respond to emergency situations that call for reform of the law;

(j) to implement recommendations from international organisations;

(k) to implement recommendations from interested groups;

(l) to respond to the public interest.

Article 14: Preparation of a concept note of a draft

A concept note of a draft is written in the drafting language and prepared by the initiator of the draft.

Article 15: Content of a concept note of a draft

A concept note of a draft contains the following information:

(a) the purpose of a draft;

(b) the target to be achieved;

(c) the target group;

(i) donner suite aux situations d'urgence qui requièrent la réforme du droit ;

(j) mettre en exécution des recommandations des organisations internationales ;

(k) mettre en exécution des recommandations issues des groupes intéressés ;

(l) donner suite à l'intérêt public.

Article 14 : Préparation d'une note conceptuelle du projet

Une note conceptuelle du projet est écrite dans la langue d'initiation du projet et préparée par l'initiateur du projet.

Article 15 : Contenu d'une note conceptuelle du projet

Une note conceptuelle du projet contient les informations suivantes :

(a) l'objectif d'un projet ;

(b) l'objectif à atteindre ;

(c) le groupe cible ;

(d) imiterere remezo y’umushinga;

(e) ibirebwa n’umushinga;

(f) ibigengwa n’umushinga;

(g) ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa;

(h) andi makuru ya ngombwa.

Ingingo ya 16: Imigereka y’inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy’umushinga

Imigereka y’inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy’umushinga ni iyi ikurikira:

(a) politiki umushinga ushingiyeho kandi yemejwe n’Inama y’Abaminisitiri;

(b) raporo y’ubushakashatsi bwakozwe;

(c) raporo ku gusaba ibitekerezo;

(d) umushinga;

(e) indi nyandiko ya ngombwa.

Ingingo ya 17 : Imiterere y’inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy’umushinga

(d) conceptual framework of a draft;

(e) the scope of a draft;

(f) matters to be regulated;

(g) practical readiness for execution;

(h) other relevant information.

Article 16: Annexes to a concept note of a draft

Annexes to a concept note of a draft are the following:

(a) a policy on which the draft is anchored and approved by the Cabinet;

(b) a report on research conducted;

(c) a report on consultations held;

(d) a draft;

(e) other relevant document.

Article 17: Format of a concept note of a draft

(d) le cadre conceptuel d’un projet ;

(e) le champ d’application d’un projet ;

(f) la matière qui doit être réglementée ;

(g) l’aspect pratique de mise en exécution ;

(h) d’autres informations pertinentes.

Article 16 : Annexes d’une note conceptuelle du projet

Les annexes d’une note conceptuelle du projet sont les suivantes :

(a) la politique sur laquelle le projet est fondé et qui est adoptée par le Conseil des Ministres ;

(b) un rapport de recherche effectuée ;

(c) un rapport sur les consultations menées ;

(d) un projet ;

(e) autre document pertinent.

Article 17 : Forme d’une note conceptuelle du projet

Inyandikongero y'inyandiko ikubiyemo igitekerezo cy'umushinga iri ku mugereka wa 4 w'iyi mirongo ngenderwaho.

The template of a concept note of a draft is in Annex 4 of these Guidelines.

Le modèle d'une note conceptuelle du projet est en annexe 4 des présentes lignes directrices.

INTERURO YA III: IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

TITLE III: LEGISLATIVE DRAFTING

TITRE III : LÉGISTIQUE

UMUTWE WA MBERE: AMAHAME Y'IBANZE Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

CHAPTER ONE: BASIC PRINCIPLES OF LEGISLATIVE DRAFTING

CHAPITRE PREMIER : PRINCIPES DE BASE DE LÉGISTIQUE

Ingingo ya 18: Kudashyira ingingo z'itegeko mu rindi

Ingingo z'itegeko ntizongera gushyirwa mu rindi tegeko.

Article 18: Non-duplication of legislation

Provisions of legislation are not repeated in another legislation.

Article 18 : Non redoublement des textes normatifs

Les dispositions d'un texte normatif ne sont pas reprises dans un autre texte normatif.

Ingingo ya 19: Ukutavuguruzanya kw'amategeko

(1) Ingingo z'itegeko ntizivuguruza ingingo z'irindi tegeko rikuru mu busumbane.

(2) Iyo kuvuguruzanya n'ingingo z'itegeko rikuru mu busumbane bidashobora kwirindwa, itegeko rikuru mu busumbane ribanza guhindurwa.

Article 19: Non-contradiction of legislation

(1) Provisions of legislation do not contradict provisions of another legislation that is higher in hierarchy.

(2) If contradiction with provisions of a higher legislation in hierarchy cannot be avoided, a higher legislation in hierarchy is first amended.

Article 19 : Non contradiction des textes normatifs

(1) Les dispositions d'un texte normatif ne contredisent pas les dispositions d'un autre texte normatif qui lui est supérieur en hiérarchie.

(2) Lorsque la contradiction avec les dispositions d'un texte normatif supérieur en hiérarchie ne peut pas être évitée, le texte normatif supérieur en hiérarchie est d'abord modifié.

Ingingo ya 20: Inzitizi ku burenganzira n'ubwisanzure bwa muntu

Ibigize inzitizi ku burenganzira n'ubwisanzure bwa muntu bishyirwa mu itegeko bigomba kuba bikwiye kandi bigendanye n'ikigamijwe kugerwaho n'itegeko mu nyungu rusange.

Ingingo ya 21: Igihe itegeko rimara rikurikizwa

(1) Igihe itegeko rimara rikurikizwa gishobora kugenwa kuri iryo tegeko ryose.

(2) Igihe itegeko rimara rikurikizwa gishobora kandi kugenwa ku gice cy'iryo tegeko.

Ingingo ya 22: Ukudasubira inyuma kw'itegeko

(1) Itegeko ntirisubira ku bikorwa byabaye ritaratangira gukurikizwa, uretse iyo ribiteganya ukundi.

(2) Itegeko ntirisubira ku byabaye iyo –

Article 20: Restrictions on rights and freedoms of a person

The restrictions on the rights and freedoms of a person set out in a legislation must be appropriate and proportionate to the purpose that the legislation seeks to attain in public interest.

Article 21: Term of effect of legislation

(1) A term of effect of legislation may be specified for the entire legislation.

(2) A term of effect of legislation may also be specified for a division of the legislation.

Article 22: Non-retroactive effect of legislation

(1) A legislation does not have a retroactive effect before it comes into force, unless the legislation provides otherwise.

(2) A legislation does not have a retroactive effect, especially if –

Article 20 : Limitations aux droits et à la liberté de la personne

Les limitations aux droits et à la liberté d'une personne énoncées dans des textes normatifs doivent être appropriées et proportionnées à l'objectif que le texte normatif vise à atteindre dans l'intérêt public.

Article 21 : Durée de validité d'un texte normatif

(1) La durée de validité d'un texte normatif peut être spécifiée pour l'ensemble du texte normatif.

(2) La durée de validité d'un texte normatif peut également être spécifiée pour une division de ce texte normatif.

Article 22 : Effet non-rétroactif d'un texte normatif

(1) Un texte normatif n'a pas d'effet rétroactif avant son entrée en vigueur, sauf si ce texte normatif en dispose autrement.

(2) Un texte normatif n'a pas d'effet rétroactif, particulièrement lorsque –

(a) rivanaho cyangwa rizitira uburenganzira bwa muntu;

(b) rigena ingingo z'ibihano, uretse iyo uburyozwe ku cyaha cyakozwe mbere buvanyweho cyangwa bworohejwe;

(c) bibangamiye inyungu z'Igihugu cyangwa iz'umuntu ziteganyijwe n'itegeko.

Ingingo ya 23: Ugutinda gukurikizwa kw'itegeko

Itegeko ritinda gukurikizwa iyo –

(a) hakenewe igihe cyo gushyiraho ibirebana n'ubuyobozi;

(b) hagomba gushyirwaho itegeko ry'ingereka kugira ngo itegeko ry'ibanze rishyirwe mu bikorwa; cyangwa

(c) hari ndi mpapmvu yatuma ritinda gukurikizwa.

UMUTWE WA II: INTERURO Y'ITEGEKO

Icyiciro cya mbere: Imyubakire y'interuro y'itegeko

(a) it repeals or restricts human rights;

(b) it prescribes penal provisions, unless a previous liability for an offence is revoked or mitigated;

(c) it is against national interests or person's interests provided for by a law.

Article 23: Post-active effect of legislation

Coming into force of legislation is postponed if –

(a) time is needed to set up administrative arrangements;

(b) subsidiary legislation, on which the implementation of the primary legislation depends, has to be adopted; or

(c) there is another reason for its post activity

CHAPTER II: LEGISLATIVE SENTENCE

Section One: Construction of a legislative sentence

(a) il abroge ou limite les droits de la personne ;

(b) il prescrit des dispositions pénales sauf si la responsabilité antérieure pour une infraction est révoquée ou atténuée ;

(c) il est contraire aux intérêts nationaux ou aux intérêts d'une personne prévus par une loi.

Article 23 : Effet post actif d'un texte normatif

L'entrée en vigueur d'un texte normatif est post active lorsque –

(a) il faut du temps pour mettre en place des dispositions administratives ;

(b) une législation subsidiaire, dont dépend l'exécution du texte législatif, doit être adoptée ; ou

(c) il y a un autre motif de sa post activité.

CHAPITRE II : PHRASE LÉGISLATIVE

Section première : Construction d'une phrase législative

Ingingo ya 24: Ibigize interuro y'itegeko

Interuro y'itegeko igizwe n'ibi bikurikira:

(a) ukora igikorwa;

(b) igikorwa;

(c) ibyerekeranye n'itegeko.

Ingingo ya 25: Ukora igikorwa

(1) Ukora igikorwa ni umuntu urebwa n'ikivugwa.

(2) Ukora igikorwa yandikwa ku mwanya wa mbere mu nteruro y'itegeko.

Ingingo ya 26: Igikorwa

(1) Igikorwa kigaragaza uburyo ugikora arebwa n'ikivugwa.

(2) Igikorwa kigizwe n'inshinga igaragaza igikorwa mu nteruro y'itegeko, kikanagena igisabwa ukora igikorwa.

Ingingo ya 27: Ibyerekeranye n'itegeko

Article 24: Elements of a legislative sentence

A legislative sentence is composed of the following elements:

(a) a legal subject;

(b) a legal action;

(c) the context.

Article 25: Legal subject

(1) A legal subject refers to the person to be affected.

(2) A legal subject is placed in a prominent position in a legislative sentence.

Article 26: Legal action

(1) A legal action indicates the way in which the legal subject is to be affected.

(2) A legal action contains an enacting verb of a legislative sentence, and determines what is required of the legal subject.

Article 27: Context

Article 24 : Éléments d'une phrase législative

Une phrase législative est composée des éléments suivants :

(a) le sujet juridique ;

(b) le prédicat ;

(c) le contexte.

Article 25 : Sujet juridique

(1) Le sujet juridique se réfère à la personne qui est affectée.

(2) Le sujet juridique occupe une position de premier plan dans une phrase légistique.

Article 26 : Prédicat

(1) Le prédicat indique la manière dont le sujet juridique est à être affecté.

(2) Le prédicat contient le verbe édictant de la phrase législative, et détermine ce qui est requis du sujet juridique.

Article 27 : Contexte

Ibyerekeranye n'itegeko ni amagambo yerekana uburyo igitegekwa mu itegeko kigomba gukorwamo.

The context is a statement of the circumstances in which the rule is to operate.

Le contexte est une expression des circonstances dans lesquelles une règle doit opérer.

Icyiciro cya 2: Ngenga, igihe, uburyo, umubare, n'ingiro mu nteruro y'itegeko

Section 2: Person, tense, mood, number, and voice in a legislative sentence

Section 2 : Personne, temps, mode, nombre, et voix dans une phrase législative

Ingingo ya 28: Ngenga mu nteruro y'itegeko

Article 28: Person in a legislative sentence

Article 28 : Personne dans une phrase législative

Ngenga ikoreshwa mu nteruro y'itegeko ni ngenga ya gatatu.

The person used in a legislative sentence is the third person.

La personne employée dans une phrase législative est la troisième personne.

Ingingo ya 29: Igihe mu nteruro y'itegeko

Article 29: Tense in a legislative sentence

Article 29 : Temps dans une phrase législative

(1) Indagihe ikoreshwa mu gusobanura ibyerekeranye n'itegeko bituma ibiteganywa mu itegeko bishyirwa mu bikorwa.

(2) Indagihe y'impitakare ikoreshwa mu gusobanura ko igisabwa cyangwa ibyerekeranye n'itegeko bituma igikorwa kiba byarangiye.

(3) Impitagihe ikoreshwa mu gusobanura igikorwa kigomba kuba cyarabaye mbere y'umunsi itegeko ryatangiriyeho gukurikizwa.

(1) Present tense is used to state the context putting a provision of a legislation in operation.

(2) Present perfect tense is used to state a precedent condition or the triggering context that has been completed.

(3) Past tense is used to describe an event that must have occurred before the date the legislation comes into force.

(1) Le présent est employé pour exprimer le contexte mettant en exécution une disposition d'un texte normatif.

(2) Le passé composé est employé pour exprimer une condition préalable ou le contexte déclenchant accompli.

(3) Le passé est employé pour décrire un événement qui doit avoir été produit avant le jour où un texte normatif entre en vigueur.

(4) Inzagihe iririndwa kubera ko, muri rusange, itegeko rivuga mu ndagihe kandi mu buryo buhoraho.

(4) Future tense and future perfect tense are to be avoided because legislation is generally regarded as speaking in the present and constantly.

(4) Le futur et le futur antérieur sont généralement à éviter car un texte normatif est considéré comme parlant dans le présent et à tout moment.

Ingingo ya 30: Uburyo mu nteruro y'itegeko

Uburyo bukoreshwa mu nteruro y'itegeko ni uburyo bw'ikirango.

Article 30: Mood in a legislative sentence

The mood used in a legislative sentence is the indicative mood.

Article 30 : Mode dans une phrase législative

Le mode employé dans une phrase législative est le mode indicatif.

Ingingo ya 31: Umubare mu nteruro y'itegeko

(1) Umubare ukoreshwa mu nteruro y'itegeko ni ubumwe.

(2) Ubumwe bukubiyemo ubwinshi.

(3) Ubwinshi bukoreshwa gusa iyo kwerekeza ku itsinda bikenewe.

Article 31: Number in a legislative sentence

(1) The number used in a legislative sentence is singular.

(2) The singular includes the plural.

(3) The plural is used only if there is reason to refer to a group.

Article 31 : Nombre dans une phrase législative

(1) Le nombre employé dans une phrase législative est le singulier.

(2) Le singulier comprend le pluriel.

(3) Le pluriel n'est employé que lorsqu'il y a lieu de référer à un groupe.

Ingingo ya 32: Ingiro mu nteruro y'itegeko

(1) Ingiro ikoreshwa mu nteruro y'itegeko ni ingiro nkora.

(2) Icyakora, ingiro ntega ikoreshwa iyo ituma ibiteganywa mu itegeko bisobanuka kurushaho, kandi ukora igikorwa agaragara.

Article 32: Voice in a legislative sentence

(1) The voice used in a legislative sentence is the active voice.

(2) However, the passive voice is used if it makes the provision more readable, and the legal subject is clear.

Article 32 : Voix dans une phrase législative

(1) La voix employée dans une phrase législative est la voix active.

(2) Toutefois, la voix passive est employée lorsqu'elle rend la disposition plus lisible, et que le sujet juridique est clair.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Utwatuzo n'inyuguti nkuru mu nteruro y'itegeko

<u>Ingingo ya 33:</u> Akabago

(1) Akabago gakoreshwa mu kugaragaza ko interuro y'itegeko irangiye.

(2) Mu nteruro y'itegeko, ntihashyirwa umwanya imbere y'akabago, ahubwo umwanya ushyirwa inyuma y'akabago.

<u>Ingingo ya 34:</u> Akabago n'akitso

(1) Mu nteruro y'itegeko, akabago n'akitso gakoreshwa mu –

(a) kwerekana akaruhuko karenze akerekanwa n'akitso kandi kagufi ku kerekanwa n'akabago;

(b) kwerekana mu buryo bw'ikibonezamvugo ibice by'interuro bifitanye isano kandi binganya umumaro;

(c) kwerekana iherezo ry'agaka mu ngingo cyangwa mu gika, cyangwa agace k'agaka mu gika.

(2) Mu mwandiko w'Ikinyarwanda no mu w'Icyongereza ntihashyirwa umwanya imbere y'akabago n'akitso ahubwo ushyirwa inyuma yako. Icyakora, mu

<u>Section 3:</u> Punctuation and capitalisation in a legislative sentence

<u>Article 33:</u> Full stop

(1) A full stop is used to indicate the end of a legislative sentence.

(2) In a legislative sentence, there is not any space before a full-stop, but a space is put after a full-stop.

<u>Article 34:</u> Semi-colon

(1) In a legislative sentence, a semi colon is used –

(a) to indicate a pause that is longer than indicated by a comma and shorter than a full stop;

(b) to grammatically indicate linked clauses of equal importance;

(c) to indicate the end of a subparagraph within an article or paragraph, or a sub-subparagraph within a paragraph.

(2)In Kinyarwanda and English versions, a space is not put before but after a semi-colon. However, in a French version, a space is put before and after a semi-colon.

<u>Section 3 :</u> Ponctuation et majuscule dans une phrase législative

<u>Article 33 :</u> Point

(1) Un point est employé pour indiquer la fin d'une phrase législative.

(2) Dans une phrase législative, on ne met pas d'espace avant un point, mais on met un espace après un point.

<u>Article 34 :</u> Point-virgule

(1) Dans une phrase législative, un point-virgule est employé pour –

(a) indiquer une pause plus longue que celle indiquée par une virgule et plus courte qu'un arrêt complet ;

(b) indiquer grammaticalement les propositions liées et d'une importance égale ;

(c) indiquer la fin d'un alinéa dans un article ou dans un paragraphe, ou d'un sous-alinéa dans un paragraphe.

(2) En versions kinyarwanda et anglaise, on ne met pas d'espace avant mais après le point-virgule. Toutefois, en version

mwandiko w'Igifaransa hashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'akabago n'akitso.

française, on met un espace avant et après le point-virgule.

<u>Ingingo ya 35:</u> Utubago tubiri

(1) Mu nteruro y'itegeko, utubago tubiri dukoreshwa mu guteguriza urutonde rukurikiraho rudashingiye mu buryo bw'ikibonezamvugo ku magambo ateguriza.

(2) Mu mwandiko w'Ikinyarwanda no mu w'Icyongereza, ntihashyirwa umwanya imbere y'utubago tubiri ahubwo ushyirwa inyuma yatwo. Icyakora, mu mwandiko w'Igifaransa hashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'utubago tubiri.

<u>Article 35:</u> Colon

(1) In a legislative sentence, a colon is used to introduce something that follows in a list which does not grammatically depend on the introducing words.

(2) In Kinyarwanda and English versions, a space is not put before but after a colon. However, in French version, a space is put before and after a colon.

<u>Article 35 :</u> Deux points

(1) Dans une phrase législative, le double point est employé pour introduire quelque chose qui suit dans une liste qui ne dépend pas grammaticalement des mots introductifs.

(2) En versions kinyarwanda et anglaise, on ne met pas d'espace avant, mais après les deux points. Toutefois, en version française, on met un espace avant et après les deux points.

<u>Ingingo ya 36:</u> Akitso

(1) Mu nteruro y'itegeko, akitso gakoreshwa mu –

(a) gutandukanya ibintu bikurikiranye;

(b) kugaragaza ibice bitandukanye by'ikibonezamvugo mu nteruro;

(c) kugabanya interuro ndende;

(d) gukumira gusubiramo;

<u>Article 36:</u> Comma

(1) In a legislative sentence, a comma is used –

(a) to separate items in a sequence;

(b) to mark off separate grammatical clauses;

(c) to divide a compound sentence;

(d) to prevent repetition;

<u>Article 36 :</u> Virgule

(1) Dans une phrase législative, une virgule est utilisée pour –

(a) séparer les éléments dans une séquence ;

(b) marquer des propositions grammaticales distinctes ;

(c) diviser une phrase composée ;

(d) empêcher la répétition ;

(e) kwerekana inyangingo isobanura.

(2) Mu nteruro y'itegeko, ntihashyirwa umwanya imbere y'akitso, ahubwo ushyirwa inyuma yako.

<u>Ingingo ya 37:</u> Agakoni

(1) Mu nteruro y'itegeko, agakoni gakoreshwa mu guteguriza urutonde rukurikiraho rushingiye mu buryo bw'ikibonezamvugo ku magambo ateguriza.

(2) Mu nteruro y'itegeko hashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'agakoni.

<u>Ingingo ya 38:</u> Akanyerezo

(1) Mu nteruro y'itegeko, akanyerezo gakoreshwa mu kugaragaza amagambo yahujwe agakora ijambo rimwe.

(2) Mu nteruro y'itegeko, ntihashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'akanyerezo.

<u>Ingingo ya 39:</u> Utwuguruzo n'utwugarizo

(e) to indicate a commenting modifier.

(2) In a legislative sentence, a space is not put before, but after a comma.

<u>Article 37:</u> Dash

(1) In a legislative sentence, a dash is used as an alternative to a colon to introduce something that follows in a list which grammatically depends on the introducing words.

(2) In a legislative sentence, a space is put before and after a dash.

<u>Article 38:</u> Hyphen

(1) In a legislative sentence, a hyphen is used to indicate paired words.

(2) In a legislative sentence, a space is not put before and after a hyphen.

<u>Article 39:</u> Quotation marks

(e) indiquer un modificateur explicatif.

(2) Dans une phrase législative, on ne met pas d'espace avant mais après une virgule.

<u>Article 37 :</u> Tiret

(1) Dans une phrase législative, un tiret est employé pour introduire quelque chose qui suit dans une liste qui dépend grammaticalement des mots introductifs.

(2) Dans une phrase législative, on met un espace avant et après un tiret.

<u>Article 38 :</u> Trait d'union

(1) Dans une phrase législative, un trait d'union est employé pour montrer des mots appariés.

(2) Dans une phrase législative, on ne met pas d'espace avant et après un trait d'union.

<u>Article 39 :</u> Guillemets

(1) Mu nteruro y'itegeko, utwuguruzo n'utwugarizo dukoreshwa mu kwerekana –

(a) ijambo cyangwa urukurikirane rw'amagambo birimo gusobanurwa;

(b) ibyahinduwe mu itegeko rihindura.

(2) Mu mwandiko w'Ikinyarwanda no mu w'Igifaransa hashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'ijambo cyangwa urukurikirane rw'amagambo biri mu twuguruzo n'utwugarizo. Icyakora, mu mwandiko w'Icyongereza ntihashyirwa umwanya imbere n'inyuma y'ijambo cyangwa urukurikirane rw'amagambo biri mu twuguruzo n'utwugarizo.

<u>Ingingo ya 40:</u> Udusodeko n'udukubo

Udusodeko n'udukubo ntidukoreshwa mu nteruro y'itegeko.

<u>Ingingo ya 41:</u> Inyuguti nkuru mu nteruro y'itegeko

Ikoreshwa ry'inyuguti nkuru mu nteruro y'itegeko ryubahiriza amategeko y'ikibonezamvugo cy'ururimi itegeko ryandikwamo.

(1) In a legislative sentence, quotation marks are used to indicate –

(a) a term, word or series of words being defined or interpreted;

(b) what is amended in an amending legislation.

(2) In Kinyarwanda and French versions, a space is put before and after a term, word or series of words put in quotation marks. However, in an English version, a space is not put before and after a term, word or series of words put in quotation marks.

<u>Article 40:</u> Square and rounded brackets

Square and rounded brackets are not used in a legislative sentence.

<u>Article 41:</u> Capitalisation in a legislative sentence

The use of capital letters in a legislative sentence complies with grammatical rules of the drafting language.

(1) Dans une phrase législative, des guillemets sont employés pour indiquer –

(a) un terme, un mot ou une série de mots en train d'être défini ou interprété ;

(b) ce qui est modifié dans un texte normatif modificatif.

(2) En versions kinyarwanda et française, on met un espace avant et après un terme, un mot ou une série de mots mis entre les guillemets. Toutefois, en version anglaise, on ne met pas d'espace avant et après un terme, un mot ou une série de mots mis entre les guillemets.

<u>Article 40 :</u> Crochets et parenthèses

Les crochets et les parenthèses ne sont pas employés dans une phrase législative.

<u>Article 41 :</u> Majuscule dans une phrase législative

L'emploi des majuscules dans une phrase législative se conforme aux règles grammaticales de la langue de rédaction.

<u>Icyiciro cya 4:</u> Kuvuga ibihe, amatariki, n'imibare mu nteruro y'itegeko

<u>Ingingo ya 42:</u> Imyandikire y'amasaha

Mu nteruro y'itegeko, amasaha yandikwa mu buryo bukurikira:

(a) Mu mwandiko w'Ikinyarwanda, imibare iranga amasaha yandikwa mu buryo bw'isaha y'amasaha 12, mu magambo ibanjirijwe n'akajambo saa kandi ikurikiwe n'amagambo z'amanywa cyangwa z'ijoro.

(b) Mu mwandiko w'Icyongereza, imibare iranga amasaha yandikwa mu buryo bw'isaha y'amasaha 12, mu mibare ku buryo imibare iranga amasaha n'iranga iminota itandukanywa n'akadomo kandi igakurikirwa n'amagambo am cyangwa pm.

(c) Mu mwandiko w'Igifaransa, imibare iranga amasaha yandikwa mu buryo bw'isaha y'amasaha 24, mu mibare ikurikiwe n'amagambo heure cyangwa minute.

<u>Ingingo ya 43</u>: Imyandikire y'amatariki

<u>Section 4:</u> Expressing time, dates, and numbers in a legislative sentence

<u>Article 42:</u> Time format

In a legislative sentence, time is expressed as follows:

(a) In a Kinyarwanda version, clock numbers are expressed in the 12-hour clock system, in words preceded by an expression saa and followed by an expression z'amanywa or z'ijoro.

(b) In an English version, clock numbers are expressed in the 12-hour clock system, in numbers where clock numbers of hours and minutes are separated by a full stop and followed by an expression am or pm.

(c) In a French version, clock numbers are expressed in the 24-hour clock system, in numbers followed by an expression heure or minute.

<u>Article 43:</u> Date format

<u>Section 4 :</u> Expression du temps, des dates et des nombres dans une phrase législative

<u>Article 42 :</u> Forme de l'heure

Dans une phrase législative, l'heure est exprimée comme suit :

(a) En version kinyarwanda, les nombres qui indiquent l'heure sont exprimés selon l'échelle de 12 heures, en lettres précédés par l'expression saa et suivis par l'expression z'amanywa ou z'ijoro.

(b) En version anglaise, les nombres qui indiquent l'heure sont exprimés selon l'échelle de 12 heures, en chiffres où les nombres qui indiquent les heures et les minutes sont séparés par un point et suivis par l'expression am ou pm.

(c) En version française, les nombres qui indiquent l'heure sont exprimés selon l'échelle de 24 heures, en chiffres suivis par l'expression heure ou minute.

<u>Article 43 :</u> Forme des dates

(1) Mu nteruro y’itegeko, iminsi yandikwa mu mibare y’Icyarabu, amezi mu magambo, n’imyaka mu mibare y’Icyarabu.

(2) Iminsi iri munsi y’icumi yandikwa ibimburiwe na zeru.

(3) Itariki yandikwa haherewe ku munsi, ugakurikirwa n’ukwezi, hagaheruka umwaka.

(1) In a legislative sentence, days are drafted in Arabic numerals, months in words, and years in Arabic numerals.

(2) Days under ten are drafted starting with zero.

(3) A date is written starting by day, followed by month, ended by year.

(1) Dans une phrase législative, les jours sont rédigés en chiffres arabes, les mois en mots et les années en chiffres arabes.

(2) Les jours de moins de dix sont rédigés en les faisant précéder d’un zéro.

(3) Une date est écrite en commençant par le jour, suivi du mois, terminée par l’année.

<u>Ingingo ya 44:</u> Imyandikire y’imibare

(1) Mu nteruro y’itegeko, imibare igera ku icumi na ryo ririmo yandikwa mu magambo, na ho iri hejuru y’icumi yandikwa mu mibare.

(2) Ibihano byandikwa mu mibare.

(3) Imibare yandikwa mu magambo aho –

(a) umubare wuzuza mu buryo bwa tekinike;

(b) ishobora guteza urujijo bitabaye gutyo;

(c) imibare ari imigabane.

<u>Article 44:</u> Numbers format

(1) In a legislative sentence, numbers up to and including ten are drafted in words and those greater than ten in figures.

(2) Penalties are drafted in figures.

(3) Numbers are drafted in words where –

(a) a number is a technical modifier;

(b) confusion might otherwise result;

(c) fractions are expressed.

<u>Article 44 :</u> Forme des nombres

(1) Dans une phrase législative, les nombres jusqu’à dix inclus sont rédigés en mots et ceux supérieurs à dix en chiffres.

(2) Les peines sont rédigées en chiffres.

(3) Les nombres sont rédigés en mots où –

(a) le nombre est un modificateur technique ;

(b) une confusion pourrait en résulter autrement ;

(c) les fractions sont articulées.

UMUTWE WA III: IKESHAMVUGO, URURIMI RUSANZWE, RWUMVIKANA KANDI RWOROSHYE, N'ISEMURANYANDIKO

Icyiciro cya mbere: Ikeshamvugo n'ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye

Ingingo ya 45: Imyandikire idahindagura amagambo

Imyandikire idahindagura amagambo yubahirizwa hirindwa ikoreshwa ry'ijambo rimwe cyangwa ry'itsinda ry'amagambo rimwe risobanura ibitekerezo bitandukanye cyangwa ikoreshwa ry'amagambo atandukanye asobanura igitekerezo kimwe.

Ingingo ya 46: Kurasa ku ntego

Kurasa ku ntego bikorwa igitekerezo cyandikwa ku buryo bugusha ku ntego.

Ingingo ya 47: Urukurikirane rw'ibitekerezo

(1) Interuro y'itegeko ivuga igitekerezo kimwe kugira ngo umusomyi yumve icyo ivuga atavunitse.

CHAPTER III: STYLE, PLAIN LANGUAGE, AND TRANSLATION

Section One: Style and plain language

Article 45: Consistency in terminology

Consistency in terminology is required to avoid the use of the same word or phrase to convey different ideas or the use of different words to convey the same idea.

Article 46: Directness

Directness is required to express the concept in a direct manner.

Article 47: Flow of ideas

(1) A legislative sentence expresses a single idea to make it easier for a reader to understand the expressed rule.

CHAPITRE III : STYLE, LANGAGE COURANT, CLAIR ET SIMPLE, ET TRADUCTION

Section première : Style et langage courant, clair et simple

Article 45 : Consistance terminologique

La consistance terminologique est requise pour éviter d'employer un même mot ou une expression pour exprimer des idées différentes ou d'employer des termes différents pour exprimer une même idée.

Article 46 : Être direct

La rédaction directe est requise pour exprimer le concept de manière directe.

Article 47 : Suite des idées

(1) Une phrase législative exprime une idée unique pour permettre au lecteur de comprendre facilement la règle exprimée.

(2) Inshinga ntitandukanywa n'icyuzuzo.

(3) Amagambo agomba kumvikana akurikiranye ntatandukanywa.

<u>Ingingo ya 48:</u> Ikoreshwa ry'ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye

(1) Ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye bivuga amagambo asanzwe kandi yumvikana, interuro ngufi, zuzuye kandi zisobanutse.

(2) Ururimi rusanzwe, rwumvikana kandi rworoshye rukoreshwa mu –

(a) kugabanya ibitekerezo bikubiye mu nteruro y'itegeko;

(b) gutuma interuro ziba ngufi kugira ngo igitekerezo cy'ingenzi cy'ingingo cyumvikane neza;

(c) gucamo imiterere y'interuro uduka, aho bikenewe;

(d) kubahiriza imikoreshereze isanzwe n'ikeshamvugo by'ururimi rw'iki gihe;

(e) gukoresha amagambo mu buryo busanzwe;

(2) A verb is not separated from its verbal phrase.

(3) Series of words that must be understood together are not separated.

<u>Article 48:</u> Use of plain language

(1) Plain language means ordinary and clear words, short, complete and clear sentences.

(2) Plain language is used –

(a) to limit the ideas expressed in a legislative sentence;

(b) to shorten sentences so that the central message of the provision is clearly communicated;

(c) to break up the format of sentences into subparagraphs, where applicable;

(d) to follow the standard usage and styles of modern language;

(e) to use words in common use;

(2) Un verbe ne se sépare pas du groupe verbal.

(3) Un groupe de mots qui doivent être compris ensemble ne sont pas séparés.

<u>Article 48 :</u> Emploi du langage courant, clair et simple

(1) Le langage courant, clair et simple signifie des mots courants et clairs, des phrases courtes, complètes et claires.

(2) Le langage courant, clair et simple est utilisé pour –

(a) limiter les idées exprimées dans une phrase législative ;

(b) faire de courtes phrases pour que l'énoncé central de la disposition soit clairement communiqué;

(c) diviser la forme des phrases en sous-alinéas, si nécessaire ;

(d) suivre l'usage standard et les styles du langage moderne ;

(e) employer des mots d'usage courant ;

(f) kwirinda amagambo yerekeza ku yandi cyangwa ashimangira akomeye kandi adakenewe;

(g) kwirinda amagambo yihariye y'abanyamategeko, n'amagambo n'imvugo bya kera;

(h) kwirinda amagambo cyangwa imvugo by'Ikilatini, uretse imibare;

(i) gukoresha ingiro nkora aho kuba ingiro ntega nk'itegeko rusange;

(j) kwirinda ibyuzuzo bitari ngombwa;

(k) kugabanya ikoreshwa ry'amagambo yerekeza ku bindi bice by'itegeko muri iryo tegeko cyangwa ku yandi mategeko;

(l) kwirinda gukoresha ijambo rigoye kumvikana kandi hari iryoroshye rifite igisobanuro kimwe na ryo;

(m) kwirinda gukoresha amagambo y'impine. Iyo bibaye ngombwa ko ijambo ry'impine rikoreshwa, igisobanuro cyaryo kigomba gutangwa.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Isemuranyandiko

(f) to avoid cumbersome and unnecessary words of reference or emphasis;

(g) to avoid legalese, archaic words and expressions;

(h) to avoid Latin words or expressions, except numbers;

(i) to use the active rather the passive voice as a general rule;

(j) to avoid dangling modifiers;

(k) to limit the use of cross-referencing to other divisions of the legislation or other legislation;

(l) to avoid the use of a sophisticated word when a simple word could be used to convey the same meaning;

(m) to avoid the use of abbreviations. If an abbreviation is used, a definition of the abbreviated word must be provided.

<u>Section 2:</u> Translation

(f) éviter des mots de référence ou d'accentuation encombrants et inutiles ;

(g) éviter le jargon juridique, et des mots et des expressions archaïques ;

(h) des mots ou des expressions latins, hormis les numérotations ;

(i) employer la voix active plutôt que passive en tant qu'une règle générale ;

(j) éviter les modificateurs balais ;

(k) limiter l'utilisation des renvois à d'autres divisions de ce texte normatif ou à d'autres textes normatifs ;

(l) éviter d'employer un mot sophistiqué alors qu'il y a un mot simple ayant la même signification;

(m) éviter d'employer des abréviations. Lorsque l'emploi d'une abréviation s'impose, la définition du mot abrégé doit être fournie.

<u>Section 2 :</u> Traduction

Ingingo ya 49: Indimi zikoreshwa mu gutegura amategeko

Indimi zikoreshwa mu gutegura amategeko ni Ikinyarwanda, Icyongereza, cyangwa Igifaransa.

Ingingo ya 50: Isemuranyandiko ry'amategeko

(1) Itegeko risemurwa mu zindi ndimi haherewe mu rurimi ryateguwemo.

(2) Umwandiko w'Ikinyarwanda, uw'Icyongereza, n'uw'Igifaransa yandikwa ibangikanye mu nkingi kuri buri rupapuro, ingingo ku yindi.

Ingingo ya 51: Ikoreshwa ry'amagambo y'amatirano

(1) Ijambo ry'iritirano rikoreshwa iyo ridafite iririsimbura mu rundi rurimi umushinga wanditswemo.

(2) Amagambo y'amatirano yandikwa mu nyuguti ziberamye.

UMUTWE WA IV: IMYANDIKIRE Y'INGINGO ITANGA UBUBASHA BWO GUSHYIRAHO AMATEGEKO Y'INGEREKA N'IY'ITEGEKO RIHINDURA

Article 49: Languages used in legislative drafting

Languages used in legislative drafting are Kinyarwanda, English, or French.

Article 50: Translating legislation

(1) Legislation is translated from the drafting language to other languages.

(2) Kinyarwanda, English and French versions appear on each page in parallel columns article by article.

Article 51: Use of borrowings

(1) A borrowing is used where it has no equivalents in another language of the draft.

(2) Borrowings are italicised.

CHAPTER IV: DRAFTING ENABLING PROVISION AND AMENDING LEGISLATION

Article 49 : Langues employées dans la préparation des textes normatifs

Les langues employées dans la préparation des textes normatifs sont le kinyarwanda, l'anglais, ou le français.

Article 50 : Traduire des textes normatifs

(1) Un texte normatif est traduit de sa langue de préparation à d'autres langues.

(2) Les versions kinyarwanda, anglaise et française apparaissent en colonnes parallèles à chaque page, article par article.

Article 51 : Emploi des emprunts

(1) un emprunt est employé lorsqu'il n'a pas d'équivalent dans l'autre langue du projet.

(2) Les emprunts sont mis en italique.

CHAPITRE IV : RÉDACTION D'UNE DISPOSITION DE DÉLÉGATION ET D'UN TEXTE NORMATIF MODIFICATIF

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imyandikire y'ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

<u>Ingingo ya 53:</u> Amategeko ashyirwamo ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

Amategeko y'ibanze ni yo yonyine ashyirwamo ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka.

<u>Ingingo ya 54:</u> Abayobozi bashobora guhabwa ububasha bwo gushyiraho amategeko y'ingereka

Abayobozi bashobora guhabwa, buri wese ku giti cye, ububasha bwo gushyiraho itegeko ry'ingereka ni aba bakurikira:

(a) Perezida wa Repubulika;

(b) Minisitiri w'Intebe;

(c) umuminisitiri;

(d) umunyamabanga wa Leta;

(e) undi mu bagize Guverinoma;

(f) umuyobozi w'urwego rwa Leta;

<u>Section One:</u> Drafting an enabling provision

<u>Article 53:</u> Legislation that may provide for an enabling provision

An enabling provision is only provided for by primary legislation.

<u>Article 54:</u> Authorities to whom legislative powers may be delegated

Authorities to whom legislative powers may be exclusively delegated are the following:

(a) the President of the Republic;

(b) the Prime Minister;

(c) a Minister;

(d) a State Minister;

(e) another Cabinet member;

(f) a head of State organ; and

<u>Section première :</u> Rédaction d'une disposition de délégation

<u>Article 53 :</u> Textes normatifs pouvant prévoir une disposition de délégation

Une disposition de délégation est prévue par un texte législatif seulement.

<u>Article 54 :</u> Autorités auxquelles le pouvoir de légiférer peut être délégué

Les autorités auxquelles le pouvoir de légiférer peut être exclusivement délégué sont les suivantes:

(a) le Président de la République ;

(b) le Premier Ministre ;

(c) un ministre ;

(d) un secrétaire d'État ;

(e) un autre membre du Gouvernement ;

(f) un responsable d'un organe de l'État ; et

(g) n'urwego rw'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage.

(g) an organ of a decentralised entity.

(g) un organe d'une entité décentralisée.

<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe ububasha bwo gushyiraho amategeko butangwa

<u>Article 55:</u> Circumstance for legislative power delegation

<u>Article 55 :</u> Circonstance de délégation du pouvoir de légiférer

Ububasha bwo gushyiraho amategeko butangwa gusa kugira ngo hashyirweho itegeko ry'ingereka.

Legislative power is only delegated to initiate a subsidiary legislation.

Le pouvoir de légiférer est seulement délégué pour initier une législation subsidiaire.

<u>Ingingo ya 56:</u> Ububasha bwo gushyiraho amategeko budashobora gutangwa

<u>Article 56:</u> Legislative power that cannot be delegated

<u>Article 56 :</u> Pouvoir de légiférer ne pouvant pas être délégué

Ububasha bwo gushyiraho amategeko ntibushobora gutangwa mu birebana n'ibi bikurikira:

(a) gushyiraho imisoro;

(b) kugena imari ya Leta;

(c) gushyiraho ibyaha n'ibihano;

(d) n'ibigira ingaruka ku burenganzira n'ubwisanzure by'ibanze bya muntu.

Legislative power cannot be delegated for the following:

(a) establishing taxes;

(b) determining State Finance;

(c) determining offences and penalties; and

(d) matters that affect fundamental human rights and freedoms.

Le pouvoir de légiférer ne peut pas être délégué en ce qui concerne :

(a) la création des taxes ;

(b) la détermination des finances de l'État ;

(c) la détermination des infractions et des peines ; et

(d) des matières qui affectent les droits et les libertés fondamentaux de la personne.

<u>Ingingo ya 57:</u> Ibigize ingingo itanga ububasha

<u>Article 57:</u> Content of an enabling provision

<u>Article 57 :</u> Contenu d'une disposition de délégation

Ingingo itanga ububasha igaragaza ibi bikurikira:

(a) uhawe ububasha bwo gushyiraho itegeko;

(b) ubwoko bw'itegeko ry'ingereka;

(c) ikigamijwe mu gutanga ububasha bwo gushyiraho itegeko;

(d) ibigengwa n'itegeko ry'ingereka ;

(e) imbibi z'ububasha bwo gushyiraho itegeko bwatanzwe;

(f) igihe itegeko ry'ingereka rimara, iyo ari bikenewe;

(g) n'amahame n'imirongo ngenderwaho birebana n'itegeko ry'ingereka, iyo bikenewe.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyandikire y'itegeko rihindura

<u>Akiciro ka mbere:</u> Iby'ibanze mu ihindurwa

<u>Ingingo ya 58:</u> Intego z'ihindurwa

An enabling provision specifies the following:

(a) the recipient of the delegated legislative powers;

(b) type of subsidiary legislation;

(c) the purpose for which legislative powers are conferred;

(d) the scope of the subsidiary legislation;

(e) limits of the delegated legislative powers;

(f) the term of subsidiary legislation, where applicable; and

(g) principles and standards applicable to the subsidiary legislation, where applicable.

<u>Section 2:</u> Drafting an amending legislation

<u>Subsection One:</u> Basics of amendment

<u>Article 58:</u> Purpose of amendment

Une disposition de délégation spécifie ce qui suit :

(a) le bénéficiaire du pouvoir de légiférer délégué ;

(b) le type de législation subsidiaire ;

(c) l'objet de conférer le pouvoir de légiférer ;

(d) le champ d'application de la législation subsidiaire ;

(e) les limites du pouvoir de légiférer délégué ;

(f) la durée de la législation subsidiaire, le cas échéant ; et

(g) des principes et des normes en rapport avec la législation subsidiaire, le cas échéant.

<u>Section 2 :</u> Rédaction d'un texte normatif modificatif

<u>Sous-section première :</u> Essentiel de la modification

<u>Article 58 :</u> Objectif d'une modification

Ihindurwa ritangizwa hagamijwe gukora impinduka ku biteganyijwe mu itegeko ririho mu rwego rwo kubahiriza politiki n'ingamba bishya.

<u>Ingingo ya 59:</u> Ihindurwa ribujijwe

Ihindurwa rikora impinduka zikurikira ntirikwiye gukorwa:

(a) gukora impinduka –

(i) ku nyito y'itegeko;

(ii) ku ngingo y'ikigamijwe mu itegeko;

(iii) ku ngingo zirebana n'ireme ry'itegeko zirenze kimwe cya kabiri cy'umubare wazo;

(b) kongeramo –

(i) umutwe urenze umwe, interuro irenze imwe, igice kirenze kimwe, cyangwa igitabo kirenze kimwe;

(ii) ingingo nshya igahabwa umubare umwe n'uw'ingingo bifitanye isano iyibanziriza, hiyongereyeho umubare w'Ikilatini uruta decies;

Amendment is initiated to make changes to the substance of a legislation to achieve new policy and strategies.

<u>Article 59:</u> Prohibited amendment

Amendment that makes the following changes is to be prohibited:

(a) change of –

(i) the title of a legislation;

(ii) a provision on the purpose of a legislation;

(iii) more than a half of the number of substantive provisions;

(b) insertion of –

(i) more than one chapter, one title, one part, or one book;

(ii) a new article that is numbered with the same number of the immediately related and preceding article with addition of the adverbial Latin number higher than decies;

La modification est initiée pour apporter des changements sur le contenu d'un texte normatif en vue de nouvelles politique et stratégie.

<u>Article 59 :</u> Modification proscrite

La modification qui apporte des changements suivants est à proscrire :

(a) le changement –

(i) de l'intitulé d'un texte normatif ;

(ii) d'une disposition sur l'objet d'un texte normatif ;

(iii) de plus de la moitié du nombre des dispositions de fond ;

(b) l'apport –

(i) de plus d'un chapitre, d'un titre, d'une partie, ou d'un livre ;

(ii) d'un nouvel article numéroté en même numéro de l'article immédiatement lié et précédent avec l'adjonction d'une numérotation latine supérieure à decies ;

(c) kunonosora ibitateza ibibazo mu ishyirwa mu bikorwa;

(d) no kunonosora imyandikire idakenewe mu gusobanura kurushaho ibiteganywa.

<u>Akiciro ka 2:</u> Uburyo bw'ihindurwa

<u>Ingingo ya 60:</u> Uburyo bwo kuvanaho no kongera gushyiraho

Uburyo bwo kuvanaho no kongera gushyiraho bukoreshwa mu ihindurwa ritaziguye aho itegeko ririho risimburwa n'irindi tegeko.

<u>Ingingo ya 61:</u> Uburyo bwo kuvanaho, kongeraho no gusimbuza

Uburyo bwo kuvanaho, kongeraho no gusimbuza bukoreshwa aho itegeko rigumaho ariko hagakorwa impinduka zirimo –

(a) kuvanamo ingingo;

(b) kongeramo ingingo;

(c) cyangwa guhindura ibiteganywa mu ngingo.

(c) improvement of details, which do not raise difficulties in implementation; and

(d) improvement of sole form, which are not necessary for a better understanding of a provision.

<u>Subsection 2:</u> Methods of amendment

<u>Article 60:</u> Repeal and re-enactment method

Repeal and re-enactment method is used in direct amendment where an existing legislation is replaced by another legislation.

<u>Article 61:</u> Repeal, insertion and substitution method

Repeal, insertion and substitution method is used where a legislation remains but changes are made through –

(a) repealing a provision;

(b) inserting a provision; or

(c) changing provisions of an article.

(c) les améliorations de détail qui ne soulèvent pas de difficultés d'application ; et

(d) les améliorations de pure forme qui ne sont pas nécessaires à la bonne compréhension d'une disposition.

<u>Sous-section 2</u> : Méthodes de modification

<u>Article 60 :</u> Méthode d'abrogation et de ré-adoption

La méthode d'abrogation et de ré-adoption est utilisée dans la modification directe lorsqu'un texte normatif existant est remplacé par un autre texte normatif.

<u>Article 61 :</u> Méthode d'abrogation, d'insertion et de substitution

La méthode d'abrogation, d'insertion et de substitution est utilisée lorsqu'un texte normatif reste mais que des changements y sont apportés par –

(a) abroger une disposition ;

(b) insérer une disposition ; ou

(c) changer des dispositions d'un article.

Akiciro ka 3: **Uburyo bukoreshwa mu ihindurwa**

Ingingo ya 62: **Ikeshamvugo mu itegeko rihindura**

Mu kwandika itegeko rihindura, ikeshamvugo ry'itegeko rihindurwa rikomeza gukoreshwa hagamijwe kutanyuranya.

Ingingo ya 63: **Ibyitabwaho mu myandikire y'itegeko rihindura**

Mu kwandika itegeko rihindura, ibi bikurikira byitabwaho:

(a) gushyira iyobora ku ngingo ivanwaho mu ntangiriro y'ingingo ivanaho;

(b) gushyira iyobora ku ngingo ihindurwa ku ntangiriro y'ingingo ihindura;

(c) kuranga itegeko ryahinduwe haherewe ku ngingo cyangwa ikindi gice cy'itegeko gihindurwa hagakurikiraho inyito y'itegeko rihindurwa;

Subsection 3: **Techniques used in amendment**

Article 62: **Style in amending legislation**

In drafting amending legislation, the style of the legislation being amended is maintained in the interests of consistency.

Article 63: **Rules in drafting amending legislation**

In drafting amending legislation, the following rules apply:

(a) to place the reference to the article being repealed at the beginning of the repealing provision;

(b) to place the reference to the article being amended at the beginning of the amending provision;

(c) to make the reference to amended legislation by starting with an article or other division being amended followed by the title of a legislation being amended;

Sous-section 3 : **Techniques utilisées dans la modification**

Article 62 : **Style dans un texte normatif modificatif**

Lors de la rédaction d'un texte normatif modificatif, le style du texte normatif en cours de modification est maintenu dans le souci de cohérence.

Article 63 : **Règles dans la rédaction d'un texte normatif modificatif**

Lors de la rédaction d'un texte normatif modificatif, les règles suivantes s'appliquent :

(a) placer la référence à l'article en cours d'abrogation au début de la disposition abrogatoire ;

(b) placer la référence à l'article en cours de modification au début de la disposition modificative;

(c) faire référence au texte normatif modifié en commençant par un article ou une autre division en cours de modification, suivi du titre du texte normatif en cours de modification ;

(d) ingingo imwe mu itegeko rihindura ntihindura ingingo zirenze imwe mu itegeko rihindurwa, uretse aho ingingo zirenze imwe zigomba kuvanwaho.

(d) one article in amending legislation does not amend more than one article in the legislation being amended, except where more than one article is to be repealed.

(d) un article d'un texte normatif modificatif ne modifie pas plus d'un article du texte normatif en cours de modification, sauf le cas où plusieurs articles doivent être abrogés.

Ingingo ya 64: Inyito y'itegeko rihindura

Inyito y'itegeko rihindura igizwe n'inomero n'itariki by'itegeko rihindura n'inyito y'itegeko rihindurwa.

Article 64: Title of amending legislation

A title of an amending legislation is made with the number and the date of an amending legislation and the title of the amended legislation.

Article 64 : Intitulé d'un texte normatif modificatif

L'intitulé d'un texte normatif modificatif est composé du numéro et de la date d'un texte normatif modificatif et de l'intitulé du texte normatif modifié.

Ingingo ya 65: Inyito y'ingingo ihindura

Iyo hakozwe impinduka mu ngingo ihindura ituma n'inyito y'ingingo ihindurwa ihinduka, iyo ngingo ihindura igira inyito ihuye n'iy'ingingo ihindurwa.

Article 65: Heading of an amending article

If a change made to the amending provision affect the heading of the amended provision, the amending provision has the same heading as the amended provision.

Article 65 : Intitulé d'un article modificatif

Lorsqu'un changement porté à une disposition modificative affecte l'intitulé de la disposition modifiée, la disposition modificative a le même intitulé que la disposition modifiée.

Ingingo ya 66: Guha umubare igice cy'itegeko mu itegeko rihindura

(1) Iyo mu itegeko rihindura hongewemo ingingo nshya cyangwa ikindi gice cy'itegeko gikuru, bihabwa umubare umwe n'uw'ingingo cyangwa uw'igice cy'itegeko bifitanye isano bibibanziriza, hiyongereyeho umubare w'Ikilatini bis.

Article 66: Numbering a division in amending legislation

(1) If a new article or other higher division is inserted in an amending legislation, it is numbered with the same number of the immediately related and preceding article or division with addition of the adverbial Latin number bis.

Article 66 : Numérotation d'une division dans un texte normatif modificatif

(1) Lorsqu'un nouvel article ou une autre nouvelle division supérieure est inséré dans un texte normatif modificatif, il est numéroté en même numéro de l'article ou de la division immédiatement lié et

précédent avec l'adjonction d'une numérotation latine bis.

(2) Iyo mu itegeko rihindura hongewemo ingingo cyangwa ibindi bice by'itegeko bikuru bishya birenze kimwe, bihabwa umubare umwe n'uw'ingingo cyangwa uw'igice cy'itegeko bifitanye isano kibibanziriza hiyongereyeho imibare y'Ikilatini ikurikira bis.

(2) If more than one new article or other higher divisions are inserted in an amending legislation, they are numbered with the same number of the immediately related and preceding article or division with addition of adverbial Latin numbers consecutive of bis.

(2) Lorsque plus d'un nouvel article ou d'une autre nouvelle division supérieure sont insérés dans un texte normatif modificatif, ils sont numérotés avec le même numéro de l'article ou de la division immédiatement lié et précédent avec l'adjonction des numérotations latines consécutives de bis.

(3) Iyo hagati y'ibice by'itegeko bifite imibare yongereweho imibare y'Ikilatini hinjijwemo igice cy'itegeko gishya, icyo gice cy'itegeko gishya gihabwa umubare w'Ikilatini w'igice cy'itegeko kikibanziriza hongeweho inyuguti nkuru nk'uko zikurikirana ku rutonde.

(3) If a new division is inserted between divisions numbered with adverbial Latin numbers, the new division is numbered with the adverbial Latin number of the preceding division with addition of uppercase alpha numerals.

(3) Lorsqu'une nouvelle division est insérée entre des divisions numérotées avec des numérotations latines, la nouvelle division est numérotée avec la numérotation latine de la division précédente avec l'adjonction d'alphanumériques majuscules.

(4) Iyo ingingo yavanyweho mbere igaruwemo, ihabwa inomero yahoranye. Icyakora, iyo itegeko rihindurwa ryanogejwe, ingingo igaruwemo ihabwa umubare umwe n'uw'ingingo bifitanye isano iyibanziriza, hiyongereyeho umubare w'Ikilatini bis.

(4) If an article that was repealed is inserted, it is numbered with its old number. However, when the legislation being amended was revised, the reinserted article is numbered with the same number of the immediately related and preceding article with addition of an adverbial Latin number of bis.

(4) Lorsqu'un article abrogé auparavant est inséré, il est numéroté avec son ancien numéro. Toutefois, lorsque le texte normatif en cours de modification a été révisé, l'article réinséré est numéroté avec le même numéro de l'article immédiatement lié et précédent avec l'adjonction d'une numérotation latine bis.

<u>Ingingo ya 67</u>: Ihindurwa ry'umugereka w'itegeko

<u>Article 67:</u> Amending an annex of a legislation

<u>Article 67 :</u> Modification d'une annexe du texte normatif

(1) Ihindurwa ry'umugereka w'itegeko rikorwa hahindurwa ingingo iteganya uwo mugereka.

(2) Umugereka wahinduwe ushyirwa ku itegeko rihindura.

Ingingo ya 68: Ihindurwa rishamikiye ku rindi

Ihindurwa ry'itegeko rijyana n'ihindurwa ry'ingingo zishamikiye kuri iryo hindurwa n'ihindurwa ry'ingingo z'andi mategeko zirishamikiyeho.

Ingingo ya 69: Ingingo iranga mu itegeko rihindura

Ingingo iranga mu itegeko rihindura yerekeza ku itegeko rihindurwa.

INTERURO YA IV: IMITERERE, IMITONDEKERE, N'IMITUNGANYIRIZE Y'AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE: IMITERERE Y'ITEGEKO

Ingingo ya 70: Imiterere y'ibice bigize itegeko

(1) Amending an annex of a legislation is made by amending the article providing for the annex.

(2) An amended annex is appended to the amending legislation.

Article 68: Consequential amendment

Amendment of a legislation makes consequential amendments to the provisions of the legislation being amended, and to provisions of other legislation.

Article 69: Cross-reference in amending legislation

A cross-reference provision in an amending legislation refers to the amended legislation.

TITLE IV: STRUCTURE, ORGANISATION, AND LAYOUT OF LEGISLATION

CHAPTER ONE: LOGICAL STRUCTURE OF LEGISLATION

Article 70: Structure of parts of a legislation

(1) La modification d'une annexe d'un texte normatif se fait par la modification de l'article qui prévoit cette annexe.

(2) L'annexe modifiée est annexée au texte normatif modificatif.

Article 68 : Modification corrélative

La modification d'un texte normatif apporte des modifications corrélatives aux dispositions du texte normatif en cours de modification, et aux dispositions d'autres textes normatifs.

Article 69 : Renvoi dans un texte normatif modificatif

Une disposition de renvoi dans un texte normatif modificatif se réfère au texte normatif en cours de modification.

TITRE IV : STRUCTURE, ORGANISATION, ET MISE EN PAGE DES TEXTES NORMATIFS

CHAPITRE ONE : STRUCTURE LOGIQUE D'UN TEXTE NORMATIF

Article 70 : Structure des parties d'un texte normatif

Ibice bigize itegeko bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) inyito y'itegeko;

(b) ishakiro;

(c) inyandiko ntangazategeko n'irangashingiro;

(d) igihimba;

(e) imikono;

(f) imigereka.

Parts of a legislation are structured in the following order:

(a) the title;

(b) the table of content;

(c) the enacting formula and preamble;

(d) the body;

(e) signatures;

(f) annexes.

Les parties d'un texte normatif sont structurés dans l'ordre qui suit :

(a) le titre ;

(b) la table des matières ;

(c) la formule d'édiction et le préambule ;

(d) le corps ;

(e) les signatures ;

(f) les annexes.

Icyiciro cya mbere: Inyito y'itegeko

Section One: Title

Section première : Titre

Ingingo ya 71: Imiterere y'ibice bigize inyito y'itegeko

Ibice bigize inyito y'itegeko bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ubwoko bw'itegeko;

(b) inomero;

(c) itariki itegeko ryashyiriweho umukono;

(d) n'igiteganywa.

Article 71: Structure of parts of the title

Parts of the title are structured in the following order:

(a) type of legislation;

(b) number;

(c) date of signature;

(d) subject matter.

Article 71 : Structure des parties du titre

Les parties du titre sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) le type de texte normatif ;

(b) le numéro ;

(c) la date de signature ;

(d) le sujet.

Ingingo ya 72: Ubwoko bw'itegeko

Ubwoko bw'itegeko bugaragaza ko ari itegeko ngenga, itegeko risanzwe, itegeko-teka, iteka rya Perezida, iteka rya Minisitiri w'Intebe, iteka rya Minisitiri, iteka ry'Umunyamabanga wa Leta, iteka ry'undi ugize Guverinoma, cyangwa amabwiriza.

Ingingo ya 73: Inomero n'itariki

Urwego rushinzwe gutangaza amategeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ni rwo rushyira inomero n'itariki ku itegeko.

Ingingo ya 74: Igiteganywa

(1) Igiteganywa kigaragaza ibikubiye mu itegeko mu buryo bw'imbumbe kandi hatarimo impine.

(2) Ku mategeko avanaho cyangwa ahindura, igiteganywa kigaragaza inyito y'itegeko rivanyweho cyangwa rihindurwa.

Icyiciro cya 2: Ishakiro

Article 72: Type of legislation

The type of legislation indicates that it is an organic law, an ordinary law, a decree-law, a Presidential Order, a Prime Minister's Order, a Ministerial Order, an Order of the State Minister, an Order of another Cabinet member, or regulations.

Article 73: Number and date

An organ in charge of publication of legislation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda numbers and dates a legislation.

Article 74: Subject matter

(1) The subject matter reflects the content of a legislation in full and without abbreviations.

(2) For repealing or amending legislation, the subject matter reflects the title of the repealed or amended legislation.

Section 2: Table of contents

Article 72 : Type de texte normatif

Le type de texte normatif indique qu'il s'agit d'une loi organique, d'une loi ordinaire, d'un décret-loi, d'un arrêté présidentiel, d'un arrêté du Premier Ministre, d'un arrêté ministériel, d'un arrêté d'un Secrétaire d'État, d'un arrêté d'un autre membre du Gouvernement, ou des règlements.

Article 73 : Numéro et date

Un organe chargé de la publication des textes normatifs au Journal Officiel de la République du Rwanda numérote et date un texte normatif.

Article 74 : Sujet

(1) Le sujet énonce le contenu d'un texte normatif, dans son intégralité et sans abréviations.

(2) Pour les textes normatifs portant abrogation ou modification, le sujet reflète le titre du texte normatif abrogé ou modifié.

Section 2 : Table des matières

Ingingo ya 75: Imiterere y'ibice bigize ishakiro

Ibice bigize ishakiro bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) inyito y'ishakiro;

(b) inyito z'ibice by'itegeko bigize igihimba cyaryo.

Ingingo ya 76: Imyandikire y'ishakiro

(1) Ishakiro rishyirwa mu kazu karyo kihariye, mu ndimi zose itegeko ryanditswemo.

(2) Icyakora, inyito y'ishakiro ishyirwa hagati kandi iciyeho akarongo.

Icyiciro cya 3: Inyandiko ntangazategeko n'irangashingiro

Akiciro ka mbere: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko

Ingingo ya 77: Inyandiko ntangazategeko

Inyandiko ntangazategeko ni inyandiko yemewe igaragaza ko urwego nshingamategeko rwemeje ibivugwa.

Article 75: Structure of parts of the table of contents

Parts of the table of contents are structured in the following order:

(a) the heading of the table of contents;

(b) headings of divisions of the body of a legislation.

Article 76: Drafting of a table of contents

(a) The table of contents is placed in its own box, in all drafting languages.

(b)However, the heading of the table of contents is centred and underscored.

Section 3: Enacting formula and preamble

Subsection One: Structure of the enacting formula

Article 77: Enacting formula

The enacting formula is a formal statement to the effect that the legislating authority has adopted the measures specified.

Article 75 : Structure des parties de la table des matières

Les parties de la table des matières sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) l'intitulé de la table des matières ;

(b) les intitulés des divisions du corps d'un texte normatif.

Article 76 : Rédaction de la table des matières

(1) La table des matières est mise dans sa propre boîte, dans toutes les langues de rédaction.

(2) Toutefois, l'intitulé de la table des matières est centré et souligné.

Section 3 : Formule d'édiction et préambule

Sous-section première : Structure de la formule d'édiction

Article 77 : Formule d'édiction

La formule d'édiction est une déclaration officielle selon laquelle l'autorité législative a adopté les mesures spécifiées.

<u>Ingingo ya 78:</u> Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko ngenga

Inyandiko ntangazategeko y'itegeko ngenga iteye ku buryo bukurikira:

Twebwe, ……………..,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

……………………………………………. ……

YEMEJE:

<u>Ingingo ya 79:</u> Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko risanzwe

Inyandiko ntangazategeko y'itegeko risanzwe iteye ku buryo bukurikira:

Twebwe, ……………..,
Perezida wa Repubulika;

<u>Article 78:</u> Structure of the enacting formula of an organic law

The enacting formula of an organic law is structured as follows:

We, …………………..,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

…………………………………………… …….

ADOPTS:

<u>Article 79:</u> Structure of the enacting formula of an ordinary law

The enacting formula of an ordinary law is structured as follows:

We, …………………..,
President of the Republic;

<u>Article 78 :</u> Structure de la formule d'édiction d'une loi organique

La formule d'édiction d'une loi organique est structurée comme suit :

Nous, ………………..,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE DANS LE JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

…………………………………………… …….

ADOPTE :

<u>Article 79 :</u> Structure de la formule d'édiction d'une loi ordinaire

La formule d'édiction d'une loi ordinaire est structurée comme suit :

Nous, ……………………,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

…………………………………………. ……

YEMEJE:

<u>Ingingo ya 80</u>: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'itegeko-teka

Inyandiko ntangazategeko y'itegeko-teka iteye ku buryo bukurikira:

Twebwe, ……………..,
Perezida wa Repubulika;

…………………………………………. ……

DUSHYIZEHO ITEGEKO-TEKA RIKURIKIRA:

<u>Ingingo ya 81:</u> Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Perezida

Inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Perezida iteye ku buryo bukurikira:

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

………………………………………… …...

ADOPTS:

<u>Article 80:</u> Structure of the enacting formula of a decree-law

The enacting formula of a decree-law is structured as follows:

We, …………………..,
President of the Republic;

………………………………………… …...

DO PROMULGATE THE FOLLOWING DECREE-LAW:

<u>Article 81</u>: Structure of the enacting formula of a Presidential Order

The enacting formula of a Presidential Order is structured as follows:

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE DANS LE JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

………………………………………… …...

ADOPTE :

<u>Article 80 :</u> Structure de la formule d'édiction d'un décret-loi

La formule d'édiction d'un décret-loi est structurée comme suit :

Nous, ……………………,
Président de la République ;

………………………………………… …...

PROMULGUONS LE DÉCRET-LOI SUIVANT :

<u>Article 81 :</u> Structure de la formule d'édiction d'un arrêté présidentiel

La formule d'édiction d'un arrêté présidentiel est structurée comme suit :

Twebwe, ……………...,
Perezida wa Repubulika;

………………………………………….
….

DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya 82:</u> Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri w'Intebe

Inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri w'Intebe iteye ku buryo bukurikira:

Minisitiri w'Intebe;

……………………………………..…
….

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya 83:</u> Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri

Inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri iteye ku buryo bukurikira:

Minisitiri wa ……………………………..;

We, ……………………,
President of the Republic;

………………...…………………………
…

DO ORDER:

<u>Article 82:</u> Structure of the enacting formula of a Prime Minister's Order

The enacting formula of a Prime Minister's Order is structured as follows:

The Prime Minister;

………………...…………………………
…

ORDERS:

<u>Article 83:</u> Structure of the enacting formula of a Ministerial Order

The enacting formula of a Ministerial Order is structured as follows:

The Minister of …………………………...;

Nous, ……………………,
Président de la République ;

………………..…………………………
…

ARRÊTONS :

<u>Article 82 :</u> Structure de la formule d'édiction d'un arrêté du Premier Ministre

La formule d'édiction d'un arrêté du Premier Ministre est structurée comme suit :

Le Premier Ministre ;

………………..…………………………
…

ARRÊTE :

<u>Article 83 :</u> Structure de la formule d'édiction d'un arrêté ministériel

La formule d'édiction d'un arrêté ministériel est structurée comme suit :

Le Ministre de ……………………………
;

…………………………………………..……

…………………………………………………….

………………..…………………………

ATEGETSE:

Ingingo ya 84: Imiterere y'inyandiko ntangazategeko y'andi mategeko y'ingereka

Inyandiko ntangazategeko y'andi mategeko y'ingereka iteye nk'inyandiko ntangazategeko y'iteka rya Minisitiri, ariko yo igaragaza umuyobozi wahawe ububasha bwo kuyashyiraho n'ububasha yahawe.

Akiciro ka 2: Imiterere y'irangashingiro

Ingingo ya 85: Imiterere y'ibice bigize irangashingiro

Ibice bigize irangashingiro bikurikirana mu bika mu buryo bukurikira:

(a) urwego rwemeje itegeko;

(b) Itegeko Nshinga;

(c) amasezerano mpuzamahanga ashingirwaho;

(d) itegeko rishingirwaho;

ORDERS:

Article 84: Structure of the enacting formula of other subsidiary legislation

The enacting formula of other subsidiary legislation is structured as the enacting formula of a Ministerial Order but it indicates the authority to whom legislative powers were delegated and the delegated powers.

Subsection 2: Structure of the preamble

Article 85: Structure of parts of the preamble

Parts of the preamble are structured in Paragraphs in the following order:

(a) the adopting organ;

(b) the Constitution;

(c) the enabling international agreement;

(d) the enabling legislation;

ARRÊTE :

Article 84 : Structure de la formule d'édiction des autres législations subsidiaires

La formule d'édiction des autres législations subsidiaires est structurée comme celle d'un arrêté ministériel mais elle indique l'autorité investie du pouvoir de légiférer et le pouvoir délégué.

Sous-section 2 : Structure du préambule

Article 85 : Structure des parties du préambule

Les parties du préambule sont structurées en alinéas dans l'ordre qui suit :

(a) l'organe adoptant ;

(b) la Constitution ;

(c) l'accord international de délégation ;

(d) le texte normatif de délégation ;

(e) itegeko rivanwaho;

(f) itegeko rihindurwa.

<u>Ingingo ya 86:</u> Imyandikire y'igika kiranga urwego rwemeje itegeko

Igika kiranga urwego rwemeje itegeko cyandikwa nk'uko biteganyijwe muri iyi mirongo ngenderwaho.

<u>Ingingo ya 87:</u> Imiterere y'igika cyerekeza ku Itegeko Nshinga

Igika cyerekeza ku Itegeko Nshinga kigaragaramo ibi bikurikira:

(a) inyito y'Itegeko Nshinga;

(b)n'ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho itegeko, iyo ihari.

<u>Ingingo ya 88:</u> Imiterere y'igika cy'itegeko rishingiweho

Igika cy'itegeko rishingiweho kigaragaramo ibi bikurikira:

(a) inyito y'itegeko rishingiweho;

(e) the legislation being repealed;

(f)the legislation being amended.

<u>Article 86:</u> Drafting of the paragraph indicating the adopting organ

The paragraph that indicates the adopting organ is drafted as provided for by these Guidelines.

<u>Article 87:</u> Structure of the paragraph referring to the Constitution

The paragraph referring to the Constitution contains the following:

(a) the title of the constitution; and

(b) an enabling provision, if any.

<u>Article 88:</u> Structure of the paragraph of enabling legislation

The paragraph of the enabling legislation contains the following:

(a) the title of the enabling legislation; and

(e) le texte normatif sujet d'abrogation ;

(f) le texte normatif sujet de modification.

<u>Article 86 :</u> Rédaction du paragraphe qui indique l'organe adoptant

Le paragraphe qui indique l'organe adoptant est rédigé comme prévu dans les présentes lignes directrices.

<u>Article 87 :</u> Structure du paragraphe se référant à la Constitution

Le paragraphe se référant à la Constitution contient ce qui suit :

(a) le titre de la Constitution ; et

(b) une disposition de délégation, le cas échéant.

<u>Article 88 :</u> Structure du paragraphe du texte normatif de délégation

Le paragraphe du texte normatif de délégation contient ce qui suit :

(a) le titre du texte normatif de délégation ; et

(b) n'ingingo itanga ububasha bwo gushyiraho itegeko.

(b) an enabling provision.

(b) une disposition de délégation.

Ingingo ya 89: Imiterere y'igika cy'itegeko rivanwaho

Igika cy'itegeko rivanwaho kigaragaza inyito yaryo.

Article 89: Structure of the paragraph of legislation being repealed

The paragraph of the legislation being repealed indicates its title.

Article 89 : Structure du paragraphe du texte normatif sujet d'abrogation

Le paragraphe du texte normatif sujet d'abrogation indique son titre.

Ingingo ya 90: Imiterere y'igika cy'itegeko rihindurwa

Igika cy'itegeko rihindurwa kigaragaza inyito yaryo n'ingingo zisubiweho.

Article 90: Structure of the paragraph of legislation being amended

The paragraph of the legislation being amended indicates its title and articles reviewed.

Article 90 : Structure du paragraphe du texte normatif sujet de modification

Le paragraphe du texte normatif sujet de modification indique son titre et les articles revus.

Icyiciro cya 4: Igihimba

Ingingo ya 91: Imiterere y'igihimba

(1) Igihimba ni igice kibumbatiye ireme ry'itegeko.

(2) Ibice by'itegeko bigize igihimba cyaryo bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ingingo rusange;

(b) ingingo zigena ireme ry'itegeko;

(c) ingingo zinyuranye;

(d) ingingo zisoza;

Section 4: Body

Article 91: Structure of the body

(1) The body is the substantive part of a legislation.

(2) Divisions of the body are structured in the following order:

(a) general provisions;

(b) substantive provisions;

(c) miscellaneous provisions;

(d) final provisions;

Section 4 : Corps

Article 91 : Structure du corps

(1) Le corps constitue la partie de fond d'un texte normatif.

(2) Les divisions du corps sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) les dispositions générales ;

(b) les dispositions de fond ;

(c) les dispositions diverses ;

(d) les dispositions finales ;

(e) imigereka.

<u>Akiciro ka mbere:</u> Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo rusange

<u>Ingingo ya 92</u>: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo rusange

(1) Igice cy'itegeko cy'ingingo rusange gikubiyemo ingingo zireba itegeko ryose.

(2) Amategeko afite igiteganyijwe kisobanura ubwacyo, ntashyirwamo igice cy'itegeko cy'ingingo rusange.

(3) Igice cy'itegeko cy'ingingo rusange cyitwa « Ingingo rusange ».

(4) Ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo rusange zikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ingingo y'ikigamijwe;

(b) ingingo y'isobanura;

(c) ingingo y'ibirebwa n'itegeko;

(d) ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko.

(e) annexes.

<u>Subsection One:</u> Structure of a division of general provisions

<u>Article 92:</u> Structure of provisions of a division of general provisions

(1) A division of general provisions contains provisions applicable to the entire legislation.

(2) Legislation with a self-explanatory subject matter does not have a division of general provisions.

(3) A division of general provisions is entitled "General provisions".

(4) Provisions of a division of general provisions are structured in the following order:

(a) a provision on purpose;

(b) a provision on interpretation;

(c) a provision on scope;

(d) substantive provisions.

(e) les annexes.

<u>Sous-section première</u> : Structure d'une division des dispositions générales

<u>Article 92 :</u> Structure des dispositions d'une division des dispositions générales

(1) Une division des dispositions générales contient les dispositions applicables à l'ensemble du texte normatif.

(2) Des textes normatifs dont le sujet est auto-explicite ne contiennent pas de division des dispositions générales.

(3) Une division des dispositions générales est intitulée « Dispositions générales ».

(4) Les dispositions d'une division des dispositions générales sont structurées dans l'ordre qui suit:

(a) une disposition sur l'objet ;

(b) une disposition sur l'interprétation ;

(c) une disposition sur l'application ;

(d) des dispositions de fond.

<u>Ingingo ya 93:</u> Imiterere y'ingingo y'ikigamijwe

(1) Ingingo y'ikigamijwe igaragaza icyo itegeko rigamije kugeraho.

(2) Ingingo y'ikigamijwe ihora ari iya mbere mu itegeko.

(3) Ingingo y'ikigamijwe ntishyirwa mu itegeko iyo itegeko –

(a) ari rigufi kandi intego yaryo igaragara ku buryo bworoshye;

(b) rihindura irindi tegeko.

<u>Ingingo ya 94:</u> Imiterere y'ingingo y'isobanura

(1) Ingingo y'isobanura ishyirwa mu itegeko hagamijwe kugaragariza umusomyi icyo ijambo rikoreshejwe mu itegeko rivuga.

(2) Ijambo ryasobanuwe ni ryo rikoreshwa mu itegeko ryose.

(3) Igisobanuro cyuzuye gikoresha ijambo « bivuga », naho igisobanuro kituzuye kigakoresha ijambo « hakubiyemo »; kandi iyo muri ibi nta na kimwe kibereye,

<u>Article 93:</u> Structure of a provision on purpose

(1) A provision on purpose indicates what the legislation intends to achieve.

(2) A provision on purpose is always the first article of a legislation.

(3) A provision on purpose is not inserted in a legislation where the legislation –

(a) is short and its objective is easily seen;

(b) amends other legislation.

<u>Article 94:</u> Structure of a provision on interpretation

(1) A provision on interpretation is inserted to identify for the reader what the term means within the context of the legislation.

(2) An interpreted term is used throughout the legislation.

(3) An exhaustive definition uses the word "means", while a partial definition uses the word "includes"; and if neither of these is

<u>Article 93 :</u> Structure d'une disposition sur l'objet

(1) Une disposition sur l'objet indique l'intention visée par un texte normatif.

(2) Une disposition sur l'objet est toujours le premier article d'un texte normatif.

(3) Une disposition sur l'objet n'est pas insérée dans un texte normatif lorsque le texte normatif –

(a) est court et son objectif est facile à voir ;

(b) modifie un autre texte normatif.

<u>Article 94 :</u> Structure d'une disposition sur l'interprétation

(1) Une disposition sur l'interprétation est insérée dans un texte normatif pour identifier pour le lecteur ce que signifie le terme dans le contexte du texte normatif.

(2) Un terme interprété est utilisé tout au long du texte normatif.

(3)Une définition exhaustive utilise le mot « signifie », tandis qu'une définition partielle utilise le mot « comprend » ; et lorsqu'aucune de ces informations n'est

igisobanuro gishobora gukoresha ijambo « byerekeye».

(4) Ingingo y'isobanura ntivuga ibintu byumvikana kimwe kuri bose.

(5) Ingingo y'isobanura iba iya kabiri mu itegeko iyo hari ingingo y'ikigamijwe.

(6) Amagambo asobanuwe atondekwa mu buryo bw'urutonde rw'inyuguti mu rurimi itegeko ryateguwemo.

<u>Ingingo ya 95:</u> Imiterere y'ingingo y'ibirebwa n'itegeko

(1) Ingingo y'ibirebwa n'itegeko ishyirwa mu itegeko hagamijwe kugaragaza –

(a) imbibi z'igiteganywa mu itegeko;

(b) ahatangwa amategeko;

(c) abantu, ibintu n'ibihe birebwa cyangwa bitarebwa n'itegeko.

(2) Ingingo y'ibirebwa n'itegeko yitwa « Ibirebwa n'itegeko ».

accurate, the definition may use "refers to".

(4) A provision on interpretation does not state the obvious.

(5) A provision on interpretation is the second article of a legislation when there is a provision on purpose.

(6) Interpreted or defined terms are alphabetically arranged in the drafting language.

<u>Article 95:</u> Structure of a provision on scope

(1) A provision on scope is inserted into a legislation to indicate –

(a) the extent of the subject matter that the legislation deals with;

(b) the field to be regulated;

(c) persons, objects and circumstances with respect to which the legislation is applied or not applied.

(2) A provision on scope is entitled "Scope of application".

exacte, la définition peut utiliser « se réfère à ».

(4) Une disposition sur l'interprétation n'indique pas une évidence.

(5) Une disposition sur l'interprétation est le second article d'un texte normatif lorsqu'il y a une disposition sur l'objet.

(6) Des termes interprétés ou définis sont alphabétiquement arrangés dans la langue de rédaction.

<u>Article 95 :</u> Structure d'une disposition sur l'application

(1) Une disposition sur l'application est insérée dans un texte normatif pour indiquer –

(a) l'étendue du sujet traité dans le texte normatif ;

(b) le domaine à réglementer ;

(c) les personnes, les objets et les circonstances auxquels le texte normatif s'applique ou ne s'applique pas.

(2) Une disposition sur l'application est intitulée « Champ d'application ».

(3) Ingingo y'ibirebwa n'itegeko ntishyirwa mu itegeko iyo inyito yaryo igaragaza ku buryo bwuzuye ibirebwa n'itegeko.

(4) Ingingo y'ibirebwa n'itegeko ihora ari iya gatatu mu itegeko iyo hari ingingo y'ikigamijwe n'ingingo y'isobanura.

<u>Ingingo ya 96:</u> Imiterere y'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo rusange

(1) Ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo rusange ni ingingo zireba itegeko ryose kandi zidashobora gushyirwa mu gice cy'itegeko –

(a) cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko;

(b) cy'ingingo zinyuranye;

(c) cyangwa cy'ingingo zisoza.

(2) Ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo rusange zihabwa inyito zigaragaza ibizikubiyemo.

(3) A provision on scope is not inserted in a legislation if its title sufficiently unveils the scope of application of the legislation.

(4) A provision on scope is always the third article of a legislation if there are an article on purposes and an article on interpretation.

<u>Article 96:</u> Structure of substantive provisions placed in a division of general provisions

(1) Substantive provisions that are placed in a division of general provisions are provisions applicable to the entire legislation and which cannot be placed in a division of –

(a) substantive provisions;

(b) miscellaneous provisions; or

(c) final provisions.

(2) Substantive provisions placed in a division of general provisions are given headings reflecting their contents.

(3) Une disposition sur l'application n'est pas insérée dans un texte normatif lorsque son titre dévoile suffisamment le champ d'application du texte normatif.

(4) Une disposition sur l'application est toujours le troisième article du texte normatif lorsqu'il y a un article sur l'objet et une disposition sur l'interprétation.

<u>Article 96 :</u> Structure des dispositions de fond placées dans une division des dispositions générales

(1) Les dispositions de fond qui sont placées dans une division des dispositions générales sont les dispositions applicables sur l'ensemble du texte normatif et qui ne peuvent pas être placées dans une division –

(a) des dispositions de fond ;

(b) des dispositions diverses ; ou

(c) des dispositions finales.

(2) Les dispositions de fond placées dans une division des dispositions générales sont intitulées conformément à leurs contenus.

Akiciro ka 2: Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko

Ingingo ya 97: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko

(1) Ibice by'itegeko by'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko bihabwa inyito zigaragaza ibibikubiyemo.

(2) Ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ingingo zitegeka;

(b) ingingo zibuza;

(c) ingingo zihana.

Ingingo ya 98: Imiterere y'ingingo zitegeka

Ingingo zitegeka zigaragaza amakuru akurikira:

(a) umuntu uhawe inshingano;

(b) umuntu uhawe uburenganzira;

Subsection 2: Structure of a division of substantive provisions

Article 97: Structure of provisions of a division of substantive provisions

(1) Divisions of substantive provisions are given headings reflecting their contents.

(2) Provisions of a division of substantive provisions are structured in the following order:

(a) provisions of authority;

(b) prohibitive provisions;

(c) repressive provisions.

Article 98: Structure of provisions of authority

Provisions of authority express the following information:

(a) a person on whom an obligation is imposed;

(b) a person on whom a right is granted;

Sous-section 2 : Structure d'une division des dispositions de fond

Article 97 : Structure des dispositions d'une division des dispositions de fond

(1) Les divisions des dispositions de fond sont intitulées conformément à leurs contenus.

(2) Les dispositions d'une division des dispositions de fond sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) les dispositions d'autorité ;

(b) les dispositions prohibitives ;

(c) les dispositions répressives.

Article 98 : Structure des dispositions d'autorité

Les dispositions d'autorité énoncent les informations suivantes :

(a) une personne à qui une obligation est imposée ;

(b) une personne à qui un droit est octroyé ;

(c) umuntu uhawe ububasha;	(c) a person upon whom power is conferred;	(c) une personne à qui un pouvoir est conféré ;
(d) umuntu ugenewe umwihariko;	(d)a person upon whom a privilege is conferred;	(d) une personne à qui un privilège est conféré ;
(e) igikorwa gitegetswe gukorwa;	(e) an act required to be done;	(e) un acte qu'il faut faire ;
(f) ibihe, aho biri ngombwa, igikorwa gitegetswe gukorwamo;	(f) circumstances, where appropriate, under which an act is required to be done;	(f) des circonstances, le cas échéant, sous lesquelles un acte doit être fait ;
(g) inkomyi, aho biri ngombwa, igikorwa gitegetswe gukorwamo.	(g)conditions, where appropriate, subject to which an act is required to be done.	(g) des conditions, le cas échéant, sous lesquelles un acte doit être fait.
Ingingo ya 99: Imiterere y'ingingo zibuza	**Article 99: Structure of prohibitive provisions**	**Article 99 : Structure des dispositions prohibitives**
Ingingo zibuza zigaragaza amakuru akurikira:	Prohibitive provisions express the following information:	Les dispositions prohibitives énoncent les informations suivantes :
(a) umuntu ubujijwe gukora igikorwa;	(a) a person on whom a prohibition is imposed;	(a) une personne à qui une prohibition est imposée ;
(b)igikorwa kibujijwe gukorwa;	(b) an act that is prohibited;	(b) un acte qui est prohibé ;
(c) ibihe, aho biri ngombwa, igikorwa kibujijwe gukorwamo;	(c) circumstances, where appropriate, under which an act is prohibited;	(c) des circonstances, le cas échéant, sous lesquelles un acte est prohibé ;
(d) inkomyi, aho biri ngombwa, igikorwa kibujijwe gukorwamo.	(d) conditions, where appropriate, subject to which an act is prohibited.	(d) des conditions, le cas échéant, sous lesquelles un acte est prohibé.

<u>Ingingo ya 100:</u> Imiterere y'ingingo zihana

Ingingo zihana zigaragaza amakuru akurikira:

(a) igikorwa kibujijwe gukorwa cyangwa kudakora ikigomba gukorwa;

(b) gutangaza ko kunyuranya n'ibibujijwe ari icyaha cyangwa ari ikosa;

(c) n'igihano.

<u>Akiciro ka 3:</u> Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

<u>Ingingo ya 101:</u> Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

(1) Ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye zikurikirana mu rukurikirane nyurabwenge n'ibihe ibizikubiyemo bikorerwamo.

(2) Igice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye cyitwa « Ingingo zinyuranye ».

(3) Iyo ingingo zinyuranye zitarenze ebyiri zihuzwa n'ingingo zisoza mu gice cyitwa «Ingingo zinyuranye n'izisoza».

<u>Article 100:</u> Structure of repressive provisions

Repressive provisions express the following information:

(a) a prohibited act or omission;

(b) a declaration that contravention of the prohibition is an offence or a fault; and

(c) a sanction.

<u>Subsection 3:</u> Structure of a division of miscellaneous provisions

<u>Article 101:</u> Structure of provisions of a division of miscellaneous provisions

(1) Provisions of a division of miscellaneous provisions are structured in a logical and chronological sequence.

(2) A division of miscellaneous provisions is entitled "Miscellaneous provisions".

(3) If miscellaneous provisions are not beyond two articles, they are combined with final provisions to make a provision

<u>Article 100 :</u> Structure des dispositions répressives

Les dispositions répressives énoncent les informations suivantes :

(a) un acte prohibé ou une omission ;

(b) une déclaration selon laquelle la violation d'une prohibition constitue une infraction ou une faute ; et

(c) une sanction.

<u>Sous-section 3 :</u> Structure d'une division des dispositions diverses

<u>Article 101 :</u> Structure des dispositions d'une division des dispositions diverses

(1) Les dispositions d'une division des dispositions diverses sont structurées selon l'ordre logique et chronologique.

(2) Une division des dispositions diverses est intitulée « Dispositions diverses ».

(3) Lorsque les dispositions diverses ne dépassent pas deux articles, elles sont combinées avec les dispositions finales

entitled "Miscellaneous and final provisions".

pour faire une disposition intitulée « Dispositions diverses et finales ».

Ingingo ya 102: Imiterere y'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye

(1) Ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye ni ingingo ziteganya ibidahuye n'ibikubiye mu gice cy'itegeko –

(a) cy'ingingo rusange;

(b) cy'ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko;

(c) cyangwa cy'ingingo zisoza.

(2) Ingingo zirebana n'ireme ry'itegeko zishyirwa mu gice cy'itegeko cy'ingingo zinyuranye zihabwa inyito zigaragaza ibizikubiyemo.

Akiciro ka 4: Imiterere y'igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza

Ingingo ya 103: Imiterere y'ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza

Article 102: Structure of substantive provisions placed in a division of miscellaneous provisions

(1) Substantive provisions that are placed in a division of miscellaneous provisions are provisions of which contents do not fit the division of –

(a) general provisions;

(b) substantive provisions; or

(c) final provisions.

(2) Substantive provisions placed in a division of miscellaneous provisions are given headings reflecting their contents.

Subsection 4: Structure of a division of final provisions

Article 103: Structure of provisions of a division of final provisions

Article 102 : Structure des dispositions de fond placées dans une division des dispositions diverses

(1) Les dispositions de fond qui sont placées dans une division des dispositions diverses sont les dispositions dont le contenu ne correspond pas à la division –

(a) des dispositions générales ;

(b) des dispositions de fond ; ou

(c) des dispositions finales.

(2) Les dispositions de fond placées dans une division des dispositions diverses sont intitulées conformément à leurs contenus.

Sous-section 4 : Structure d'une division des dispositions finales

Article 103 : Structure des dispositions d'une division des dispositions finales

(1) Ingingo zigize igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza zikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ingingo igaragaza abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa;

(b) ingingo y'ururimi;

(c) ingingo ivanaho;

(d) ingingo y'inzibacyuho;

(e) ingingo izigama;

(f) ingingo yo kureka kugira agaciro;

(g) ingingo y'itangira gukurikizwa.

(2) Igice cy'itegeko cy'ingingo zisoza cyitwa « Ingingo zisoza ».

<u>Ingingo ya 104:</u> Imiterere y'ingingo igaragaza abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa

(1) Ingingo igaragaza abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa ishyirwa mu Iteka rya Perezida cyangwa Iteka rya Minisitiri w'Intebe hagamijwe kugena Umuminisitiri, Umunyamabanga wa Leta n'undi ugize Guverinoma ushinzwe

(1) Provisions of a division of final provisions are structured in the following order:

(a) provision on authorities responsible for implementation;

(b) a language provision;

(c) a repealing provision;

(d) a transitional provision;

(e) a saving provision;

(f) a sunset provision;

(g) a provision on entry into force.

(2) A division of final provisions is entitled "Final provisions".

<u>Article 104:</u> Structure of a provision on authorities responsible for implementation

(1) A provision on authorities responsible for implementation is inserted in a Presidential Order or Prime Minister's Order in order to specify a Minister, a Minister of State and other Cabinet member who is responsible for the

(1) Les dispositions d'une division des dispositions finales sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) une disposition sur les autorités chargées de l'exécution ;

(b) une disposition linguistique ;

(c) une disposition abrogatoire ;

(d) une disposition transitoire ;

(e) une disposition de sauvegarde ;

(f) une disposition d'extinction ;

(g) une disposition sur l'entrée en vigueur.

(2) Une division de dispositions finales est intitulée « Dispositions finales ».

<u>Article 104 :</u> Structure d'une disposition sur les autorités chargées de l'exécution

(1) Une disposition sur les autorités chargées de l'exécution est insérée dans un arrêté présidentiel ou dans un arrêté du Premier Ministre pour énoncer le ministre, le secrétaire d'État et l'autre membre du Gouvernement chargé de l'exécution de

gushyira mu bikorwa iteka rya Perezida cyangwa iteka rya Minisitiri w'Intebe.

(2) Ingingo igaragaza abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa yitwa « Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka ».

<u>Ingingo ya 105:</u> Imiterere y'ingingo y'ururimi

(1) Mu mategeko y'ibanze, ingingo y'ururimi igaragaza ururimi itegeko ryateguwemo, urwo ryasuzumwemo, n'urwo ryatowemo.

(2) Mu mategeko y'ingereka, ingingo y'ururimi igaragaza ururimi itegeko ryateguwemo.

(3) Ingingo y'ururimi yitwa « Ingingo y'ururimi ».

<u>Ingingo ya 106</u>: Imiterere y'ingingo ivanaho

(1) Igihe havanwaho ingingo zimwe na zimwe z'itegeko, ingingo ivanaho igaragaza buri ngingo ivanwaho n'inyito y'itegeko riziteganya.

implementation of the Presidential Order or Prime Minister's Order.

(2) A provision on authorities responsible for implementation is given a heading that reads "Authorities responsible for implementation of this Order".

<u>Article 105:</u> Structure of a language provision

(1) In primary legislation, the language provision indicates the language in which the legislation was drafted, considered, and adopted.

(2) In subsidiary legislation, the language provision indicates the language in which the legislation was drafted.

(3) The language provision is given a heading that reads "Language provision".

<u>Article 106:</u> Structure of a repealing provision

(1) In case of repeal of some provisions of a legislation, the repealing provision indicates each provision that is repealed and the title of the legislation that provides for them.

l'arrêté présidentiel ou de l'arrêté du Premier Ministre.

(2) Une disposition sur les autorités chargées de l'exécution est intitulée « Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté ».

<u>Article 105 :</u> Structure d'une disposition linguistique

(1) Pour les textes législatifs, la disposition linguistique indique la langue dans laquelle un texte législatif a été rédigé, examiné, et adopté.

(2) Pour les législations subsidiaires, la disposition linguistique indique la langue dans laquelle une législation subsidiaire a été rédigée.

(3) Une disposition linguistique est intitulée « Disposition linguistique ».

<u>Article 106 :</u> Structure d'une disposition abrogatoire

(1) En cas d'abrogation de certaines dispositions d'un texte normatif, la disposition abrogatoire indique chaque disposition qui est abrogée et le titre du texte normatif qui les prévoit.

(2) Igihe havanwaho itegeko ryose, ingingo ivanaho igaragaza inyito y'itegeko rivanwaho.

(3) Iyo bidashidikanwaho ko nta ngingo z'itegeko zinyuranyije n'ingingo z'itegeko rishya cyangwa nta tegeko rifitanye isano n'itegeko rishya ryigeze rishyirwaho, ingingo ivanaho ntishyirwa mu itegeko.

(4) Ingingo ivanaho yitwa « Ingingo ivanaho ».

<u>Ingingo ya 107:</u> Imiterere y'ingingo y'inzibacyuho

(1) Ingingo y'inzibacyuho ishyirwa mu itegeko hagamijwe kuziba icyuho hagati y'itegeko ririho n'itegeko rishya.

(2) Ingingo y'inzibacyuho igaragaza –

(a) ibirebwa n'icyuho;

(b) igihe inzibacyuho izamara;

(c) imicungire y'inzibacyuho.

(2) In case of repeal of the entire legislation, the repealing provision indicates the title of the legislation that is repealed.

(3) If it is unquestionable that there are any legal provisions that are contrary to the provisions of a new legislation or there has never been any legislation related to the new legislation, the repealing provision is not inserted in a legislation.

(4) The repealing provision is given a heading that reads "Repealing provision".

<u>Article 107:</u> Structure of a transitional provision

(1) A transitional provision is inserted in a legislation to enable a transition to be made between the existing legislation and a new legislation.

(2) A transitional provision specifies –

(a) matters that are subject to transition;

(b) duration of transition;

(c) management of transition.

(2) En cas d'abrogation de l'ensemble du texte normatif, la disposition abrogatoire indique le titre du texte normatif qui est abrogé.

(3) Lorsqu'il est indiscutable qu'il existe des dispositions légales contraires aux dispositions du nouveau texte normatif ou qu'il n'y a jamais eu de texte normatif en la matière, la disposition abrogatoire n'est pas insérée dans un texte normatif.

(4) Une disposition abrogatoire est intitulée « Disposition abrogatoire ».

<u>Article 107 :</u> Structure d'une disposition transitoire

(1) Une disposition transitoire est insérée dans un texte normatif pour permettre une transition qui doit être établie entre le texte normatif actuel et un nouveau texte normatif.

(2) Une disposition transitoire spécifie –

(a) les matières soumises à la transition ;

(b) la durée de la transition ;

(c) la gestion de la transition.

(3) Ingingo y’inzibacyuho ishyirwa mu itegeko mu bihe birimo ibi bikurikira:

(a) ihererekanya ry’umutungo n’imyenda igihe habaye impinduka ku miterere y’urwego rwa Leta;

(b) imanza zikiburanishwa;

(c) imikorere y’agateganyo hategerejwe ishyirwaho ry’inzego z’ubuyobozi zihoraho mu rwego rwa Leta;

(d) itangwa ry’impushya;

(e) kwiyandikisha.

<u>Ingingo ya 108:</u> Imiterere y’ingingo zizigama

(1) Ingingo izigama ikoreshwa hagamijwe kugumana ingingo z’itegeko zishobora kuzimira mu gihe itegeko risanzweho rivanyweho.

(2) Icyakora, ibishyirwa mu ngingo izigama bishobora no gushyirwa mu ngingo ivanaho, iyo bishoboka.

(3) A transitional provision is inserted in a legislation in cases including the following:

(a) transfer of assets and liabilities where a change in structure of a State organ is affected;

(b) pending proceedings;

(c) interim arrangements pending the setting up of a permanent management structure for a State organ;

(d) issuance of licences;

(e) registration.

<u>Article 108:</u> Structure of a saving provision

(1) A saving provision is used to keep in being provisions of a legislation, which might otherwise disappear when the existing legislation is repealed.

(2) However, provisions of the saving provision may also be inserted in the repealing provision, where appropriate.

(3) Une disposition transitoire est insérée dans un texte normatif dans les cas y compris les suivants:

(a) le transfert d’actifs et de passifs en cas de changement de structure d’un organe de l’État ;

(b) des procédures en cours ;

(c) des mesures provisoires en attendant la mise en place d’une structure de gestion permanente pour un organe de l’État ;

(d) l’octroi des licences ;

(e) l’enregistrement.

<u>Article 108 :</u> Structure d’une disposition de sauvegarde

(1) Une disposition de sauvegarde est utilisée pour maintenir des dispositions d’un texte normatif qui pourraient autrement disparaitre lorsque le texte normatif existant est abrogé.

(2) Toutefois, les dispositions d’une disposition de sauvegarde peuvent également être insérées dans la disposition abrogatoire, le cas échéant.

(3) Iyo ibitekerezo bizigama byashyizwe mu ngingo ivanaho, ingingo izigama ntishyirwa mu itegeko.

(3) When saving provisions are inserted in the repealing provision, the saving provision is not inserted in a legislation.

(3) Lorsque les dispositions de sauvegarde sont insérées dans la disposition abrogatoire, la disposition de sauvegarde n'est pas insérée dans un texte normatif.

Ingingo ya 109: Imiterere y'ingingo yo kureka kugira agaciro

(1) Ingingo yo kureka kugira agaciro ishyirwa mu itegeko hagamijwe gushyiraho igihe itegeko rizahagarariraho gukurikizwa.

(2) Ingingo yo kureka kugira agaciro ishyirwa mu itegeko mu bihe birimo ibi bikurikira:

(a) iyo inyungu zihindagurika cyangwa zishobora kugira ingaruka zitateganyijwe;

(b) iyo itegeko rikemura ibikenewe mu gihe gito;

(c) cyangwa iyo itegeko ryemerera gukoresha ububasha bwihutirwa.

Article 109: Structure of a sunset provision

(1) A sunset provision is inserted in a legislation to set a date on which a legislation will cease to have effect.

(2) A sunset provision is inserted in a legislation in cases including the following:

(a) if benefits are speculative or may lead to unpredictable consequences;

(b) if a legislation deals with a short-term need; or

(c)if a legislation authorises the use of emergency powers.

Article 109 : Structure d'une disposition de cessation dans le temps

(1) Une disposition de cessation dans le temps est insérée dans un texte normatif pour fixer une date à laquelle un texte normatif cessera d'avoir effet.

(2) Une disposition de cessation dans le temps est insérée dans un texte normatif dans des cas y compris les suivants :

(a) lorsque les avantages sont spéculatifs ou peuvent conduire à des conséquences imprévisibles ;

(b) lorsqu'un texte normatif traite d'un besoin à court terme ; ou

(c) lorsqu'un texte normatif autorise l'utilisation des pouvoirs d'urgence.

Ingingo ya 110: Imiterere y'ingingo y'itangira gukurikizwa

(1) Ingingo y'itangira gukurikizwa ishyirwa mu itegeko hagamijwe

Article 110: Structure of a provision on entry into force

(1) A provision on entry into force is inserted into a legislation to state the date on which a legislation comes into force.

Article 110 : Structure d'une disposition sur l'entrée en vigueur

(1) Une disposition sur l'entrée en vigueur est insérée dans un texte normatif pour

kugaragaza umunsi itegeko ritangiriraho gukurikizwa.

(2) Iyo itegeko rifite inkurikizi ku byahise, ingingo y'itangira gukurikizwa igaragaza umunsi agaciro karyo gatangiriraho.

(3) Iyo itegeko rigomba gutinda gutangira gukurikizwa, ingingo y'itangira gukurikizwa irabigaragaza.

(4) Ingingo y'itangira gukurikizwa yitwa « Gutangira gukurikizwa ».

<u>Icyiciro cya 5:</u> Imikono

<u>Ingingo ya 111:</u> Imiterere y'ibice bigize imikono

(1) Ibice bigize imikono bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) ahantu n'itariki;

(b) umukono;

(c) imikono y'ingereka;

(d)Ikirango cya Repubulika.

(2) If a legislation has a retroactive effect, the provision on entry into force indicates the effective date.

(3)If a legislation has a post-active effect, the provision on entry into force indicates it.

(4) The provision on entry into force is given a heading that reads "Entry into force".

<u>Section 5:</u> Signatures

<u>Article 111:</u> Structure of parts of the signatures

(1) Parts of the signatures are structured in the following order:

(a) place and date;

(b) signature;

(c) countersignatures;

(d) the Seal of the Republic.

indiquer le jour auquel un texte normatif entre en vigueur.

(2) Lorsqu'un texte normatif a un effet rétroactif, la disposition sur l'entrée en vigueur indique le jour où le texte normatif sort son effet.

(3) Lorsqu'un texte normatif a un effet post actif, la disposition sur l'entrée en vigueur l'indique.

(4) La disposition sur l'entrée en vigueur est intitulée « Entrée en vigueur ».

<u>Section 5 :</u> Signatures

<u>Article 111 :</u> Structure des parties des signatures

(1) Les parties des signatures sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) le lieu et la date ;

(b) la signature ;

(c) les contresignatures ;

(d) le Sceau de la République.

(2) Ibice bigize imikono bishyirwa mu kazu kabyo kihariye kagizwe n'inkingi imwe n'utuzu dutatu, ku itegeko risanzwe, ku iteka rya Perezida no ku iteka ya Minisitiri w'Intebe.

(3) Ibice bigize imikono bishyirwa mu kazu kabyo kihariye kagizwe n'inkingi imwe n'utuzu tubiri, ku iteka rya Minisitiri n'iry'undi ugize Guverinoma.

(4)Ibice bigize umukono bishyirwa mu kazu kabyo kihariye kagizwe n'inkingi imwe n'akazu kamwe, ku mategeko y'ingereka adashyirwaho Ikirango cya Repubulika.

(5) Ibice bigize imikono ntibihabwa inyito.

<u>Ingingo ya 112:</u> Imiterere y'ahantu n'itariki

(1) Ahantu n'itariki bishyirwa mu itegeko hagamijwe kugaragaza –

(a) ahantu itegeko ryashyiriweho umukono;

(b) n'umunsi itegeko ryashyiriweho umukono.

(2) Parts of signatures are placed in their own box with a single column and three rows in an ordinary law, a Presidential Order and a Prime Minister's Order.

(3) Parts of signatures are placed in their own box with a single column and two rows in an order of a Minister or Cabinet member.

(4) Parts of signature are placed in their own box with a single column and one row in a subsidiary legislation that is not sealed with the Seal of the Republic.

(5) Parts of signatures are not given a heading.

<u>Article 112:</u> Structure of place and date

(1) Place and date are inserted in a legislation to indicate –

(a) the place where a legislation was signed; and

(b) the date on which a legislation was signed.

(2) Les parties des signatures sont mise dans leur propre boîte d'une seule colonne et trois cellules, dans une loi ordinaire, dans un arrêté présidentiel et dans un arrêté du Premier Ministre.

(3) Les parties des signatures sont mises dans leur propre boîte d'une seule colonne et deux cellules, dans un arrêté du ministre ou du membre du Gouvernement.

(4) Les parties de signature sont mise dans leur propre boîte d'une seule colonne et une cellule, dans une législation subsidiaire qui n'est pas scellée du Sceau de la République.

(5) Les parties des signatures ne sont pas intitulées.

<u>Article 112 :</u> Structure du lieu et de la date

(1) Le lieu et la date sont insérés dans un texte normatif pour indiquer –

(a) le lieu où un texte normatif a été signé ; et

(b) la date à laquelle un texte normatif a été signé.

(2)Ahantu n'itariki umukono washyiriweho byandikwa n'ushyiraho umukono mu gihe ashyiraho umukono ku itegeko.

(3) Ahantu n'itariki umukono ushyirirwaho byandikwa mu kazu ka mbere, ku ruhande rw'ibumoso, bitandukanyijwe n'akitso.

Ingingo ya 113: Imiterere y'umukono

(1) Amazina y'ushyiraho umukono yandikwa mu nyuguti zitsindagiye hejuru y'inyito y'umurimo we kandi hagati.

(2)Inyito y'umurimo w'ushyiraho umukono yandikwa mu Kinyarwanda, mu Cyongereza no mu Gifaransa kandi hagati munsi y'amazina ye mu nyuguti zidatsindagiye.

(3) Umukono ushyirwa hejuru y'amazina y'uwushyiraho.

Ingingo ya 114: Imiterere y'imikono y'ingereka

(1) Amazina y'umuyobozi ushyira umukono w'ingereka ku itegeko yandikwa mu nyuguti zitsindagiye, hagati, hejuru y'inyito y'umurimo we.

(2) Place and date of signature are written by the signatory at the time of signature.

(3) Place and date of signature are written in the first row, aligned with the left margin, separated by a comma.

Article 113: Structure of signature

(1) Names of the signatory are drafted in bold above his or her official title and centred.

(2) The official title of the signatory is drafted in Kinyarwanda, English and French, centred below his or her names, not in bold.

(3) Signature is affixed above names of the signatory.

Article 114: Structure of countersignatures

(1) Names of the authority who countersigns a legislation are drafted in bold, centred, above his or her official title.

(2)Le lieu et la date de signature sont écrits par le signataire au moment de la signature.

(3) Le lieu et la date de signature sont écrits dans la première cellule, alignés avec la marge de gauche, séparés par une virgule.

Article 113 : Structure de la signature

(1) Les noms du signataire sont rédigés en gras au-dessus de son titre officiel et centrés.

(2) Le titre officiel du signataire est rédigé en kinyarwanda, en anglais et en français, centré en dessous de ses noms, pas en gras.

(3) La signature est apposée au-dessus des noms du signataire.

Article 114 : Structure des contresignatures

(1) Les noms de l'autorité qui contresigne un texte normatif sont rédigés en gras, centrés, au-dessus de son titre officiel.

(2) Inyito y'umurimo w'ushyira umukono w'ingereka ku itegeko yandikwa mu Kinyarwanda, mu Cyongereza no mu Gifaransa kandi hagati munsi y'amazina ye mu nyuguti zidatsindagiye.

(3) Umukono w'ingereka ushyirwa mu kazu ka kabiri hejuru y'amazina y'uwushyiraho.

<u>Ingingo ya 115:</u> Ikirango cya Repubulika

(1) Ikirango cya Repubulika gishyirwa munsi y'itsinda ry'amagambo « Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: », mu kazu ka nyuma.

(2) Amazina y'Intumwa Nkuru ya Leta yandikwa mu nyuguti zitsindagiye, hagati, hejuru y'inyito y'umurimo we kandi munsi y'Ikirango cya Repubulika.

(3) Inyito y'umurimo w'Intumwa Nkuru ya Leta yandikwa mu Kinyarwanda, mu Cyongereza no mu Gifaransa kandi hagati munsi y'amazina ye mu nyuguti zidatsindagiye.

<u>Icyiciro cya 6:</u> Imigereka

<u>Ingingo ya 116:</u> Imiterere y'umugereka

(2)The official title of the authority who countersigns a legislation is drafted in Kinyarwanda, English and French, centred below his or her names, not in bold.

(3) A countersignature is affixed in the second row above names of the authority who countersigns.

<u>Article 115:</u> The Seal of the Republic

(1) The Seal of the Republic is affixed below a phrase "Seen and Sealed with the Seal of the Republic:", in the last row.

(2) Names of the Attorney General are drafted in bold, centred, above his or her official title and below the Seal of the Republic.

(3) Official title of the Attorney General is drafted in Kinyarwanda, English and French, centred below his or her names, in normal typeface.

<u>Section 6:</u> Annexes

<u>Article 116:</u> Structure of an annex

(2) Le titre officiel de l'autorité qui contresigne un texte normatif est rédigé en kinyarwanda, en anglais et en français, centré en dessous de ses noms, pas en gras.

(3) La contresignature est apposée dans la deuxième cellule au-dessus des noms de l'autorité qui contresigne.

<u>Article 115 :</u> Le Sceau de la République

(1) Le Sceau de la République est apposé au-dessous des imprimés « Vu et scellé du Sceau de la République : », dans la dernière cellule.

(2) Les noms du Garde des Sceaux sont rédigés en gras, centrés, au-dessus de son titre officiel et en dessous du Sceau de la République.

(3) Le titre officiel du Garde des Sceaux est rédigé en kinyarwanda, anglais et français, centré au-dessous de ses noms, en police de caractère normale.

<u>Section 6 :</u> Annexes

<u>Article 116 :</u> Structure d'une annexe

(1) Umugereka ukubiyemo ibishobora kubangamira imiterere y'urukurikirane mu gihimba cy'itegeko.

(2) Umugereka ugize igice cy'itegeko, kandi ugomba kuba uteganyijwe n'ingingo y'itegeko.

(3) Ingingo iteganya umugereka igaragaza ibiwukubiyemo n'inomero y'umugereka, iyo hari umugereka urenze umwe.

(4) Inyito y'umugereka yandikwa mu nyuguti zitsindagiye kandi iciyeho akarongo.

<u>Ingingo ya 117:</u> Imiterere y'ibice bigize umugereka

(1) Imigereka ihabwa inomero zanditse mu mibare y'Icyarabu.

(2) Ibice bigize umugereka bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) inyito;

(b) igihimba;

(c) umusozo;
(d) n'imikono.

<u>Ingingo ya 118:</u> Inyito y'umugereka

(1) An annex sets out provisions, which would interrupt the flow of the body of a legislation.

(2) An annex forms part of the legislation, and must be appended to a provision of the legislation.

(3) A provision appending an annex provides for its content and number, if there is more than one annex.

(4) The heading of an annex is drafted in bold and underlined.

<u>Article 117</u>: Structure of parts of the annex

(1) Annexes are numbered in Arabic numerals.

(2) Parts of the annex are structured in the following order:

(a)heading;

(b) body;

(c) ending formula; and

(d) signatures.

<u>Article 118:</u> Heading of an annex

(1) Une annexe contient des dispositions qui interrompraient le flux du corps d'un texte normatif.

(2) Une annexe fait partie du texte normatif et doit être rattachée à une disposition du corps.

(3) Une disposition qui rattache une annexe prévoit son contenu et son numéro, lorsqu'il y a plus d'une annexe.

(4) L'intitulé d'une annexe est rédigé en gras et souligné.

<u>Article 117 :</u> Structure des parties d'une annexe

(1) Les annexes sont numérotées en chiffres arabes.

(2) Les parties d'une annexe sont structurées dans l'ordre qui suit :

(a) l'intitulé ;

(b) le corps ;

(c) la formule finale ; et

(d) les signatures.

<u>Article 118 :</u> Intitulé d'une annexe

Inyito y'umugereka igaragaza ibiwukubiyemo nk'uko biteganywa mu ngingo iteganya umugereka.

Ingingo ya 119: Imiterere y'igihimba cy'umugereka

(1) Ibikubiye mu gihimba cy'umugereka bitegurwa mu buryo bw'inyandiko, bw'imbonerahamwe cyangwa bw'ibishushanyo.

(2) Ibikubiye mu gihimba cy'umugereka bitegurwa mu ndimi itegeko ryanditswemo, uretse iyo bidashobora gusemurwa.

(3) Buri mwandiko w'ururimi umugereka wanditswemo ushyirwa mu nkingi yawo yihariye. Iyo bidashoboka, imyandiko ya buri rurimi igerekwaho, buri wose ku rupapuro rwawo, ikurikiranye.

(4) Iyo igihimba cy'umugereka kidashobora gushyirwa mu nkingi, kigerekwaho uko kiri.

Ingingo ya 120: Imiterere y'umusozo w'umugereka

The heading of an annex reflects its content in line with the Article providing the annex.

Article 119: Structure of the body of an annex

(1) Contents of the body of an annex are prepared in narrative, matrix or drawings format.

(2) Contents of the body of an annex are prepared in drafting languages, except where they cannot be translated.

(3) Each version of the drafting language is inserted in its own column. If it is not possible, all versions are consecutively appended on their own page.

(4) If the body of an annex cannot be inserted in columns, it is appended as it is.

Article 120: Structure of the ending formula of an annex

L'intitulé d'une annexe reflète son contenu conformément à l'article qui prévoit cette annexe.

Article 119 : Structure du corps d'une annexe

(1) Le contenu du corps d'une annexe est préparé sous forme narrative, de matrice ou de dessins.

(2) Le contenu du corps d'une annexe est préparé dans les langues de rédaction, sauf au cas où il ne peut pas être traduit.

(3) Chaque version de langue de rédaction est insérée dans sa propre colonne. Lorsqu'il n'est pas possible, toutes les versions sont attachées consécutivement sur leur propre page.

(4) Lorsque le corps d'une annexe ne peut pas être inséré sous forme de colonnes, il est attaché tel quel.

Article 120 : Structure de la formule finale d'une annexe

(1) Umusozo w'umugereka ugizwe n'ibice bikurikirana mu buryo bukurikira:

(a) itsinda ry'amagambo «Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka wa »;

(b) n'inyito y'itegeko rigeretsweho umugereka.

(2) Iyo hari umugereka urenze umwe, buri mugereka ugira umusozo wawo.

Ingingo ya 121: Imiterere y'imikono y'umugereka

(1) Imikono ishyirwa ku mugereka nk'uko bikorwa ku itegeko.

(2) Iyo hari umugereka urenze umwe, buri mugereka ushyirwaho imikono.

UMUTWE WA II: IMITONDEKERE Y'ITEGEKO N'IMITUNGANYIRIZE Y'UMWANDIKO W'ITEGEKO

Ingingo ya 122: Igisobanuro cyo gutondeka itegeko

(1) The ending formula of an annex is composed of parts structured in the following order:

(a) a phrase "Seen to be annexed to"; and

(b) the title of the legislation to which an annex is appended.

(2) If there is more than one annex, each annex has its own ending formula.

Article 121: Structure of signatures of an annex

(1) Signatures are affixed to an annex in the same way as it is done for the legislation.

(2) When annexes are more than one, signatures are affixed to each of the annexes.

CHAPTER II: ORGANISATION OF A LEGISLATION AND LAYOUT OF A TEXT OF A LEGISLATION

Article 122: Definition of organising a legislation

(1) La formule finale d'une annexe est composée des parties qui sont structurées comme suit :

(a) les imprimés « Vu pour être annexé à » ; et

(b) le titre du texte normatif auquel une annexe est attachée.

(2) Lorsqu'il y a plus d'une annexe, chaque annexe a sa propre formule finale.

Article 121 : Structure des signatures d'une annexe

(1) Les signatures sont apposées sur une annexe de la même manière que sur le texte normatif.

(2) Lorsque les annexes sont plus d'une, des signatures sont apposées sur chacune des annexes.

CHAPITRE II : ORGANISATION D'UN TEXTE NORMATIF ET MISE EN PAGE D'UN TEXTE DU TEXTE NORMATIF

Article 122 : Définition de l'organisation d'un texte normatif

Gutondeka itegeko ni ukubumbira ibitekerezo bikubiye mu gihimba cy'itegeko mu bice by'itegeko hakurikijwe uko byumvikana kandi bikurikirana.

Organising a legislation is to group ideas from the body of a legislation into divisions following their logical and chronological sequence.

L'organisation d'un texte normatif est le regroupement des idées du corps du texte normatif en divisions selon leur séquence logique et chronologique.

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibice by'itegeko

<u>Section One:</u> Divisions

<u>Section première :</u> Divisions

<u>Ingingo ya 123:</u> Ibyiciro by'bice by'itegeko

<u>Article 123:</u> Categories of divisions

<u>Article 123 :</u> Catégorie des divisions

Ibice by'itegeko biri mu byiciro bikurikira:

Divisions are classified into the following categories:

Les divisions sont classées en catégories suivantes :

(a) ibice by'itegeko bito;

(a) lower divisions; and

(a) les divisions inférieures ; et

(b) n'ibice by'itegeko bikuru.

(b) higher divisions.

(b) les divisions supérieures.

<u>Akiciro ka mbere:</u> Ibice by'itegeko bito

<u>Subsection One:</u> Lower divisions

<u>Sous-section première</u> : Divisions inférieures

<u>Ingingo ya 124:</u> Ubwoko bw'ibice by'itegeko bito

<u>Article 124:</u> Types of lower divisions

<u>Article 124 :</u> Types des divisions inférieures

Ubwoko bw'ibice by'itegeko bito ni ubu bukurikira:

Types of lower divisions are the following:

Les types des divisions inférieures sont les suivantes :

(a) igika;

(a) a paragraph;

(a) un paragraphe ;

(b) agaka;

(b) a subparagraph;

(b) un alinéa ;

(c) agace k'agaka;

(c) a sub-subparagraph;

(c) un sous-alinéa ;

(d) inyangingo;

(e) agace k'inyangingo.

<u>Ingingo ya 125:</u> Ikoreshwa ry'ibice by'itegeko bito

Ibice by'itegeko bito bikoreshwa mu kugabanya ingingo hakurikijwe uko ibitekerezo biyikubiyemo bikurikirana.

<u>Akiciro ka 2:</u> Ibice by'itegeko bikuru

<u>Ingingo ya 126</u>: Ubwoko bw'ibice by'itegeko bikuru

Ubwoko bw'ibice by'itegeko bikuru ni ubu bukurikira:

(a) igitabo;

(b) igice;

(c) interuro;

(d) umutwe;

(e) icyiciro;

(f) akiciro;

(g) ingingo.

(d) a clause;

(e) a subclause.

<u>Article 125:</u> Use of lower divisions

Lower divisions are used to divide an article depending on the sequential flow of its ideas.

<u>Subsection 2:</u> Higher divisions

<u>Article 126:</u> Types of higher divisions

Types of higher divisions are the following:

(a) a book;

(b) a part;

(c) a title;

(d) a chapter;

(e) a section;

(f) a subsection;

(g) an article.

(d) une clause ;

(e) une sous-clause.

<u>Article 125 :</u> Emploi des divisions inférieures

Les divisions inférieures sont employées pour diviser un article selon le flux de succession de ses idées.

<u>Sous-section 2 :</u> Divisions supérieures

<u>Article 126 :</u> Types des divisions supérieures

Les types des divisions supérieures sont les suivantes :

(a) un livre ;

(b) une partie ;

(c) un titre ;

(d) un chapitre ;

(e) une section ;

(f) une sous-section ;

(g) un article.

<u>Ingingo ya 127:</u> Ikoreshwa ry'ibice by'itegeko bikuru

Ibice by'itegeko bikuru bikoreshwa mu kubumbira ingingo z'itegeko mu bice by'itegeko hakurikijwe uko ibitekerezo bizikubiyemo bikurikirana.

<u>Akiciro ka 3:</u> Uturango n'inyito by'ibice by'itegeko

<u>Ingingo ya 128:</u> Uturango tw'ibice by'itegeko bito

(1) Uturango tw'ibice by'itegeko bito ni utu dukurikira:

(a) igika kirangwa n'umubare w'Icyarabu uri mu dukubo;

(b) agaka karangwa n'inyuguti nto iri mu dukubo;

(c) agace k'agaka karangwa n'umubare w'Ikiromani wanditswe mu nyuguti nto uri mu dukubo;

(d) inyangingo irangwa n'inyuguti nkuru iri mu dukubo;

(e) agace k'inyangingo karangwa n'umubare w'Ikiromani wanditswe mu nyuguti nkuru uri mu dukubo.

<u>Article 127:</u> Use of higher divisions

Higher divisions are used to group articles of a legislation into divisions taking into consideration the sequential flow of their ideas.

<u>Subsection 3:</u> Designations and headings of divisions

<u>Article 128:</u> Designations of lower divisions

(1) Designations of lower divisions are the following:

(a) a paragraph is designated in an Arabic numeral put in parentheses;

(b) a subparagraph is designated in a lowercase letter put in parentheses;

(c) a sub-subparagraph is designated in a lowercase Roman numeral put in parentheses;

(d)a clause is designated in an uppercase letter put in parentheses;

(e) a subclause is designated in an uppercase roman numeral put in parentheses.

<u>Article 127 :</u> Emploi des divisions supérieures

Les divisions supérieures sont employées pour regrouper des articles d'un texte normatif en divisions selon le flux de succession de leurs idées.

<u>Sous-section 3 :</u> Désignations et intitulés des divisions

<u>Article 128 :</u> Désignation des divisions inférieures

(1) Les désignations des divisions inférieures sont les suivantes :

(a) un paragraphe est désigné par un chiffre arabe mis en parenthèses ;

(b) un alinéa est désigné par une lettre minuscule mise en parenthèses ;

(c) un sous-alinéa est désigné par un chiffre romain minuscule mis en parenthèses ;

(d) une clause est désignée par une lettre majuscule mise en parenthèses ;

(e) une sous-clause est désignée par un chiffre romain majuscule mis en parenthèses.

(2) Iyo ingingo igizwe n'igika kimwe, icyo gika ntikirangwa.

Ingingo ya 129: Uturango tw'ibice by'itegeko bikuru

(1) Ibice by'itegeko bikuru birangwa n'inomero z'inyito zabyo.

(2) Ibiri ku rutonde birangwa n'inyuguti nto iri mu dukubo.

Ingingo ya 130: Inyito z'ibice by'itegeko

(1) Inyito y'igice cy'itegeko igaragaza ibigikubiyemo kandi igomba kuba ngufi.

(2) Inyito y'itegeko ntiyandukurwa uko yakabaye mu nyito y'igice cy'itegeko mu itegeko rimwe.

(3) Inyito y'igice cy'itegeko ntiyandukurwa uko yakabaye mu nyito y'ikindi gice cy'itegeko mu itegeko rimwe.

(4) Ibice by'itegeko bito ntibihabwa inyito.

(2) If an article is composed of a single paragraph, the paragraph is not designated.

Article 129: Designations of higher divisions

(1) Higher divisions are referenced by the numbering of their headings.

(2) Items in a list are designated in lowercase letters put in parentheses.

Article 130: Headings of divisions

(1) A heading of a division reflects the content of the division and must be short.

(2) A heading of a division does not replicate the title of the same legislation.

(3) A heading of a division does not replicate another heading of a division of the same legislation.

(4) Lower divisions are not given headings.

(2) Lorsqu'un article est composé d'un seul paragraphe, ce paragraphe n'est pas désigné.

Article 129 : Désignation des divisions supérieures

(1) Les divisions supérieures sont référenciées par la numérotation de leurs intitulés.

(2) Les points sur une liste sont désignés par des lettres minuscules mises en parenthèses.

Article 130 : Intitulés des divisions

(1) L'intitulé d'une division reflète le contenu de la division et doit être bref.

(2) L'intitulé d'une division ne transcrit pas textuellement le titre du même texte normatif.

(3) L'intitulé d'une division ne transcrit pas textuellement l'intitulé d'une autre division du même texte normatif.

(4) Les divisions inférieures ne sont pas intitulées.

<u>Ingingo ya 131:</u> Imimerere y'inyito z'ibice by'itegeko bikuru

(1) Inyito y'igice cy'itegeko yandikwa nk'inyangingo y'interuro aho kwandikwa nk'interuro yuzuye.

(2) Inyito y'igice cy'itegeko yandikwa mu nyuguti zitsindagiye, kandi igice kigaragaza igice cy'itegeko gicibwaho akarongo kigatandukanywa n'inyito n'utudomo tubiri.

<u>Ingingo ya 132:</u> Imyandikire y'inyito y'igitabo, iy'igice, iy'interuro, n'iy'umutwe

Inyito y'igitabo, iy'igice, iy'interuro, n'iy'umutwe yandikwa mu nyuguti nkuru ikanahabwa inomero yanditse mu mibare y'Ikiromani mu nyuguti nkuru. Icyakora, inomero y'igitabo cya mbere, iy'igice cya mbere, iy'interuro ya mbere, n'iy'umutwe wa mbere yandikwa mu nyuguti.

<u>Ingingo ya 133:</u> Imyandikire y'inyito, y'ingingo, iy'icyiciro, n'iy'akiciro

Inyito y'icyiciro, iy'akiciro n'iy'ingingo, yandikwa mu mukono ikanahabwa inomero yanditse mu mibare y'Icyarabu. Icyakora, inomero y'icyiciro cya mbere,

<u>Article 131:</u> Form of headings of higher divisions

(1) A heading of a division is drafted in a phrase rather than a sentence.

(2) A heading of a division is drafted in bold and the part indicating the division is underlined and separated with the heading by a colon.

<u>Article 132:</u> Drafting of a heading of a book, part, title, and chapter

A heading of a book, part, title, and chapter is drafted in uppercase letters and numbered in uppercase roman numerals. However, the numbering of the first book, first part, first title, and first chapter is drafted in words.

<u>Article 133:</u> Drafting of a heading of an article section, and subsection

A heading of a section, subsection and article is drafted in sentence case and numbered in Arabic numerals. However, the numbering of the first section, first

<u>Article 131 :</u> Forme des intitulés des divisions supérieures

(1) L'intitulé d'une division est rédigé en une proposition plutôt qu'en une phrase.

(2) L'intitulé d'une division est rédigé en gras et la partie qui indique la division est soulignée et séparée de l'intitulé par les doubles points.

<u>Article 132 :</u> Rédaction de l'intitulé d'un livre, d'une partie, d'un titre, et d'un chapitre

L'intitulé d'un livre, d'une partie, d'un titre, et d'un chapitre est rédigé en lettres majuscules et numéroté en chiffres romains majuscules. Toutefois, la numérotation du premier livre, de la première partie, du premier titre, et du premier chapitre est rédigée en lettres.

<u>Article 133</u> : Rédaction de l'intitulé d'un article, d'une section, et d'une sous-section

L'intitulé d'une section, d'une sous-section et d'un article est rédigé en première majuscule et numéroté en chiffres arabes. Toutefois, la

iy'akiciro ka mbere n'iy'ingingo ya mbere yandikwa mu nyuguti.

subsection and first article is drafted in words.

numérotation, de la première section, de la première sous-section et du premier article est rédigée en lettres.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Gutondeka itegeko

<u>Section 2:</u> Organising a legislation

<u>Section 2 :</u> Organiser un texte normatif

<u>Ingingo ya 134:</u> Kugabanya igihimba cy'itegeko mu ngingo

(1) Igihimba cy'itegeko kigabanywamo ingingo gusa, iyo ibigikubiyemo bigizwe n'urukurikirane rugize igitekerezo kimwe.

(2) Buri ngingo ikubiyemo igitekerezo cy'itegeko cyihariye.

<u>Article 134:</u> Dividing the body of a legislation into articles

(1) A body of a legislation is divided into articles only, if its content is composed of a sequential single idea.

(2) Each article contains a separate legal proposition.

<u>Article 134 :</u> Division du corps d'un texte normatif en articles

(1) Le corps d'un texte normatif est divisé en articles seulement, lorsque son contenu est composé d'une seule idée séquentielle.

(2) Chaque article contient une proposition juridique distincte.

<u>Ingingo ya 135:</u> Kubumbira ingingo z'itegeko mu mitwe

(1) Ingingo z'itegeko zibumbirwa mu mitwe hashingiwe ku nsanganyamatsiko y'ibizikubiyemo. Buri mutwe ushyirwamo ingingo zivuga ku nsanganyamatsiko imwe.

(2) Icyakora, ingingo z'itegeko ntizishobora kubumbirwa mu mutwe umwe cyangwa imitwe ibiri gusa.

<u>Article 135:</u> Grouping articles of a legislation into chapters

(1) Articles of a legislation are grouped into chapters on ground of the themes contained in its provisions. A chapter contains articles that deal with the same theme.

(2)However, articles of a legislation cannot be grouped into a single chapter or two chapters only.

<u>Article 135 :</u> Regroupement des articles d'un texte normatif en chapitres

(1) Les articles d'un texte normatif sont regroupés en chapitres sur base des thèmes contenus dans ses articles. Un chapitre contient des articles sur un même thème.

(2) Toutefois, les articles d'un texte normatif ne peuvent pas être regroupés en un seul chapitre ou en deux chapitres seulement.

<u>Ingingo ya 136:</u> Kubumbira ingingo zigize umutwe mu byiciro

<u>Article 136:</u> Grouping articles of a chapter into sections

<u>Article 136</u> : Regroupement des articles d'un chapitre en sections

(1)Ingingo zigize umutwe zibumbirwa mu byiciro iyo ibizikubiyemo bishobora gushyirwa mu ngeri zitandukanye kandi zidashobora guhurizwa hamwe bitewe n'urukurikirane rw'ibitekerezo.

(2) Ingingo zigize umutwe ntizishobora kubumbirwa mu cyiciro kimwe gusa.

Ingingo ya 137: Kubumbira ingingo zigize icyiciro mu twiciro

(1) Ingingo zigize icyiciro zibumbirwa mu twiciro iyo ibizikubiyemo bishobora gushyirwa mu ngeri zitandukanye kandi zidashobora guhurizwa hamwe bitewe n'urukurikirane rw'ibitekerezo.

(2) Ingingo zigize icyiciro ntizishobora kubumbirwa mu kiciro kamwe gusa.

Ingingo ya 138: Kubumbira imitwe mu nteruro

(1) iyo nyuma yo kubumbira ingingo z'itegeko mu mutwe, mu byiciro no mu twiciro, hasigaye ingingo z'itegeko zitabumbiwe muri ibyo bice, imitwe ibumbirwa mu nteruro hasimbuzwa imitwe interuro ku buryo utwiciro dusimbura ibyiciro, n'ibyiciro bigasimbura imitwe;

(1) Articles of a chapter are grouped into sections if their contents can be classified into different categories that cannot be merged following the sequence of ideas.

(2)Articles of a chapter cannot be grouped into a single section.

Article 137: Grouping articles of a section into subsections

(1) Articles of a section are grouped into subsections if their contents can be classified into different categories that cannot be merged following the sequence of ideas.

(2) Articles of a section cannot be grouped into a single subsection.

Article 138: Grouping chapters into titles

(1) If after grouping articles of a legislation into chapters, sections and subsections, some articles of a legislation remain ungrouped, Chapters are grouped into titles by replacing chapters with titles so that subsections replace sections and sections replace chapters.

(1) Les articles d'un chapitre sont regroupés en sections lorsque leur contenu peut être classé dans différentes catégories qui ne peuvent pas être fusionnées en suivant la séquence d'idées.

(2) Les articles d'un chapitre ne peuvent pas être regroupés en une section unique.

Article 137 : Regroupement des articles d'une section en sous-sections

(1) Les articles d'une section sont regroupés en sous-sections lorsque leur contenu peut être classé dans différentes catégories qui ne peuvent pas être fusionnées en suivant la séquence d'idées.

(2) Les articles d'une section ne peuvent pas être regroupés en une sous-section unique.

Article 138 : Regroupement des chapitres en titres

(1) lorsqu'après avoir regroupé des articles d'un texte normatif en chapitres, en sections et en sous-sections, il reste des articles d'un texte normatif non regroupés, les chapitres sont regroupés en titres en remplaçant les chapitres par les titres afin que les sous-sections remplacent les

sections et que les sections remplacent les chapitres.

(2) Interuro igirwa n'imitwe ifitanye isano hakurikijwe ibiyikubiyemo.

(3) Imitwe ntishobora kubumbirwa mu nteruro imwe gusa.

Ingingo ya 139: Kubumbira interuro mu bice

(1) Iyo nyuma yo kubumbira imitwe mu nteruro, hasigaye ingingo z'itegeko zitabumbiwe muri ibyo bice ku buryo hakenerwa ikindi gice cy'itegeko gito ku kiciro, Interuro zibumbirwa mu bice hasimbuzwa interuro ibice ku buryo utwiciro dusimbura ibyiciro, ibyiciro bigasimbura imitwe, n'imitwe igasimbura interuro.

(2) Igice kigirwa n'interuro zifitanye isano hakurikijwe ibizikubiyemo.

(3) Interuro ntizishobora kubumbirwa mu gice kimwe gusa.

Ingingo ya 140: Kubumbira ibice mu bitabo

(2) A title includes interconnected chapters following their contents.

(3) Chapters cannot be grouped into a single title.

Article 139: Grouping titles into parts

(1) If after grouping chapters into titles, some articles of a legislation remain ungrouped to the extent of inviting another lower division than the subsection, titles are grouped into parts by replacing titles with parts so that subsections replace sections, sections replace chapters and chapters replace titles.

(2) A part includes interconnected titles following their contents.

(3) Titles cannot be grouped into a single part.

Article 140: Grouping parts into books

(2) Un titre comprend les chapitres interconnectés suivant leur contenu.

(3)Les chapitres ne peuvent pas être regroupés en un titre unique.

Article 139 : Regroupement des titres en parties

(1) Lorsqu'après avoir regroupé des chapitres en titres, il reste des articles d'un texte normatif non regroupés au point d'inviter une autre division inférieure à la sous-section, les titres sont regroupés en parties en remplaçant les titres par les parties, afin que les sous-sections remplacent les sections, les sections remplacent les chapitres et les chapitres remplacent les titres.

(2) Une partie comprend les titres interconnectés suivant leur contenu.

(3) Les titres ne peuvent pas être regroupés en une partie unique.

Article 140 : Regroupement des parties en livres

(1) Iyo nyuma yo kubumbira interuro mu bice, hasigaye ingingo z'itegeko zitabumbiwe muri ibyo bice ku buryo hakenerwa ikindi gice cy'itegeko gito ku kiciro, Ibice bibumbirwa mu bitabo hasimbuzwa ibice ibitabo ku buryo utwiciro dusimbura ibyiciro, ibyiciro bigasimbura imitwe, imitwe igasimbura interuro, n'interuro zigasimbura ibice.

(2) Igitabo kigirwa n'ibice bifitanye isano hakurikijwe ibibikubiyemo.

(3) Ibice ntibishobora kubumbirwa mu gitabo kimwe gusa.

<u>Ingingo ya 141:</u> Kugabanya ingingo mu bika

(1) Ingingo igirwa n'igika kimwe kivuga igitekerezo kimwe.

(2) Ingingo igabanywamo ibika, iyo hari ibitekerezo birenze kimwe bifitanye isano kandi bidashobora kugabanywamo ingingo zitandukanye.

(3) Buri gika gifitanye n'ibindi bika ubumwe bushingiye ku ntego mu ngingo imwe.

(1) If after grouping titles into parts some articles of a legislation remain ungrouped to the extent of inviting another lower division than the subsection, Parts are grouped into books by replacing parts with books so that subsections replace sections, sections replace chapters, chapters replace titles and titles replace parts.

(2) A book includes interconnected parts following their contents.

(3) Parts cannot be grouped into a single book.

<u>Article 141:</u> Dividing an article into paragraphs

(1) An article is composed of one paragraph communicating a single idea.

(2) An article is divided into paragraphs, if there are more than one ideas that are interconnected and cannot be divided into different articles.

(3) Each paragraph has a unity of purpose with other paragraphs in the same article.

(1) Lorsqu'après avoir regroupé des titres en parties, il reste des articles d'un texte normatif non regroupés au point d'inviter une autre sous-division inférieure à la sous-section, Les parties sont regroupées en livres en remplaçant les parties par les livres, afin que les sous-sections remplacent les sections, les sections remplacent les chapitres, les chapitres remplacent les titres et les titres remplacent les parties.

(2) Un livre comprend les parties interconnectées en suivant leur contenu.

(3) Les parties ne peuvent pas être regroupées en un livre unique.

<u>Article 141 :</u> Division d'un article en paragraphes

(1) Un article est composé d'un paragraphe qui communique une seule idée.

(2) Un article est divisé en paragraphes, lorsqu'il y a plus d'une idée interconnectée et qui ne peuvent pas être divisées en différents articles.

(3) Chaque paragraphe a une unité d'objet avec d'autres paragraphes dans le même article.

<u>Ingingo ya 142</u>: Kugabanya ingingo mu duka

(1) Ingingo idafite ibika igabanywa mu duka mu bihe bikurikira:

(a) gukora urutonde rw'intondeke y'ingingo;

(b) gusobanura insanganyamatsiko nkuru mu buryo buri ku murongo;

(c) kugabanya ukwisubiramo;

(d) kugabanya ibitera urujijo;

(e) gutuma inyangingo zumvikana neza kurushaho.

(2) Buri gaka kagira igice cy'igitekerezo kivugwa mu ngingo.

<u>Article 142:</u> Dividing an article into subparagraphs

(1) An article without paragraphs is divided into subparagraphs in the following cases:

(a) listing tabulated provisions;

(b) developing an underlying theme in an orderly way;

(c) reducing repetition;

(d) reducing ambiguity;

(e) making context clauses more readable.

(2) Each subparagraph constitutes an element of the proposition advanced in an article.

<u>Article 142 :</u> Division d'un article en alinéas

(1) Un article sans paragraphes est divisé en alinéas dans des cas suivants :

(a) lister les dispositions tabulées ;

(b) développer un thème sous-jacent de manière ordonnée ;

(c) réduire des répétitions ;

(d) réduire des ambiguïtés ;

(e) rendre les clauses de contexte plus compréhensibles.

(2) Chaque alinéa constitue un élément de la proposition avancée dans un article.

<u>Ingingo ya 143:</u> Kugabanya igika mu duka

(1) Igika kigabanywamo uduka hagamijwe kugicamo ibice iyo gikubiyemo amahitamo, ibisabwa cyangwa inkomyi.

<u>Article 143:</u> Dividing a paragraph into subparagraphs

(1) A paragraph is divided into subparagraphs to break down the paragraph that covers contingencies, alternatives, requirements or conditions.

<u>Article 143 :</u> Division d'un paragraphe en alinéas

(1) Un paragraphe est divisé en alinéas pour décomposer le paragraphe qui comprend des éventualités, des alternatives, des conditions requises ou des conditions.

(2) Buri gaka kagira igice cy'igitekerezo kivugwa mu gika.

(2) Each subparagraph constitutes an element of the proposition advanced in a paragraph.

(2) Chaque alinéa constitue un élément de la proposition avancée dans un paragraphe.

Ingingo ya 144: Kugabanya agaka mu duce tw'agaka

Agaka kagabanywamo uduce tw'agaka hagamijwe kugacamo ibice iyo bidashobora gukorwa ukundi.

Article 144: Dividing a subparagraph into sub-subparagraphs

A subparagraph is divided into sub-subparagraphs to break down a subparagraph if it is unavoidable.

Article 144 : Division d'un alinéa en sous-alinéas

Un alinéa est divisé en sous-alinéas pour décomposer un alinéa lorsqu'il est inévitable.

Ingingo ya 145: Kugabanya agace k'agaka mu nyangingo

Agace k'agaka kagabanywamo inyangingo hagamijwe kugacamo ibice iyo bidashobora gukorwa ukundi.

Article 145: Dividing a sub-subparagraph into clauses

A sub-subparagraph is divided into clauses to break down a sub-subparagraph if it is unavoidable.

Article 145 : Division d'un sous-alinéa en clauses

Un sous-alinéa est divisé en clauses pour décomposer un sous-alinéa lorsqu'il est inévitable.

Ingingo ya 146: Kugabanya inyangingo mu duce tw'inyangingo

Inyangingo igabanywamo uduce tw'inyangingo hagamijwe kuyicamo ibice iyo bikenewe ku buryo budasanzwe.

Article 146: Dividing a clause into subclauses

A clause is divided into subclauses to break down a clause on exceptional need.

Article 146 : Division d'une clause en sous-clauses

Une clause est divisée en sous-clauses pour décomposer une clause en cas de besoin exceptionnel.

Icyiciro cya 3: Imyubakire y'ibice by'itegeko

Section 3: Format of divisions

Section 3 : Construction des divisions

Ingingo ya 147: Urukurikirane nyurabwenge rw'igice cy'itegeko

Article 147: Logical sequence of a division

Article 147 : Séquence logique d'une division

Urukurikirane nyurabwenge rw'igice cy'itegeko rukurikiza amategeko akurikira:

(a) icya rusange kibanziriza icy'umwihariko;

(b) icy'ingenzi kibanziriza igishamikiyeho;

(c) insanganyamatsiko y'ibanze ibanziriza isesengura ryayo;

(d) ibisanzwe bibanziriza ibidasanzwe;

(e) ibitegetswe bishobora kubahirizwa kenshi bibanziriza ibitubahirizwa kenshi;

(f) ibihoraho bibanziriza iby'agateganyo;

(g) iyo ibikorwa bikurikiranye, byandikwa hakurikijwe urukurikirane rwabyo.

Ingingo ya 148: Interuro zigize ingingo

(1) Ingingo ishobora kugirwa n'interuro imwe cyangwa nyinshi.

Logical sequence of a division follows the following rules:

(a) the general precedes the particular;

(b) the important precedes the secondary;

(c) the basic theme precedes the development of it;

(d) the standard case precedes the exceptions;

(e) the rules likely to be frequently applied precede those likely to be less frequently applied;

(f) the permanent precedes the temporary;

(g) where successive steps are to be taken, the earlier precedes the later.

Article 148: Sentences of an article

(1) An article may be composed of one sentence or more.

La séquence logique d'une division suit les règles suivantes :

(a) le général précède le particulier ;

(b) l'important précède le secondaire ;

(c) le thème de base précède son élaboration ;

(d) le cas standard précède les exceptions ;

(e) les règles susceptibles d'être fréquemment appliquées précèdent celles susceptibles d'être moins fréquemment appliquées ;

(f) le permanent précède le temporaire ;

(g) lorsque des mesures successives doivent être prises, la première précède la dernière.

Article 148 : Phrases d'un article

(1) Un article peut être composé d'une phrase ou plus.

(2) Ibintu birenze bibiri mu nteruro imwe bishyirwa ku rutonde.

(2) More than two items in one sentence are outlined in a list.

(2) Plus de deux éléments dans une phrase sont énumérés sur une liste.

Ingingo ya 149: Ibitekerezo bigize ingingo

Article 149: Ideas in an article

Article 149 : Idées dans un article

(1) Ingingo igirwa n'igitekerezo kimwe.

(1) An article is composed of a single idea.

(1) Un article est composé d'une seule idée.

(2) Igitekerezo kigomba kuba cyumvikana, kirasa ku ntego kandi cyuzuye.

(2) An idea must be clear, concise, and complete.

(2) Une idée doit être claire, concise et complète.

(3) Ibitekerezo by'inyongera bishyirwa mu ngingo yihariye.

(3) Incidental ideas are put in a stand-alone article.

(3) Des idées fortuites sont mises en un article autonome.

(4) Ibitekerezo birebire bigabanywamo ingingo zitandukanye.

(4) Long ideas are divided into separate articles.

(4) De longues idées sont divisées en articles distincts.

(5) Ibisobanuro cyangwa ingero mu dukubo, mu magambo asubiramo ibyavuzwe, cyangwa mu dusodeko tw'utuzu ntibishyirwa mu ngingo.

(5) Examples in parentheses, in quotations, or in brackets, are not included in an article.

(5) Des exemples entre parenthèses, en citations, ou entre crochets ne sont pas inclus dans un article.

Ingingo ya 150: Igitekerezo kigize igika

Article 150: Idea in a Paragraph

Article 150 : Idée dans un paragraphe

Igitekerezo kigize igika kigomba kuba cyihagije kandi gishobora gushyirwa ukwacyo kitishingikirije ku bivugwa mu bindi bika.

An idea in a paragraph must be self-contained and able to stand alone without deriving meaning from other paragraphs.

Une idée dans un paragraphe doit être autonome et pouvoir subsister seule sans dériver du sens des autres paragraphes.

Ingingo ya 151: Imyubakire y'igika

Article 151: Format of a paragraph

Article 151 : Construction d'un paragraphe

(1) Igika kivuga ku nsanganyamatsiko zihariye z'ingingo.

(2) Igika kigizwe n'inyangingo imwe cyangwa nyinshi zuzuye mu buryo bw'ikibonezamvugo.

(1) A paragraph consists of discrete elements of the article.

(2) A paragraph is made of one or more grammatically complete phrases.

(1) Un paragraphe consiste en éléments distincts de l'article.

(2) Un paragraphe est composé d'une ou de plusieurs propositions grammaticalement complètes.

Ingingo ya 152: Imyubakire y'agaka

(1) Amagambo atangira n'asoza y'igika akoreshwa ku duka turi mu rukurikirane.

(2) Buri gaka gasomwa uhereye ku magambo atangira mu buryo bw'ikibonezamvugo.

(3) Amagambo asoza ajyana mu buryo bw'ikibonezamvugo n'ibivugwa muri buri gaka.

Article 152: Format of a subparagraph

(1) Introducing and concluding words of a paragraph apply to subparagraphs in a sequence.

(2) Each subparagraph is read as flowing grammatically from introducing words.

(3) Concluding words flow grammatically from each subparagraph.

Article 152 : Construction d'un alinéa

(1) Les mots introductifs et les mots conclusifs d'un paragraphe s'appliquent aux alinéas dans une séquence.

(2) Chaque alinéa est lu comme découlant grammaticalement des mots introductifs.

(3) Les mots conclusifs découlent grammaticalement de chaque alinéa.

Ingingo ya 153: Imyubakire y'agace k'agaka

Agace k'agaka kagira igice cy'igitekerezo kivugwa mu gaka.

Article 153: Format of a sub-subparagraph

A sub-subparagraph constitutes an element of the proposition advanced in a subparagraph.

Article 153 : Construction d'un sous-alinéa

Un sous-alinéa constitue un élément de la proposition avancée dans un alinéa.

Icyiciro cya 4: Imitunganyirize y'umwandiko w'itegeko

Section 4: Layout of a text of a legislation

Section 4 : Mise en page du texte d'un texte normatif

<u>Ingingo ya 154:</u> Ibikurikizwa mu mitunganyirize y'umwandiko w'itegeko

Ibikurikizwa mu mitunganyirize y'umwandiko w'itegeko ni ibi bikurikira:

(a) gukoresha imyandikire ya Times New Roman ku ngano ya 12 mu mwandiko;

(b) gusiga intambwe imwe y'umwanya mu mwandiko w'itegeko;

(c) gusiga intambwe imwe y'itandukanyamirongo mu mwandiko w'itegeko;

(d) kongeraho intambwe imwe y'itandukanyamirongo nyuma y'igice cy'itegeko;

(e) gutondeka inyandiko ku buryo buringanije ku mpande zombi;

(f) guha inomero buri rupapuro, ukoresheje imibare y'Icyarabu rwagati rw'urupapuro ku mpera yo hasi;

(g) guha inomero zikurikiranye ingingo uhereye ku ngingo ya mbere;

<u>Article 154:</u> Rules of a text of a legislation

Rules applied in layout of a text of a legislation are the following:

(a) to use the Times New Roman 12 font for the text;

(b) to use single-space for the text of a legislation;

(c) to use single-line space for the text of a legislation;

(d) to add a single-line space after a division of a legislation;

(e) to use full justification;

(f) to number each page, using Arabic numerals at the centre of the bottom of the page;

(g)to number articles sequentially from Article One;

<u>Article 154 :</u> Règles de mise en page du texte d'un texte normatif

Les règles qui s'appliquent lors de la mise en page du texte d'un texte normatif sont les suivantes:

(a) utiliser la police Times New Roman 12 pour le texte ;

(b) utiliser un seul espace pour le texte d'un texte normatif ;

(c) utiliser une seule interligne pour le texte d'un texte normatif ;

(d) ajouter une seule interligne après une division d'un texte normatif ;

(e) utiliser une justification complète ;

(f) numéroter chaque page, en utilisant des chiffres arabes au centre du bas de la page ;

(g) numéroter les articles de façon séquentielle à partir de l'article premier ;

(h) kudaca umurongo no kutandika mu nyuguti zitsindagiye mu mwandiko w'itegeko, uretse ku nyito z'ibice by'itegeko bikuru;

(i) kutandika mu nyuguti ziberamye mu mwandiko w'itegeko, uretse gusa ku magambo y'amatirano;

(j) kudasimbuka imirongo kugira ngo utangirane urupapuro rushya keretse umurongo ugizwe n'inyito y'ingingo;

(k) kudakoresha ibisobanuro byo hejuru ku rupapuro, hasi ku rupapuro cyangwa ku mpande z'urupapuro;

(l) kwigiza imbere ibice by'itegeko bigize ingingo mu buryo bukurikira:

(i) iyo ingingo idafite ibika, inyandiko y'iyo ngingo itangirira ku ntangiro y'urupapuro;

(ii) iyo ingingo idafite ibika ariko ifite uduka, buri gaka gatangirira ku ntera imwe imbere;

(iii) iyo ingingo ifite ibika, uduka, uduce tw'uduka, inyangingo n'uduce tw'inyangingo, buri gice cy'itegeko

(h) not to underline, or use boldface for the text of a legislation, except headings of higher divisions;

(i) not to italicize the text of a legislation, except borrowings;

(j) not to skip lines to start a new page unless the last line contains heading of an article;

(k) not to use headnotes, footnotes and margin notes;

(l) to set tabs for divisions of an Article as follows:

(i) if an article has no paragraphs, the text of the article begins at the margin;

(ii)if an article has no paragraphs but has subparagraphs, each subparagraph indents one tab;

(iii) if an article has paragraphs, subparagraphs, sub-subparagraphs,

(h) ne pas souligner, ni utiliser de caractères gras pour le texte d'un texte normatif, à l'exception des intitulés des divisions supérieures ;

(i) ne pas mettre en italique le texte d'un texte normatif, à l'exception des emprunts ;

(j) ne pas sauter des lignes pour commencer une nouvelle page à moins que la dernière ligne ne contienne l'intitulé d'un article ;

(k) ne pas utiliser des notes de haut de page, des notes de bas de page et des notes marginales ;

(l) définir des onglets des divisions d'un article comme suit :

(i) lorsqu'un article ne contient pas d'alinéas, le texte de cet article commence à la page ;

(ii) lorsqu'un article ne contient pas de paragraphes mais contient des alinéas, chaque alinéa est mis en retrait d'un onglet ;

(iii) lorsqu'un article contient des paragraphes, des alinéas, des sous-alinéas, des clauses et des sous-clauses, chaque

cyigizwaho imbere intera imwe uko bikurikirana.

clauses and sub-clauses, each division indents one tab, respectively.

division est mise en retrait d'un onglet, respectivement.

Ingingo ya 155: Imitunganyirize y'umwandiko w'umugereka w'itegeko

Imitunganyirize y'umwandiko w'umugereka w'itegeko yubahiriza –

(a) ibikurikizwa mu mitunganyirize y'inyandiko y'itegeko;

(b) n'umwihariko w'imiterere y'ibikubiye mu mugereka.

Article 155: Layout of a text of an annex of a legislation

The layout of a text of an annex of a legislation considers –

(a) rules applied in arranging a text of a legislation; and

(b) the specific format of the contents of the annex.

Article 155 : Mise en page du texte d'une annexe d'un texte normatif

La mise en page du texte d'une annexe d'un texte normatif prend en considération –

(a) des règles qui s'appliquent lors de l'arrangement du texte d'un texte normatif ; et

(b) du format spécifique du contenu de l'annexe.

INTERURO YA V: INGINGO ZISOZA

TITLE V: FINAL PROVISIONS

TITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 156: Gutangira gukurikizwa

Iyi mirongo ngenderwaho itangira gukurikizwa ku munsi itangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 156: Entry into force

These Guidelines come into force on the date of their publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Article 156 : Entrée en vigueur

Les présentes lignes directrices entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officielle de le République du Rwanda.

Kigali, 18/10/2022

(sé)
MUKANTAGANZWA Domitilla
Perezida wa Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko
Chairperson of Rwanda Law Reform Commission
Présidente de la Commission du Rwanda de Réforme du Droit

UMUGEREKA WA MBERE W'IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

ANNEX ONE TO GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING

ANNEXE PREMIÈRE DES LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS

INYANDIKONGERO YA RAPORO Y'UBUSHAKASHATSI BWAKOZWE

TEMPLATE FOR REPORT ON CONDUCTED LEGISLATIVE RESEARCH

MODÈLE DE RAPPORT SUR LA RECHERCHE LÉGISLATIVE MENÉE

REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI …………………………

RAPORO Y'UBUSHAKASHATSI BWAKOZWE

1. Kugaragaza ikibazo gihari n'impamvu zacyo

[Iki gice kigaragaza ibibazo ubushakashatsi bugomba gukemura]

a) Kugaragaza no gusobanukirwa ikibazo:

[Kugira ngo ikibazo kigaragare kandi gisobanuke, ubushakashatsi butanga ibisubizo ku bibazo bikurikira:]

1. Gusobanura ikibazo mu miterere yacyo, urugero kiriho, inshuro kigenda kigaruka n'ingaruka zacyo;
2. Imiterere y'ikibazo muri iki gihe;
3. Ibibazo bigishamikiyeho n'ingaruka zabyo;
4. Ibisobanuro ku bintu bifatika byerekana impamvu hakenewe itegeko rishya cyangwa kuvugurura itegeko risanzweho;
5. Abantu, ibigo n'inzego byagizweho ingaruka n'ikibazo;
6. Gusuzuma ibitekerezo by'abantu, ibigo n'inzego byagizweho ingaruka n'ikibazo;
7. Igihe ikibazo kimaze;
8. Amategeko, ingingo z'amategeko cyangwa urundi rwego rw'ubuyobozi bifite icyo kibazo cyangwa biri nyirabayazana w'ikibazo;
9. Uburyo ikibazo kigaragara cyangwa gikemurwa mu mategeko ariho.

b) Impamvu zateye ikibazo:

[Mu gusobanura impamvu nyazo zitera ikibazo gihari, ubushakashatsi butanga ibisubizo ku bibazo bikurikira:]

1. Ni ibiki bitera iki kibazo?
2. Ni iyihe myitwarire (ibikorwa cyangwa ibidakorwa) itera ikibazo?

3. Ni nde (ni ayahe matsinda, abantu ku giti cyabo, ibigo bifite ubuzima gatozi, inzego) nyirabayazana w'ikibazo cyangwa ufite imyitwarire iteye ikibazo?
4. Iyi myitwarire igaragarira he, ryari, gute, kandi mu kihe gihe?
5. Ni bande cyangwa izihe nzego bitiza umurindi iyo myitwarire iteye ikibazo?
6. Ni nde uhura n'ingaruka z'iki kibazo cyangwa imyitwarire iteye ikibazo kandi mu buhe buryo?

2. Ishingiro n'ingamba by'igikwiye gukorwa mu gukemura icyo kibazo	[Mu gusobanura ishingiro n'ingamba by'igikwiye gukorwa mu gukemura ikibazo gihari, ubushakashatsi butanga ibisubizo ku bibazo bikurikira:] 1. Kuki ari ngombwa gukemura iki kibazo? 2. Ni uruhe rwego rw'ubuyobozi rugomba gukemura iki kibazo? 3. Iki kibazo cyaba cyaratekerejweho mu yandi mabwiriza, mu ngamba cyangwa mu mategeko biriho? 4. Ni ubuhe buryo bwiza bwo kukibonera igisubizo; ese hakenewe itegeko cyangwa ubundi buryo nk'ubukangurambaga bwaba buhagije? 5. Niba hakenewe itegeko, ni ubuhe bwoko bukwiye? Ese hakenewe itegeko ry'ibanze cyangwa ikibazo cyakemurwa binyuze mu mategeko y'ingereka cyangwa indi nzira y'itegeko?
3. Ubusesenguzi bwimbitse bw'ikibazo ugereranyije n'ibiteganywa gukorwa mu kugikemura	[Mu gukora ubusesenguzi bwimbitse bw'ikibazo ugereranyije n'ibiteganywa gukorwa mu kugikemura, ubushakashatsi bwibanda ku gusesengura ibi bikurikira:] 1. raporo za vuba ku birebana n'ikibazo gihari; 2. ibyemezo by'inkiko byerekeye ikibazo gihari; 3. ibyatangajwe n'itangazamakuru ku birebana n'ikibazo gihari; 4. ibitekerezo by'abahanga ku birebana n'ikibazo gihari; 5. uko ibindi bihugu byakemuye ikibazo gisa na cyo; kandi niba ubunararibonye bwabyo bwakwifashishwa mu Rwanda; 6. isesengura ry'ikiguzi/ inyungu ku bisubizo byose byo mu rwego rw'amategeko; 7. igihe cyo gutangira gukurikizwa kw'itegeko igihe rizaba rimaze gushyirwaho, hibanzwe ku kuba hakenerwa ingingo z'inzibacyuho n'iz'inkurikizi ku byahise; 8. ibitekerezo byahawe Leta; 9. ibibazo bifite ingaruka za politiki, nk'ibibazo birebana n'Itegeko Nshinga n'imyitwarire; 10. niba hari itegeko risanzweho rizakenera kuvanwaho cyangwa guhindurwa;

11. ahatangwa ububasha bwo gufata ibyemezo, niba hagomba kugenwa uburenganzira bwo kujurira;
12. urugero, n'imyanzuro by'ibiganiro hamwe n'izindi nzego za Leta zishobora kugirwaho ingaruka n'umushinga.

4. Uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'ibiriho mu Gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga

[Mu kugaragaza uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'ibiriho mu Gihugu mu karere, no ku rwego mpuzamahanga, ubushakashatsi butanga ibisobanuro kuri ibi bikurikira:]

a) Guhuza n'ibiriho mu Gihugu, harebwa:

1. niba ibiteganywa gukorwa bifite ingaruka kuri politiki cyangwa ingamba biriho;
2. niba ibiteganywa gukorwa biteguye ku buryo ishyirwa mu bikorwa ryabyo ritagongana n'ibiriho cyangwa n'ibikorwa mu buyobozi biriho, cyangwa n'imikorere y'inzego ziriho.

b) Guhuza n'ibiriho mu karere cyangwa ku rwego mpuzamahanga, harebwa:

1. niba ibiteganywa gukorwa biteguye ku buryo ishyirwa mu bikorwa ryabyo ritagongana n'ibiriho cyangwa n'ibikorwa biriho, cyangwa n'imikorere y'inzego ziriho mu karere cyangwa ku rwego mpuzamahanga, aho Igihugu kiri umunyamuryango.
2. niba ibiteganywa gukorwa byubahiriza uburyo buriho bwo gushyira mu bikorwa amahame mpuzamahanga nk'uko byasesenguwe n'intiti n'inzobere.

5. Uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'amategeko yo mu Gihugu, ayo mu karere na mpuzamahanga

[Mu kugaragaza uburyo ibiteganywa gukorwa bizahuzwa n'amategeko y'igihugu, ayo mu karere na mpuzamahanga, ubushakashatsi butanga ibisobanuro kuri ibi bikurikira:]

a) Guhuza n'amategeko y'igihugu, harebwa:

1. niba ibiteganywa gukorwa bigomba guteganywa n'itegeko rishya byanze bikunze, hakurikijwe amategeko ariho;
2. niba ibiteganywa gukorwa bivuguruza amategeko ariho;
3. niba ibiteganywa gukorwa bisaba ko amwe mu mategeko ariho asimbuzwa, ahindurwa cyangwa avanwaho;
4. niba ibiteganywa gukorwa byubahiriza amahame yashyizweho n'inkiko mu manza, ibyemezo cyangwa imyanzuro birebana na byo.

b) Guhuza n'amategeko mpuzamahanga, harebwa:

1. niba ibiteganywa gukorwa byubahiriza amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono;
2. niba ibiteganywa gukorwa byubahiriza amategeko y'inzego mpuzamahanga zibifite mu nshingano.

6. Umwanzuro nama — Umwanzuro nama ku byavuye mu bushakashatsi.

*Amagambo ari mu [] arasibwa.

Bikorewe …………, ku wa……….

Umukono: …………………………
Izina rya Minisitiri: …………...

REUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF ……………………………..

TEMPLATE OF REPORT ON CONDUCTED LEGISLATIVE RESEARCH

1. Identification of the problem and its cause (s)	[This section identifies the issues that the legislative research should address] **a) Identifying and understanding the problem:** [In order to identify and understand the problem, the legislative researcher finds out the following:] 1. Defining the problem in terms of its nature, scope, frequency and consequence; 2. The current state of the problem; 3. Associated problems and their effects; 4. Background information on the facts that justify why there is need for a new legislation or review of the existing legislation; 5. The affected and impacted persons, institutions and organisations; 6. Consideration of the views of the affected and impacted persons, institutions and organisations; 7. How long the problem has existed; 8. Legislation, provisions or authority within which the current problem is found or emanates from; 9. How the issue is manifested or addressed in the current legislation. **b) Causes of the problem:** [while explaining the real causes of the problem, the legislative research addresses the following:] 1. What circumstances are causing this problem? 2. What types of behaviours (action or inaction) are causing the problem)? 3. Who (which target groups, individuals, legal persons, institutions) is responsible for the problem or is engaged in problematic behaviour? 4. Where, when, how and under which circumstances is this behaviour taking place? 5. What parties or institutions are contributing to the problematic behaviour? 6. Who and in which ways is affected by this problem or problematic behaviour?

2. Rationale and mechanisms for an appropriate action

[while explaining the rationale and mechanisms for the most appropriate action against the existing problem, the legislative research addresses the following:]

1. Why is there a need to solve this problem?
2. What level of authority should address the problem?
3. Is the problem regulated anywhere in the existing regulations, mechanisms or legislation?
4. What is the optimal form of action preferable; is a legislation necessary or will other mechanisms such as informational campaign suffice?
5. If a legislation is necessary, what kind of legislation is most appropriate? Is a primary legislation required or can the problem be addressed through a subsidiary legislation or by other legal instrument?

3. Detailed analysis of the problem vis-à-vis the proposed actions

[while deeply analysing the problem vis-à-vis the proposed actions, the legislative research draws particular attention to the following:]

1. recent reports on the problem;
2. judicial decisions relating to the problem;
3. media reports on the problem;
4. academic opinions on the problem;
5. how other countries have dealt with similar problem; and whether their experience is applicable to Rwanda;
6. cost/benefit analyses of all practical legislative solutions;
7. time-scale for coming into effect of the proposed legislation when enacted, with particular reference to the need for transitional provisions and any retroactivity;
8. any legal opinions the Government has obtained;
9. any politically sensitive matters, such as constitutional and ethical issues;
10. whether any existing legislation will require to be repealed or amended;
11. where decision-making powers are conferred, whether any rights of appeal should be created;
12. any example and results, of any consultations with other Government institutions which are likely to be affected by the draft.

4. Statement on aligning the proposed actions with national,

[While making a statement on aligning the proposed actions with national, regional, and international context, the research should address the following:]

a) Harmonisation with the national context, determining :

	regional, and international context	1. Whether the existing policy or mechanisms may be affected by the proposed action; 2. whether the proposed actions are made in such a way that their implementation is not inconsistent with the current context or administrative practice, or the functioning of the existing institutions. **b) Harmonisation with the regional or international context, determining :** 1. whether the proposed actions are made in such a way that their implementation is not inconsistent with the current context or practice, or the functioning of the existing regional or international institutions, of which the State is a member. 2. whether the proposed actions are in compliance with the prevailing approach to implementing international standards as elaborated by scholars and experts.
5.	**Statement on aligning the proposed actions with relevant national, regional, and international legal framework**	[While making a statement on aligning the proposed actions with relevant national, regional, and international legal framework, the research should provide details on the following:] **c) Harmonisation with the national legal framework, determining :** 1. whether the proposed actions should be compulsorily determined by a new legislation, in light of the existing legislation; 2. whether the proposed actions conflict with existing legislation; 3. whether the proposed actions require some of the existing legislation to be replaced, amended or repealed; 4. whether the proposed actions are in compliance with standards established by tribunals in applicable cases, decisions or rulings. **d) Harmonisation in international context, determining :** 1. whether the proposed actions are in compliance with international instruments ratified by Rwanda; 2. whether the proposed actions are in compliance with the rules of any international institutions that have jurisdiction over the subject matter.
6.	**Recommendation**	A recommendation from the outcomes of legislative research.

* Words in [] should be deleted.

Done at ……………………., on …………………

Signature: …………………………
Name of the Minister: …………...

RÉPUBLIQUE DU RWANDA

MINISTÈRE DE …………………………

RAPPORT SUR LA RECHERCHE LÉGISLATIVE MENÉE

1. Identification du problème de la question et sa (ses) cause (s)	[Cette section identifie des questions que la recherche devrait résoudre.] **a) Identification et compréhension de la question :** [Afin d'identifier et de comprendre la question, la recherche prend en considération les éléments suivants :] 1. définir la question en fonction de sa nature, de sa portée, de sa fréquence et de ses conséquences ; 2. faire l'état actuel de la question ; 3. des questions connexes et leurs effets ; 4. des informations générales sur les faits qui justifient la nécessité d'un nouveau texte normatif ou de la réforme de celui existant ; 5. des personnes, des institutions et des organisations affectées par la question ; 6. l'examen des points de vues des personnes, des institutions et des organisations affectées et en ayant par la question ; 7. le temps depuis lequel la question existe ; 8. quel texte normatif, quelles dispositions ou quelle autre autorité dans lesquels la question se pose ou d'où elle émane ; 9. la manière dont la question se manifeste ou dont elle est traitée dans les textes normatifs en vigueur. **b) Causes de la question** [Lors de l'explication de véritables causes de la question actuelle, la recherche répond aux questions suivantes :] 1. Quelles circonstances sont-elles à l'origine de cette question ? 2. Quel type de comportements (action ou défaut d'action) est-il à l'origine de la question ? 3. Qui (quels groupes cibles, individus, personnes morales, institutions) est responsable de la question ou qui a un comportement problématique ?

4. Où, quand, comment et dans quelles circonstances se produit ce comportement ?
5. Quelles parties ou institutions contribuent-elles au comportement problématique ?
6. Qui est affecté par cette question ou ce comportement problématique et de quelles manières ?

2.	**Justification et mécanismes pour une solution appropriée**	[Lors de la justification de la motivation et des mécanismes de l'action appropriée, la recherche répond aux questions suivantes :] 1. Pourquoi est-il nécessaire de résoudre cette question ? 2. Quelle autorité devrait-elle résoudre la question ? 3. La question a-t-elle été réglée quelque part dans la réglementation, dans les mécanismes ou les textes normatifs en vigueur ? 4. Quelle est la forme optimale de la solution préférable ; un texte normatif est-il nécessaire ou d'autres mécanismes tels qu'une campagne d'information suffiraient-ils ? 5. Si un texte normatif est nécessaire, quel type est le plus approprié ? Un texte législatif est-il nécessaire ou la question peut-elle être résolue par une législation subsidiaire ou par un autre type d'instrument ?
3.	**Analyse détaillée du problème vis-à-vis des solutions proposées**	[Lors de l'analyse détaillée de la question vis-à-vis des solutions proposées, la recherche est tenue d'analyser les éléments suivants :] 1. des rapports récents sur la question; 2. des décisions judiciaires en rapport avec la question ; 3. des préoccupations des médias en rapport avec la question ; 4. l'opinion académique en rapport avec la question ; 5. la manière dont d'autres pays ont traité de la même question; et si leur expérience est applicable au Rwanda ; 6. une analyse des coûts /bénéfices de toutes les solutions législatives pratiques; 7. le délai pour l'entrée en vigueur du texte normatif une fois promulgué, en particulier en ce qui concerne la nécessité des dispositions transitoires et rétroactive; 8. des avis juridiques obtenus par le Gouvernement ; 9. des questions politiquement sensibles, à l'exemple des questions constitutionnelles et éthiques ; 10. l'existence d'un texte normatif qui devra être abrogé ou modifié ; 11. lorsque des pouvoirs de décision sont conférés, s'il convient de créer des droits d'appel ; 12. l'exemple et les résultats des consultations avec d'autres organes de l'État susceptibles d'être affectés par le projet.

4. État sur l'alignement des solutions proposées sur le contexte national, régional et international y relatif	[Lors de faire état sur l'harmonisation des solutions proposées avec le contexte national, régional et international y relatif, la recherche donne des détails sur les éléments suivants :] **a) Harmonisation avec le contexte national, en déterminant** : 1. Si la politique ou les mécanismes existants peuvent être affectés par les solutions proposées ; 2. si les solutions proposées sont faites de manière à ce que leur mise en exécution n'est pas incompatible avec le contexte actuel, avec la pratique administrative actuelle, ou avec le fonctionnement des institutions existantes. **b) Harmonisation dans le contexte international, en déterminant** : 1. si les solutions proposées sont faites de telle manière que leur mise en exécution n'est pas incompatible avec le contexte actuel, avec la pratique actuelle, ou avec le fonctionnement des institutions régionales ou internationales existantes, dont l'État est membre ; 2. si les solutions proposées sont en conformité avec l'approche en vigueur pour la mise en œuvre des normes internationales élaborée par des érudits et des experts.
5. **État sur l'alignement des solutions proposées sur le cadre juridique national, régional et international y relatif**	[Lors de faire état sur l'harmonisation des solutions proposées avec le cadre juridique national, régional et international y relatif, la recherche donne des détails sur les éléments suivants :] **a) Harmonisation avec le cadre juridique national, en déterminant :** 1. si les solutions proposées doivent être nécessairement déterminées par un nouveau texte normatif compte tenu du cadre juridique existant ; 2. si les solutions proposées sont en conflit avec les textes normatifs existants ; 3. si les solutions proposées requièrent certains textes normatifs existant d'être remplacés, modifiés ou abrogés ; 4. si les solutions proposées sont conformes aux normes établies par les tribunaux à travers les cas, les décisions ou les verdicts y relatifs. **b) Harmonisation dans le contexte international. en déterminant :** 1. si les solutions proposées sont en conformité avec les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda ; 2. si les solutions proposées sont en conformité avec Les règles des institutions internationales compétentes en la matière.

6. Recommandation Une recommandation issue des résultats de la recherche.

* Les mots en [] doivent être effacés.

Fait à …………….., le …………………..

Signature : …………………………
Nom du Ministre : …………………….…………

UMUGEREKA WA 2 W'IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

ANNEX 2 TO GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING

ANNEXE 2 AUX LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS

INYANDIKORUGERO Y'AMABWIRIZA YO KWANDIKA UMUSHINGA

TEMPLATE FOR DRAFTING INSTRUCTIONS

MODÈLE D'INSTRUCTIONS DE RÉDACTION D'UN PROJET

REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI YA …………………………

AMABWIRIZA YO KWANDIKA UMUSHINGA WA …………

[Siba ibyashyizwe mu [], *Ni ngombwa ku mishinga yose, §Ni ngombwa gusa ku mishinga yakorewe ubushakashatsi, #Iyo bihari]

Inyito: [Uzuzamo inyito y'umushinga iteganywa]. *
Amavu n'amavuko: [Uzuzamo amavu n'amavuko y'ikibazo umushinga uje gukemura n'uko icyo kibazo giteye]. §
Intego: [Uzuzamo intego isobanutse y'umushinga n'icyo ugamije].*
Ishyirwa mu bikorwa: [Uzuzamo uburyo umushinga uzashyira mu bikorwa politiki, harimo ibibuzwa, ibihano, impushya, ibirebwa n'irengayobora, cyangwa imikorere y'inzego]. §
Icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga: [Uzuzamo icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga kirebwa n'umushinga]. #
Umwanzuro w'Inteko Ishinga Amategeko: [Uzuzamo umwanzuro w'Inteko Ishinga Amategeko urebwa n'umushinga]. #
Ingaruka z'umushinga ku mategeko ariho: [Uzuzamo impinduka zikenewe mu rwego rw'amategeko]. §
Amasezerano mpuzamahanga arebana n'umushinga: [Uzuzamo amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono kandi arebana n'umushinga]. #
Ingingo z'inzibacyuho: [Uzuzamo ibirebana n'imicungire y'inzibacyuho hashingiwe ku biteganywa gukorwa mu mushinga ugereranyije n'ibiriho]. #
Ukugenga ibyabayeho cyangwa ugutinda gukurikizwa by'umushinga:[uzuzamo amakuru arebana n'icyerekezo cy'ibyabayeho mbere n'ibirebana n'ugutinda gukurikizwa k'umushinga hashingiwe ku biteganywa gukorwa] #
Andi makuru y'ingirakamaro: [Uzuzamo andi makuru yose y'ingirakamaro atigeze atangwa hejuru]. #
Umugereka: [Urutonde rw'inyandiko zavuzwe mu gutanga amabwiriza n'izindi za ngombwa].*

Bikorewe …………….., ku wa …………….
Umukono ……………… ..
Izina rya Minisitiri …………….

REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF …………………………

DRAFTING INSTRUCTIONS FOR ……….………….

[Delete texts put in [], *Mandatory for all drafts, §Mandatory for only drafts subjected to research, #If any]

Title: [Insert the heading of the proposed draft]. *
Background: [Insert information on the fact and problem the draft is to take]. §
Objective: [Insert clear objective of the proposed legislation as well as intended result]. *
Implementation: [Insert information related to the manner in which the draft is intended to implement the policy, including prohibitions, punishments, licences, exceptions, or institutional frameworks]. §
Supreme Court decisions: [Insert a reference to any relevant decision of the Supreme Court]. #
Resolution of the Parliament: [Insert a reference to any relevant resolution of Parliament]. #
Legal implications: [Insert information related to effects of the draft on existing legislation]. §
International agreements: [Insert a reference to international agreements ratified by Rwanda and relating to the draft]. #
Transition: [Insert information related to management of transition following the coming into force of this legislation]. #
Retroactive or post-active: [Insert information related to retroactive or post-active effects of the draft]. #
Other relevant information: [Insert any other relevant information which has never been elaborated here above]. #
Enclosed: [List of mentioned documents and other relevant documents]. *

Done at ……………………., on ……………………………
Signature ………………..
Name of the Minister……………

RÉPUBLIQUE DU RWANDA

MINISTÈRE DE …………………………

INSTRUCTIONS DE RÉDACTION D'UN PROJET DE ………………

[Supprimer le texte mis en [], *Obligatoire pour tous les projets, §Obligatoire pour les seuls projets soumis à la recherche, #s'il y a lieu]

Titre : [Remplissez avec l'intitulé proposé du projet].*
Contexte : [Remplissez avec le fait et un problème que le projet envisage de résoudre]. §
Objectif : [Remplissez avec l'objectif clair du projet ainsi que le résultat escompté].*
Mise en exécution : [Remplissez avec l'information relative à la manière dont le projet envisage de mettre en exécution la politique, y compris des prohibitions, des sanctions, des licences, des exceptions ou des cadres institutionnels]. §
Décision de la Cour Suprême : [Remplissez avec la référence à une décision de la Cour Suprême y relative]. #
Résolution du Parlement : [Remplissez avec la référence à une résolution du Parlement y relative]. #
Implications juridiques : [Remplissez avec l'information relative aux effets du projet sur les textes normatifs existants]. §
Accords internationaux : [Remplissez avec la référence aux accords internationaux ratifiés par le Rwanda et relatifs au projet]. #
Transition : [Remplissez avec l'information relative à la gestion de transition face à l'entrée en vigueur de ce texte normatif]. #
Rétroactivité ou post-activité : [Remplissez avec l'information relative aux effets rétroactifs ou post-actifs du projet]. #
Autres informations pertinentes : [Remplissez avec toute autre information pertinente qui n'a pas été précisée ci-dessus]. #
Annexe: [Liste des documents mentionnés et autres documents pertinents].*

Fait à ………………………., le ……………………………

Signature………………..
Nom du ministre …………….

UMUGEREKA WA 3 W'IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO

ANNEX 3 TO GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING

ANNEXE 3 DES LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS

INYANDIKONGERO YA RAPORO KU GUSABA IBITEKEREZO

TEMPLATE FOR REPORT ON CONSULTATIONS

MODÈLE DE RAPPORT SUR LES CONSULTATIONS

REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI YA …………………………

INYANDIKONGERO YA RAPORO KU GUSABA IBITEKEREZO

Inzego n'abantu batanze ibitekerezo:

Ibitekerezo byatanzwe:

Ibitekerezo byemewe:

Ibitekerezo bitemewe n'impamvu bitemewe:

Bikorewe…………, ku wa……….

Umukono: …………………………
Izina rya Minisitiri: …………...

REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF …………………………

TEMPLATE OF REPORT ON CONSULTATIONS

Institutions and people consulted	
Opinions that were provided	
Opinions that were accepted	
Opinions that were rejected and justifications for rejection	

Done at…….., on………………….

Signature: …………………………
Name of the Minister: …………...

RÉPUBLIQUE DU RWANDA

MINISTÈRE DE …………………………

RAPPORT SUR LES CONSULTATIONS

Les institutions et des personnes consultées

Les avis qui ont été donnés

Les avis qui ont été retenus

Les avis qui ont été rejetés et les motifs de rejet

Fait à…………….., le…………….

Signature : …………………………
Nom du Ministre : ………………….…………

UMUGEREKA WA 4 W'IMIRONGO NGENDERWAHO Nº 001/RLRC/2022 YO KU WA 18/10/2022 Y'IMYANDIKIRE Y'AMATEGEKO	**ANNEX 4 TO GUIDELINES Nº 001/RLRC/2022 OF 18/10/2022 ON LEGISLATIVE DRAFTING**	**ANNEXE 4 AUX LIGNES DIRECTRICES Nº 001/RLRC/2022 DU 18/10/2022 PORTANT RÉDACTION DES TEXTES NORMATIFS**
INYANDIKORUGERO Y'INYANDIKO IKUBIYEMO IGITEKEREZO CY'UMUSHINGA	**TEMPLATE FOR A CONCEPT NOTE OF A DRAFT**	**MODÈLE D'UNE NOTE CONCEPTUELLE DU PROJET**

REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI YA ………………………….

INYANDIKO IKUBIYEMO IGITEKEREZO CY'UMUSHINGA …………

Intego y'umushinga:..

Ikigamijwe kugerwaho: ....

Itsinda rirebwa n'umushinga: ....

Imiterere remezo y'umushinga: ....

Ibirebwa n'umushinga: ....

Ibigengwa n'umushinga: ....

Ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa umushinga: ....

Andi makuru ya ngombwa: ....

Bikorewe ...., ku wa ....

Umukono ……………….....................

Izina rya Minisitiri …………………….

REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF …………………………

CONCEPT NOTE OF A DRAFT ……..…………..

Purpose of the draft: ……

Target to be achieved: ……

Target group: ………

Conceptual framework of the draft: ………

Scope of the draft: ……

Matters to be regulated: ……

Practical readiness for execution: ………

Other relevant information: ……

Done at…….., on…………………

Signature………………..
Name of the Minister……………

RÉPUBLIQUE DU RWANDA

MINISTÈRE DE …………………………

NOTE CONCEPTUELLE DU PROJET ……………….

Objectif du projet :
....

Objectif à atteindre :
....

Groupe cible :
....

Cadre conceptuel du projet :
....

Champ d’application du projet :
....

Matière qui doit être réglementée :
....

Aspect pratique de mise à exécution :
....

Autres informations pertinentes :
....

Fait à …………………., le ……………………

Signature………………..
Nom du ministre …………….